# ЛѢТОПИСЪ

1833.

ЧАСТЬ ЧЕТВЕРТА.



ТРОШКОМЪ МАТИЦЕ СЕРБСКЕ.

ГОДИНА IX. ЧАСТЬ 35.

# СЕРБСКІЙ
# ЛѢТОПИСЪ

наставлѣнъ

## ѲЕОДОРОМЪ ПАВЛОВИЧЕМЪ,

ЗАКЛ. АДВ. И СЛ. КРАШОВАЧ. ВАРМ. АССЕС.

За Годину

1833

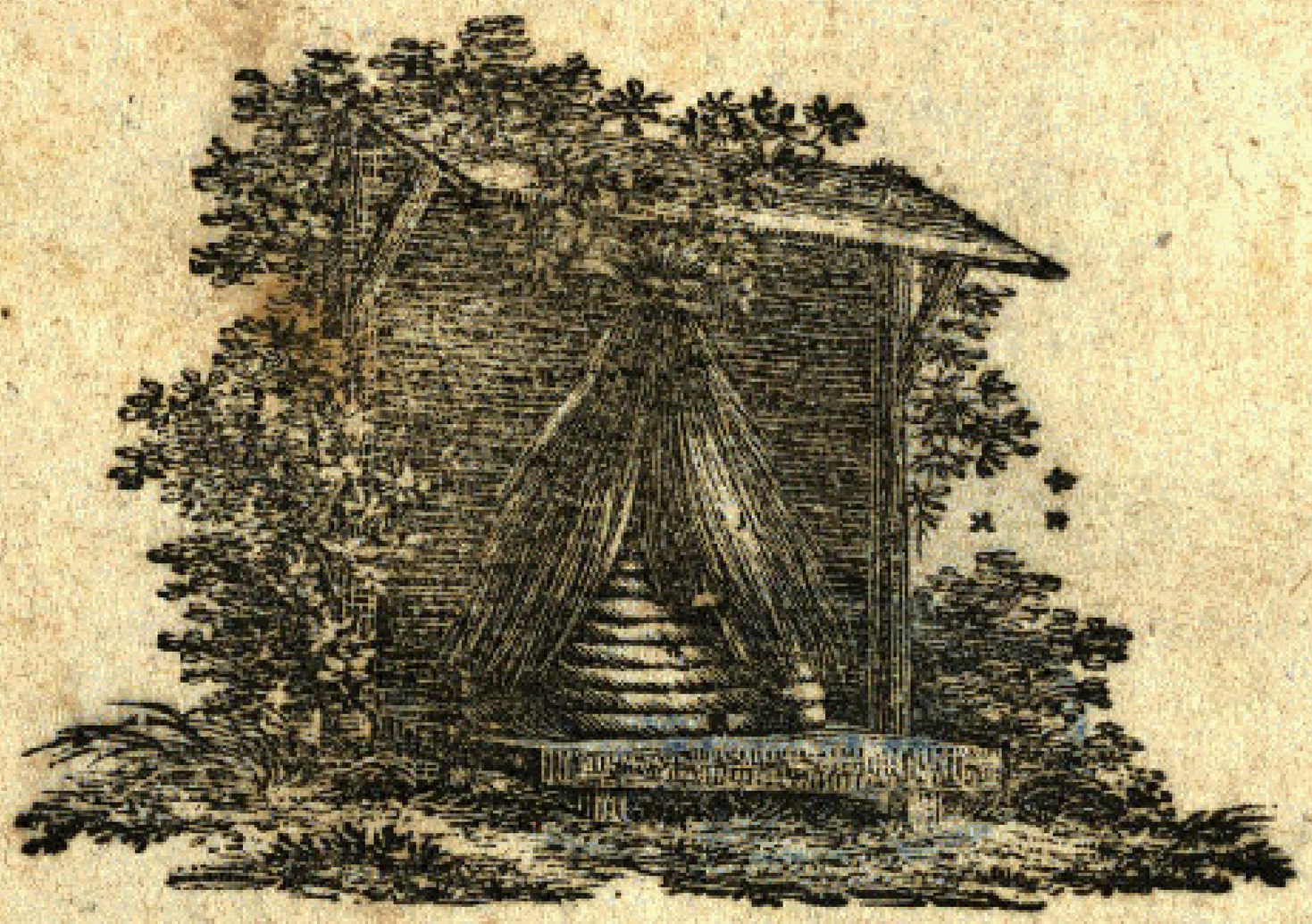
---

ЧАСТИЦА ЧЕТВЕРТА.

---

Отъ Пешпе даж' до Черне Горе
Дѣлатель прилѣжанъ сѣм' да слѣши.

Мушицкій.



Трошкомъ
МАТИЦЕ СЕРБСКЕ.

Serbiſche = Zeitſchrift.

---

ГОДИНА IX. частица 35.

---

У БУДИМУ
Писмены Крал. Всеучилища Пештанскогъ.

---

1833.

ВНЕБИБЛ. ф-ла
В. Г. Короленко
№ 6801

# Новъ Приложникъ Матице Сербске

## Ґеоргій Хаџићъ, Гражданинъ Ново Садскій.

# СОДЕРЖАНІЄ.


I. ИЗВОДИ.

О Славенскомъ и Сербскомъ Народу и Єзыку Прегледъ найновієгъ кньижества Іллірски Славяна . . . . . стр: 1

II. ПРОИЗВОДИ КРАСНОСЛОВНИ.

А. Стихотворни.

1. Ода Высокопревосходителнѣйшему Г. Стеф. Стратимировичу отъ Кулпинъ 35
2. Плачъ на смертъ Аѳанас. Івановића Стойковића:
   а.) Плачъ Генія Руссійскогъ . . . . 38
   б.) — Славоніе. . . . . 41
   в.) — Унука . . . . . 44
3. Суетно желаніе . . . . . 47
4. Пчели . . . . . 51
5. Поетическа Сочиненія П. Соларича . . 52
6. Богатство естества у царс. растѣнія . . 62

Б. Простии.

1. Писмо Учреднику Лѣтописа . . . . 65
2. Кратко посмотреніе о Градоснованію . 70
3. Справа на планъ (Прод.) . . . . . 80
4. Персіска Історіа . . . . . 92
5. Преводи:
   а.) Строгость отца прама сына . . . 98
   б.) Благодѣяніе негледа се какво є нокаквымъ дає се сердцемъ . . . . . 100
   в.) Любовъ мужа къ жени . . . . . 102
   г.) Изсмеяно сребролюбіе . . . . . 103
   д.) Мудрованя славны Філософа . . . 103
6. Лукреціа . . . . . 107
7. Писмо Сенеке . . . . . 120
8. Масініса и Софонизба . . . . . 122
9. Лагка и разумна упутствованія свою совѣсть испитивати . . . . . 132
10. Федонъ (продол.) . . . . . 135

III. СМѢСИЦЕ. . . . . 142

# I. ИЗВОДИ.

## О Славенскомь и Сербскомь Народу и Єзыку.

---

### *Прегледь найновіегь книжества Иллі-риски Славяна (одь П. І. Шаффарика.)*

(Продолженіе).

### *II. Книжество Сербьяла греческогь вѣроизповѣданія одь лѣта* 1825*).

Я недржимь за нуждно, сва сербска списанія, коя су Илліри греческогь закона у последнѣмь десетолѣтію на светь издали овде наводити, найпаче зато не, што є велика часть овы у моіой Повѣсти славенскогь книжества



*) Може быти, да ће намь гдикои одь наши читателя, што смо ово о сербскимь списаніяма и списательима за Серблѣ, по гдичему, не башь ласкателно извѣстіе у сербскій Лѣтописъ ставили, за зло примити. Но едно, што се у извѣстію овомь за пређашнымь дорастло, новіегь времена книжество сербско описуе, и многи списатели и списанія, коя се у Бібліографіи Славенско-Сербской Господиномь П. Б. (Павломь

(1826) достаточно напоменута. За садъ дакле само она списанія, на кратко да наведемо, коя су у найновіємъ времену, одъ прилике одъ 1825 лѣта, на светъ изишла. Списательи сербски мени познати ови су **):

1. *Лукіанъ Мушицкій*, Епіскопъ Карлштадски, украсіо є Парнасъ сербскій съ неколико преизрядны одъ части у сербскомъ Лѣтопису, одъ части пакъ на други мести пе-

---

вломъ Беричемъ) у Лѣтописа III. Част. год. 1829. написаной ненаходе, овде назначую, и тако Бібліографіа наша чрезъ ово целости већемъ и совершенству своме доводи се; а друго и найпаче зато извѣстіе ово ставити за нуждно налазимо, да бы оно, што ће се у нѣму гдикоимъ, (коима є Пчела за клобукомъ) неправедно само чинити, а по себи истино є и укоравања достойно, (као н, п, оно гди се каже, кто и шта се понайвыше кодъ насъ пише) и сами истино да є признати, и сожаленіе наше о томъ изяснити; далѣ оно, што є заиста неправедно основанымъ противословіемъ, што иначе нигди прилику имали не бы, овде опровергнути; напоследку пакъ и Господина Шаффаріка, што се Г. Вуковогъ и Сербаля рімокатолическогъ закона начина писаня тиче, о умствованю наше мнѣніе, у примѣчаніяма казати могли. Сва примѣчанія дакле у ономъ извѣстію наша су. Учредникъ.

*) Будући да се у предпоменутой Г. Берича Бібліографіи Славенско-Сербской многи списательи и списанія, кои опетъ у извѣстію овомь нису наведени, назначени находе, читателѣ, кои совершеніе познанство книжества нашегъ себи прибавити желе, упућуємо, да за взаймну потоѣ Бібліографію и извѣстіе ово заедно у руке узму.

печатаны стихотворны сочинения; къ овимъ последньимъ принадлежи: *Да Богъ живи Царя, отечествено народня пѣснь*, у Горньи Карловцы 1830. 4. 12 стран.; друго Изданіе у истомъ месту 1831. 8. 4 листа, немачки, церквенославенски и сербски. То є перво, што се съ кіріллически писмени у Карловцы у новозаведеной сербской печатньи Іоанна Претиера печатало, єръ пре тога, као што є общепознато, єрбске кньиге само су у Будиму и у Вечу у Ермеискомъ Монастиру печатале се. — *Србльинъ Србльину*, Ода у истомъ месту печатана 1832. 8. 1 листь. — и мно. д.

2. *Іоаннъ Беричъ*, изъ Врестовца, Бачке Вармеђе, (род. 1786.)Актуаръ при Депутаціи Фонде націоналны школа надзираваюћой. Къ своимъ пређашнимъ дѣлама додао є іошть нова два: *Приче либо сравнителне бесѣде и нравствена поучења за младе и старе* и т. д. у Будиму 1931. 8. 140 стр. Преводъ съ немачкогъ; Житіе Исуса Христа у Будиму 1831. 8. 202 стр.

3. *Георгій Захарієвичъ* или *Захаріадесъ*, роћенъ Грекъ, бывшій учитель у Земуну найпре, после пакъ у Сербіи, у Шабцу, издао є: *Руководство къ Славенской Грамматицы*, у Буд. 1830. 8. 157 стр. Ово є управо само наука правописанія, и то доста худа, ал не доста поучителна, съ неки додатцы; но садъ є обявіо изданіе целе Грамматіке церквено-славенске-



4, *Ми-*

4. *Милованъ Видаковичъ*, рођенъ около 1780. у Турской Сербій, одъ 1817 до 1825 Професоръ у Новосадскомъ Гімназіуму, садъ као приватный учитель и возпитатель живи; ово є многописацъ; онъ є число пређашны свои ялови Романа съ четыри нова умножіо: *Младый Ѳовіа*, у Буд. 1825. 8. 115 стр. у стихови; *Кассіа Царица*, у Буд. 1827. 8. 252 стр.; *Силоанъ и Милена*, у Буд. 1829. 8. 264 стр.; *Іеа Загорица*, у Буд. 1832.

5. *Іоахимъ Вуичъ* изъ Бае, Бачке Варм. (рођ. 1772.) бывшій учитель найпре у Футогу, а после у Земуну, доцніе предавао е новіе єзыке у Тріесту, Пешти и по други мести, садъ се съ писанѣмъ киьига занима у Сентъ-Андріи; то є сербски Ѳеспись; онъ є самъ пређе по градови и варошима театре играо, и велико число свои худи и жалостны списанія іошть съ овима умножіо: *Новѣйше Землеописаніе цѣлога свѣта*, у Буд. 1825. 8. 450 стр. киьига, пуна грубы погрѣшака; *Путешествіе по Сербіи*, у Буд. 1828. 8. 389 стр у гдикомъ, навластито психологическомъ смотренію, да ю на разсужденіе разумный читатель узме достойна киьига; *Истино средство обогатити се, и свою кесу пунити*, у Буд. 1829. 8. 28 стр.; *Прибаленіе ко училищу добродѣтели*, у Буд. 1830. 8- 202 стр.; Само *Училище добродѣли* изишло є у Буд. 1823. 8.

6. *Вукъ*

6. *Вукъ Стефановичъ Караџичъ*, рођенъ у Тршићи у Сербіи (1787.) Докторъ Філософіе и сочленъ различиты учены содружества, године 1830 — 1831 предсѣдатель суда у предѣлу около Београда (у Сербіи); ревностный дѣлатель на полю словесности сербске, кое га су заслуге обще познате; онъ є на подпору єзыка и литературе опетъ неколико полезны списанія издао, као што су: *Даница*, *Забавникъ* за годину 1826 — 1829, у Вечу и Будиму, 12., 4 лѣтотеченія, поучителногъ и забавногъ содержанія; *Сербски Букваръ*, у Вечу 1827. 8. 17 стр.; *Житіє* *) *Ђорђа Арсенијеевића Емануела*, и т. д. у Буд. 1827. 8. 110 стр.; *Милошъ Обреновичъ Князъ Сербіи*, у Буд. 1828. 8. 203 изрядно, претога већь на россіискомъ єзыку у Петерсбургу печатано животописаніе; одъ овога заслужногъ кньижника надамо се по изтеченію некогъ времена ново собраніе народньи пѣсана*) сербску єзыкословницу по Сістеми Добровскогъ, усовершенствованіе Рѣчника, и изданіе дѣла умершегъ Луке Милавана Георгіевића, бывшегъ учителя Пештанскогъ, о сербскомъ стихотворству добити.

7. *Петръ Стойшичъ*, Адвокат у Сенти, Вачкой Варм. превео съ немачкогъ: *Хеликонъ*

*) Зашто Г. Вукъ вели, Житіе Обявленіе и сто оваковы речи, кадъ Г. Шаффарікъ, као што ћемо далѣ видити, одобрава Г. Вука начинъ и вели, да ніе добро, усовершенствованіе, сочиненіе и про: и про:?

*конъ или средство украшенія душе и усовершенствованія човеческогъ*, у Буд. 1828—1829. 8. 2 Част. 301 стр.

8. *Михаилъ Витковичъ* изъ Егре, Табуларный Адвокатъ у Пешти (рођ. 1778, умр. 1829.) славный мађарски Поета. На сербскомъ језику оставіо две драматическе игре съ немачкогъ преведене: *Жертва на смертъ*, у Буд. 1830. 8. 80 стр. *Одѣло изъ Тріеста*, *весела игра* у Буд. 1830. 8. 107 стр.*)

9. *Павелъ Беричъ*, рођ. у Мохолу Бачк. Варм. Адвокатъ, одъ год. 1830, Секретаръ Ньюве Ексцел. Митрополита Карловачкогъ, безпрекословно єданъ одъ больи списателя сербски, превео Виландовогъ Агатона, неколико Виргіліевы и Хораціевы стихотворнія, издао: *Задикъ*, *Волтеровъ Романъ* у Будиму 1828. 8.**)

10. *Димитрій Тиролъ* изъ Чакова Темешке Варм. бывшій пре трговацъ у Темишвару, садъ возпитатель и приватный учитель у сербскомъ Београду, кромѣ други дао є печатати: *Банатскій Алманахъ*, у Буд. 1827 — 1829. 12. Три лѣтотеченія; *Славенска Грамматіка*, у Буд. 1830. 8. I Свезка у Бечу 1829. 8. 54 стр. управо само основи науке єзыка

по

*) И кромѣ наведеногъ у Бібліогр. дѣла: Споменъ Милице, сочиніо є многе изрядне, коє у Лѣтопису, коє на другомъ месту печате стихове тако да признати треба, да є Витковичь и сербски Поета быо.

**) Дао є и выше поединствены орігиналны свои стихотворны сочиняенія печатати.

по Добровскомъ съ неки недоличный додатцы, недозрело и маловажно списаніе; *Немачка Грамматіка*, у Буд. 1830. 8. 365 стр.; *Политическо Землеописаніе* за употребленіе сербске младежи, у Београду 1832. 8. 175 стр.

11. *Милошъ Лазаревичъ* изъ Срем. Карловаца, учителъ у Земуну, написао є малый Романъ подъ именемъ: *Племенита и силна любовь*, у Буд. 1831. 8.

12. *Григорій Лазичъ* изъ Черевића у Срему, (рођ. 1796.) Професоръ у сербскомъ Карловачкомъ Гимназіуму, обявіо 1827 *Физіческо Землеописиніе*, али га іоштъ до садъ ніе издао*) онъ сочинява сербско-латинско-немачки Рѣчникъ, изъ кога су неколико парчади на угледъ у Сербскомъ Лѣтопису ставлѣни.

13. *Севастіанъ Илићъ*, Епіскопскій Протодіаконъ у Плашкой, издао неколико стихотворны сочинениія: *Генетліаконъ* Г. Епіск. Міаковичу у Буд. 1825. 4. и. д. онъ є издао и Досітеєво дѣло: *Буквице*, о коимъ доле.

14. *Евтимій Поповичъ* изъ сремски Карлваца (рођ. 1797.) учитель у Тріесту, ступіо у кньижество съ различити собственни и туђи дѣли, између ови є: *Сузе Радмилове*, *по Влаху Минчетићу*, *Дубровничанину*, у Буд. 1826. 12. 36 стр., преизрядно стихотворєніе, съ кіріллически писмени печатано, но

*) Кратко наставленіе Физіке у Буд 1822 издао є.

но чрезъ безполезну издателѣву промѣну у єзыку сасвимъ покварено; *Расна дѣла Евте Поповића*. Свезка 1 и 2. *Османида* у Буд. 1827. 12. 2 Част. 414 стр.; 3 части *Милошіаде* 1829. 8. 300 стр. Последнѣ ово подречно сочиненіе издателѣво пѣва дѣла сербскогъ Юнака Милоша Обилића, у 8 песми изъ осмоврстны строфа, но безъ свакогъ є поетическогъ духа и поучителне зрелости; *Свеславіѣ или Пантеонъ* 3 Свезке у Буд. 1831 — 1832. 8. све за єдно 148 стр., дѣйствує о подреклу сербскогъ Народа, о животу и о дѣлу Царева Стефана Душана, Лазара, Юнака Марка Кралѣвића, Милоша Обилића, и Югъ Богдани и д. Некритческо сочиненіе безъ цѣне.

15. *Георгій Магарашевичъ* роѣенъ (1793) у Адашевцы Петроварадинской Регементи, бывшій Профессоръ найпре у Карловачкомъ, а после Новосадскомъ Гимназіуму (умрео 1830), ревностный дѣлатель на полю народнѣгъ кньижества, издао є кромѣ други старіи списанія: *Сербскій Лѣтописъ*, 1825 — 1830, у Буд. 8. 20 Свезки; повремено изданіе изъ сочиненія у прози и стихови списаны съ прилозима одъ други, одъ вѣга као учредника издавано; онъ є и многа писма безсмертногъ защитителя и разпространителя сербскогъ просвѣщенія скупіо: *Досітеа Обрадовича писма*, у Буд. 1829. 8. 126 стр.; после смерти Магарашевићеве изишла су дѣла: *Духъ списанія Досітеєвы*, у Буд, 1830. 8. 126 стр.; изв-

влакъ найлепшы изреченія изъ списанія Досітеєвы; *Кратка всемирна Історіа*, у Буд. 1831. 8. 155 стр.; у рукопису оставіо є кромѣ други недокончаны парчади, перву часть латинско-нѣмачко-сербскогъ Рѣчника.

16. *Авраамъ Бранковичъ* изъ Франѣева, Торонталске Варм. учіо є юридическе науке у Пешти*) а год. 1830 оде у Сербію, гди наскоро напрасномъ смрћу умре, издао є: *Киракгеристика народа на целой земльи*, у Буд. 1828. 8.; *Бой кодъ Наварина*, у Буд. 1829. 8. 38 стр. коє ніє епіческо стихотвореніє, као што погрѣшно Пірхъ у своме путествію наводи, него кратко историческо извѣстіє; *Новый забавный Календарь*, у Буд. 1830. 12. 32 стр. и д.**)

17. *Іоаннъ Хаџичъ*, кои своя списанія подъ узстымъ измышлѣнымъ именемъ *Милоинъ Светићъ* издає, родомъ изъ Сомбора, Бачке Варм. (рођ. 1799) Док. Права, Адвокатъ и Директоръ Гимназіума Новосадскогъ, превео: *К. Хорація Флакка књига о стихотворству*, у Бечу 1827. 8. 104 стр., у две руке, то есть у Хексаметри, и по начину народньи песама, съ приложенымъ латинскымъ текстомъ и нуждним изясненіяма.

За

---

*) У Кезмарку маћарска, а у Бечу аустрійска права совершіо є.

**) Много є и лепи стихова сочиніо; међу коима Споменъ Філіпу Главашу.

За год. 1830 издао є Лѣтопись Сербскій, у кои є одма у почетку и до данасъ многа сочиненія у стихови и простой беседи прилагао.

18. *Василій Іоанновичъ*, рођ. у Земуцу (1892) гди є у сербской школи учитель био, садъ є у Пожаревцу у Сербіи, превео съ Немачкогъ: *Ромео и Іулія*, у Буд. 1829. 8., сочиніо є и єданъ Романъ: *Светоликъ и Лепосава*, у Буд. 1831. 8. 112 стр.; *Історія Петра Великогъ*, у Карл. гор. 1832. 8. 270 стр.

19. *Петръ Магичъ* изъ Вингулѣ Сремске Варм. учіо права у Бечу, садъ Сіндікусъ у Костайницы, превео съ немачкогъ *Саламона Геснера Даенисъ*, у Бечу 1826. 8. 130 стр.; *Саламона Геснера Іділе*, у Бечу 1827. 8. 261 стр.*)

20. *Симеонъ Мигутиновичъ*, рођенъ у Сараеву у Босни (1791), учіо се у сербскомъ Београду, у Сегедину и у Карловцы. Нѣгова печатана дѣла слѣдующа су: *Сербіанка*, у Лайбцигу, 1826. 16. 4 Частице, у целомъ 709 стр. у овомъ є списанію спевао у поединимъ юначкимъ песмама найславнія дѣла и приключенія Сербаля кои су за време отечествене войне подъ предводительствомъ Црногъ Ђорђе Петровича и Милоша Обреновича воевали, дѣло, не само у смотренію поетическогъ содержанія, него и збогъ безпристрасногъ суда о ствар-

*) Сочиніо є и гдикое стихове, найпаче вешто загонета, но садъ на жалость роду, нитъ у прози, нитъ стихови што пите. !!!

ствариа отечествешимъ важно и изрядно: *Нѣколике пѣснице* у истомъ месту 1826. 16 печатане, 92 стр.; *Зорица*, у Буд. 1827. 8. 81 стр. Обадва списаніа собраніе су маньи стихотворенія разногъ содержъніа. Милутиновичь є безсумнѣ єданъ одъ првы сербски стихотвораца стране кіріллическе, само є шкода, што се дивный нѣговъ Геній у борби живота и судбина, и због недостатка ученогъ возпитаніа, къ правомъ изображенію, чистоти и совершенству ученогъ Поете како у смотренію свои предмѣта, тако, и найпаче, єзыка и стихова возвысити ніе могао; нити нѣгова стихотворенія, найвыше изъ последнѣгъ узрока не, народнѣ благо и имѣніе быти могу. Кромѣ наведены списанія, сочиніо є Милутиновичь многе театралне игре и стихове, и собрао є много стари народньи пѣсама *).

21. *Атансій Николичь* изъ Сомбора (рођ. око 1800) Землемѣритель, садъ (suppl.) Професcор у Новосадскомъ Гимназіуму, издао Алманахъ *Ружица* за год. 1827 — 1828. 1829. 1831 (за 1830 ніе изишла) у Буд. 16., собраніе различити маньи стихотворенія: *Сербскій Славуй* 1827 — 1828. у Буд. 16. 2 Част. 72 и 86 стр.; Романъ: *Люба Миланова* у Буд. 1830

*) Издао подъ именемъ *Пѣванія Церногорска и Херцеговачка*, Часть 1. у Буд. 1833, 160 стр. Съ додатимъ изязненіяма коя читателя выше сбуне негъ што га освестити могу.

1830. 8. 119 стр., онъ є и народнѣ неке приповедке скупіо и поправіо.

22. *Константинъ Пейчичъ*, изъ Борова Вировитичке Варм. Докторъ Медіціне, садъ у Сомбору живи; сочиніо є и издао театрално позорище: *Младенъ и Добролюбъ*, у Буд. 1829. 8. 196 стр. дѣла овога 1000 Екземпла-ра за предчисленике ніе доста было: къ овоме є додао *Руководство къ всеобщемъ здравлю*, у Буд. 1830. 8. 1 Часть 85 стр. ова дѣйствуе само о станю женскомъ преће пороћая и о пороћаю самоме.*)

23. *Іоаннъ Стеичъ* изъ Арада, Док. Медіціне идъ год. 1829 до 1832 придворный Лѣкаръ кодъ брата сербскога княза, Господина Ефрема, садъ є Лѣкаръ у Земуну, издао: *Хр. В. Хуфеланда Макробіотіка*, у Бечу 1826. 8. 2 Части 650 стр.; *Забаве за разумъ и сердце*, у Бечу 1828. 1 Часть 220 стр. 2 Часть у Буд. 1831. 8. 258 стр.; 3 Часть подъ именемъ *Саборъ истине и науке*, у Београду 1832 8. 224 стр. содержава у себи различита поучителна сочиненія, кои ма су додати 6. народньи приповедны пѣсама **).

24. *Тимотей Ілићъ*, Пароxъ у Санади у Торонталской Варм. издао Романъ: *Ербія*,



*) Кромѣ тога давао є многе прилоге разногъ содержанія у Лѣтописъ.

**) Давао лепе прилоге за Лѣтописъ, но садъ одъ тога сасвимъ престао.!!!

*Принцеза Африканска*, у Вудиму 1827. 8. 158 стр.

25. *Евстатіє Михайловичъ*, Адвокатъ и бывшій Бировъ у В. Бечкереку, Торонт. Варм. сочиніо є такођеръ єданъ Романъ: *Цветъ невиности или Добривой и Александра*, у Буд. 1827. 8. 250 стр.

26. *Іоаннъ Пачичъ* (рођ. 1771) Капетанъ Коњачкый, одъ неколико векъ година у одмору живи (пре у Суботицу и Новомъ-Саду) садъ у Ъуру, неутрудимый стихотворацъ, издао собраніе сербски стихотворенія. *Сочиненія Пѣсословска*, у Буд. 1827. 8. 680 стр. помагао є и при сочинонію Колларовогъ Имеслова. 1828. 8 *)

27. *Іоаннъ Стеф. Поповичъ*, изъ Врщца (рођ. 1807) за време слушаня наука у Свеучилищу Пештанскомъ сочиніо є велико число забавны књига, одъ кои су познатіє: *Невиность или Светиславъ и Милева*, у Буд. 1827. 8. 107 стр., жалостна игра; *Бой на Косову, или Миланъ Топлица и Зораида*, у Буд. 1828. 8. 228 стр.; Романъ: *Животъ Ђорђа Кастріота Скендербега*, у Буд. 1828. 8. 127 стр.; ово є живописаніе съ додаткомъ пѣсама о Скендербегу одъ Качића; *Милошъ Обиликъ, юначко позорище*, у Буд. 1828. 8. 116 стр.; *Наодъ Симеонъ или несрећно супружество, трагедіа*, у Буд. 1830. 8. 63 стр. Осимъ

тога

*) Гдикои стихови иѣгови и у Лѣтопису налазесе.

тога издао различита стихотворенія, у различити мести и у Лѣтопису.

28. *Стефанъ Акимовичъ*, Учитель у національной школи у Вишковцы у Славоніи. ньіо се у књижеству съ неколико стихотво‘ренія: *Витежство Сербско*, у Буд. 1829. 8-62 стр. кромѣ други даномъ приликомъ изданы маленкости.

29. *Іоанъ Чокрлянъ*, роѣ. у Бечкереку, пре тога учитель у Белой-Церквы, садъ польскій Капеланъ у немачко-банатской регементи, сочиніо Романъ: *Огледало Добродѣтели*, у Буд. 1829. 8. 182 стр.; *Польска Любичица*, у Будиму 1830. 8.

30. *Георгій Лазаревичъ* изъ Ірига Срем. Варм. Адвокатъ, издао є собраніе поучителны и забавны сочиненія подъ именемъ: *Цвеће, сочиненія и преводи за поученіе, увесе-. леніе и забаву*, 1-2 Свезка, у Буд. 1829. 12. 183 стр.

31. *Лазаръ Лазаревичъ* изъ Срем. Карловаца, (роѣ. 1805.) Адвокатъ и одъ 1830 Професоръ у Новомъ-Саду, сочиніо є и безъ имена издао театралну игру: *Владимиръ и Косара*, у Буд. 1829. 12. 135 стр. прилагао є и у Сербскій Лѣтописъ.

32. *Іосифъ Миловукъ*, изъ Трпина, изъ Срема, Трговацъ у Пешти и гражданинъ, ревностный подпомагатель сербске словесности, издао

---

*) Одъ *огледала Добродѣтели* само є *Польска Любичица* гора у целомъ нашемъ књижеству.

издао є множество књига своимъ трошкомъ, а и къ сочиненію гдикои помогао є: Луна за год. 1831. у Буд. 12. 126 стр. Зачатіе Матице Сербске, Протакъ*) у рукопису за печатню преправлѣне кодъ себе има: *Ручный обходный словникъ у* 6 *єзыка.*

33. *Теодоръ Павловичъ* изъ Карлова Торонтал. Варм. Адвокатъ у Пешти, превео изъ Виланда: *Симпатіе*, у Буд. 1829. 8. 112 стр.*) одъ 1831 издае *Сербскій Лѣтописъ.*

34. *Живанъ Теодоровичъ* родомъ изъ Смедерева изъ Сербіе, издао: *Животъ Стефана Јакшића*, Часть I. у Буд. 1829. 142 стр.

35. *Спиридонъ Алексіевичъ*, Парохъ у Задру у Далмаціи, превео изъ Італіанскогъ подречно дѣло Щестерфилда: *Руководство человеческого живота*, у Буд. 1830. 8· 216 стр.

36. *Василій Чокрлянъ* изъ Меленаца Торонтал. Варм. Слушатель, найпре Медіціне а после Математіке у Пешти, издао: *Худо-*

---

*) Похвална є ревность Г. Миловука й за примѣръ служити може, како се онъ непрестано брине, да се сербске књиге печатаю и у роду раздаю; но онъ самъ места међу списатељи имати неможе; єръ Луна и Зачатіе и Протакъ нису нѣговъ носо, него покойнога Б., а башъ и да єсу, сама по себи никакве литерарне цѣне немаю.

**) Б. Књигге о *Обхожденію съ людма*, у Буд. 1831. 8. I Часть 132 стр. преводъ съ Немачкогъ.

*жество отератити болести*, у Буд. 1830. 8. 166 стр. и помоћу други, *Сербскій Родолюбацъ*, у Буд. 1532. 8. 160 стр. продолжително списаніе у стихови и прози.

37. *Стефанъ Марковичъ*, Учитель у Копривницы у Хорватской, превео малый єданд Романъ Крамеровъ: *Возарека двеица* (das Schiffermädchen), у Карловцы Гор. 1830. 8. 132 стр.

38. *Павелъ Рожа Михайковичъ*, родомъ изъ Сомбора, трговацъ у Темишвару, превео познату Коцебуеву Игру: *Крстоносцы* (Kreuzfahrer), у Буд. 1830. 8. 128 стр. на коє є было 1600 предчисленика.

39. *Павелъ Стаматовичъ*, родомъ изъ Іакова изъ Срема, одъ 1832 Діаконъ у Пешти, издае одъ четыри године по начину сербскогъ Лѣтописа*) установлѣно списаніе: *Сербска Пчела или Новый Цвѣтникъ* за год. 1830 — 1833, у Буд. 8. 4 Свезке, достойномъ цѣномъ.

40. *Петръ Вировацъ*, Адвокатъ у Осеку, издао: *Основи Главокривногъ* (sic) *мађарскогъ права*, (т. є. Elementa Iuris Criminalis Hungarici) у Буд. 1831. 8. 110 стр.

41. *Димитрій Владисављевичъ*, родомъ изъ Кузмина изъ Срема, (рођ. 1789) Учитель у національной школи у Тріесту, превео съ Італіанскогъ педагогичѣско дѣло: *Отацъ, или мы-*

*) У смотренію спольногъ уреждєнія наликъ на Лѣтопись; али иначе разлика є у овимъ књигама као између сневања и бдєнія.

*мысли чедолюбивогъ отца*, у Карлов. 1832. 12. 95 стр.

42. *Петръ Демелићъ*, изъ Паньове Крашовачке Варм. превео три прве песме изъ Омірове Іліасъ: *Омірова Ілиада* съ Еллинскогъ преведена 1 — 3 пѣсма у Буд. 1834. 8. 69 стр. у лепогласни Хекзаметри, истина доста вѣрно, али како се чини, съ већимъ познанствомъ гречсскогъ него сербскогъ єзыка.

43. *Антоній Арновлѣвъ*, родомъ изъ Сегедина (рођ. 1808.) Адвокатъ у Будиму, сочиніо є много театралны игри, коє хоће да печатати даде, издао є: *Віргінія, или кравава жертва освобожденія, жалостно позорище у* 4 *дѣйствія*, по мађарскомъ рукопису, у Буд. 8. 92 стр.

44. *Філіппъ Пеићъ* (умрео 1829), *Стефанъ Стефановићъ* (умрео 1826); *Владиславъ Чикоиъ*, *Іаковъ Живановићъ*, Професоръ у Гім. Карловачкомъ; *Адамъ Драгосављевићъ*, Учитель у Вуковару, и многи други различита маня, понайвыше удобномъ приликомъ издавали су у стихови и простой бесѣди книжевна сочиненія.

Гдикоє старіе кньиге, коє су на ново препечатаване, и друге опетъ, коє су у рукописма заостале быле, садъ су текъ на светъ изишле; многе су и безъ назначенія списателѣвогъ имена издане. Мы прелазимо овде маня списанія и наводимо само знатнія.

*Іоанна Райчъ*, бывшегъ Архимандріта Ковильскогъ (умр. 1801.) „*Історіа разныхъ славенскихъ Народовъ*“ іошть 1823 год. на ново є препечатана безъ икакве и найманѣ измѣне. — Славногъ Сербскогъ *Досітеа Обрадовича* (1811 умр.) коега смо списанія горе вечь опоменули, два заоставша дѣла изъ таме забвенія на светъ су изишла: „*Христоітіа сирѣчь благи обичаи и вѣнацъ отъ Алфавіта*“ (трошкомъ Іос. Міловука) у Будиму 1826. 12. 119 стр.*) управо наука учтивости и пристойности за младежъ съ Греческогъ около 1770 преведено. *Првенацъ, ижица, или Досітеева Буквица*, издао Сев. Іличь, у Карловцы Горньи 1830. 8. 168 стр., кньига, коя како важностћу содержанія тако и бесѣде краткостћу читаве громиле новы сербски *списанія* превозходи. Она у себи содржава, у лепомъ одѣлу нравна поученія за прость народъ, и то є она славна Буквица, кою є Досітей, овай Сократъ Сербскій, лепотомъ своє ученице одушевлѣнъ, 1700 у Далматинскомъ Плавцу сочиніо, и коя є у оно доба, у хиляду преписа по целой Далмаціи и Сербіи разшешена, на цео Народъ сербскій, кои се изъ моралногъ и учебногъ

*) Съ предисловіемъ своимъ издао Г. Док. Конс. Пейчинъ.

ногъ сна пробудіо быо тако чудесно дѣйствовала. Те исте године и Новосадскіи книгопродаваць К. Каулици изъ недотупавногъ некогъ рукописа исту књижицу издао є: *Буквице*, у Вечу 1830. 8. 79 стр., исти овай, кадъ є Мађароманіа на ново почела, Мађарску Грамматіку Петра (Глигоріа?) Петровића, одъ год. 1795, съ новымъ титломъ и годиномъ 1831 снабдѣну, као и за год. 1831 — 1833. у Вечу Календаръ издао є, заиста много лепшій него што є обичный Будимскій. Одъ церквены књига, гдикоє су на ново печатане: *Служебникъ* (Літургіаръ) 1826. 4. у Будиму є и Епіскопъ *Дионисій Поповичъ*, (умрео 1828.) печатати дао: *Дамаскиноеа дѣла філософіческа* и т. д. 1827. 4. 400 стр. познато богословическо дѣло тога отца. Трошкомъ Іос. Міловука, Трговца печатало се: *Молитви во время божествениа Літургіи*, у Будиму 1831 и 1832. 1 табакъ.

Будимска печатня, коя є досадъ Прівілегіумъ кіріллическе књиге печатати притяжавала, издала є разне мале школске и церквене књиге; но будући да се тай Прівілегіумъ кога є време изишло, обновіо ніє, и у целости своіой обновити се выше валяда и неће, очекибати се може, да ће скоро и на

 дру-

други мести печатнѣ сербске завести се. И Г. Претнеръ, у Горньи Карловцы свою печатню съ кіріллически писмени већъ є снабдѣо и досадъ неколико сербски кньига доста лепо печатао є. У Бечу, у Монастыру Отаца Ермена, као што є познато, давно се съ кіріллически писмени печата. Найновія, — — — — — — — — у сербскомъ Београду, и то съ великимъ трошкомъ княжеска печатня основена є и съ найлепши како кіріллически тако и латински писмени, и свачимъ, што є потребно снабдѣна. Кньиге су у ньой до садъ слѣдующе печатане: (На Корица) *Сербска стихотворенія*, сочинѣна одъ *Ковачевића*, у Београду кодъ Глигоріа Возаровића 1832. (изнутра) *Песма о случайной буни Серба противъ Дая, и о срећномъ изображеню ньини народны дѣла, составлѣна Гавриломъ Ковачевићемъ* и т. д. У Београду у княжеской сербской печатньи 1832. 8. 62 стр. После овога непосредствено новый титель слѣдує: *Сербскомъ Роду списано и посвећено* одъ Н. Стаматовића, и т. д. 63 — 86 стр. Перва є пѣсма, коя о буни Сербаля противъ Турака дѣйствує, найпре у Будиму 1804. 8. 56 стр., друга пакъ, коє предметъ неке національне важ-

важности сочињаваю, у Будиму 1806. 8. 24 стр. изишла. Оне прве сочинитель є неки и садъ живећи киьиговезацъ у Земуну, а ове друге єданъ 1810 умершій войничкій Оффіціръ. Оба сочиненія у смотренію духа и єзыка ништа невреде, своима ни накакву ползу, но само сосѣдима, коє почитовати треба, на разгнѣвленіє. — Далѣ, *Іоанна Стикћа Забаве за разумъ и сердце* 3 Части 8. (види горе). Ова киьига текъ што є изишла, буде збогъ правописанія, коє се Князу и нѣговымъ совѣтникомъ ніє допало, одма уничтожена, но после опетъ съ променѣномъ Ортографіомъ препечатана. — *Димитріа Пантелеимона Тирола Географіа* 1832. 8. (види горе). После, *Забавникъ за* 1833 *годину*, сочиненіє *Димитріа Давидовича* у Београду 1833. 16. 223 стр. (Содержава у себи назначеніє правителства (Шематізмусъ), забавне и поучителне приповедке, стихове, загонетке, пословице и т. д. Прекрасный типъ! Составитель, княжескій Секретаръ, у почетку 1833 год. у Цариградъ посланъ є.) Іошъ у почетку год. 1831 почели су у той печатньи званична писма, пасоши, обвезателства, Векселе, увѣдомленія о Холери, протоколи и т. д.

печатати; у почетку пролећа 1832 показивало се неко число ту печатаны и новина сербски; али редовно издаванѣ ти новина досадъ, по несрећи, ніе у дѣйствіе приведено. Има дакле то ново сербско содружество многомоћный и многоважный алатъ за разпространеніе народнѣгъ изображенія, но дѣятелность иѣгова зависи ће найвѣше одъ тогъ, какве ће руке доцніе съ ньиме радити.

Изъ овогъ прегледа найновіегъ кньижества сербскогъ, оштроумный разсудльивый читатель лако може кньижевногъ сада овогъ светлу и утѣшителну, али и мрачну и жалостну страну познати. Онъ се доста начудити неможе, да покрай толики радина на полю общегъ народнѣгъ изображенія и просвещенія, само гдикое ньиве узоране и богатимъ небилѣмъ засеяне виде се; друге напротивъ, кое бы зреліе и здравіе плоде да приносе требало, сасвимъ запуштене и упарложене стоіе. За последньи осамъ година толико се гадногнусны, тупочувствены, шкодльивы Романчића, театралны кньижичица и забавны списанія изроило, колико нигда преће; али у среди трновите, бурне шуме едва се текъ една и друга плодоносна воћка види. У побожнымъ, нравнымъ (моралнимъ), поучителнымъ, о занати и художествама дѣйствующимъ као и економическимъ списаніяма, чрезъ коя бы се сердце облагородити, полезна вѣжества међу людма разпространити, пакъ тако право просвѣщеніе народа поспѣшити могло,

гло, велики є овде недостатакъ: нико се скоро о овима небрине, нико ій недає, пакъ ій зато нико и нетражи. Ни є ли срамота, да за цело то време, одь сербски священика никакво собраніе проповѣди, библически повѣсти, никаква простонародня наука вѣре, никакве молитве, съ єдномъ речи ни єдна єдинита истино созидателна релігіозна кньига на светъ изишла ніе*); напротивъ пакъ кодъ католически Сербаля, Хорвата, и Виндиски Словена таковы заиста изрядны списанія до изобилія налази се**). Кадъ неколико учены, и свакогъ уваженія достойны мужева изузмемо, кои способность, попеченіе и заслуге мы благодарно припознаемо, коє, молимъ, међу Сербльима, кои се съ писанѣмъ кньига занима? Ни су ли то понайвыше млади, недозрели люди, кои су се истомъ тесны свеза гімназіалны упражненія опростили, и у Лицеумъ или Свеучилище доспели, пакъ изъ неумѣрне желѣ или користолюбія, често съ уштербомъ у штудіяма своимъ, читаве громиле кньига, обично преводе съ немачкогъ, често име первогъ сочинителя и неказаюћій, из-

---

*) Све сама истина, кою съ горкимъ сердца сокрушеніемъ признати морамо.!

**) Кромѣ побожны, у свима горепоменутымъ кньигама не само изобиліе да невидимо, него се и на недостатакъ таковы тужити морамо и кодъ римокатолически Сербаля, коя тужба праведна да є, сваки ће изъ прегледа Литературе римокатолически Сербаля у предидућой части Лѣтописа нашегъ ставлѣной лако видити.

издаю? Или су люди, кои се съ воспитаніемъ и своимъ званіемъ занимаю, и свакоґъ предуготовноґъ и за списательство нуждноґъ вѣжества сасвимъ лишаваю се. Добро примѣтити валя, да є у горнѣмъ побележењю (Verzeichniß) (?) свакога списателя садашнѣ станѣ и званіе назначено, и да су верло многи одъ ньи, особито млађи, горе изчислѣне кньиге, понайвыше докъ су іоштъ у школама были, писали, а доцніе сасвимъ занемили. Какву дакле вредность могу имати плодови и производи такоґъ одъ части недозрелоґъ, одъ части пакъ неукоґъ ума.*) Я бы се стидіо о ствари, на кою мрзимъ, и говорити, кадъ бы собственно моє само мнѣніе о ньой казати ктео, и устручавао бы се у толико выше, што знамъ, да свако и найумѣреніе, и найправедніе укораванѣ неће несмысленымъ овымъ, твердоглавымъ осужденымъ на поправленіе, него само на раздраженіе служити. Но я извињавамъ себе, и ободравамъ съ тымъ, што неповольно осужденіе ово, ніе толико особено само лично моє мнѣніе, него то є мнѣніе и сами найпросвѣщеніи Сербаля, и поимено сами найпритежніи у горнѣмъ назначенію наведены списателя. А найпосле, ма шта было, истина треба да се каже и призна. Заплашени кречанѣмъ ти голуждрави Вивака и Врана уђутали су оно неколико орлова и соколова, кои

*) И ово є истина, кое целый теретъ осећамо и коя да се иредъ светомъ стидимо чини!

кои у болѣмъ времену воспитани, іошть гди гди у самоћи обитаваю*). Но чудо є да и кодъ сами ти ючерашньика сврабъ тай писања само за кою годину трає, а после као да изъ тогъ узхићенія кь себи дођу и вѣчито занеме. Я нимало не сумнямъ да то одъ сраморе быва, єрбо ій и найневиніи споменъ ньіовы некдашньи списанія до гнѣва и ярости доводи, што бы сасвимъ противно требало, да у старіимъ годинама зреліе плоде приносе**). Свуда, и у самой литератури, што се найвыше достойно осуждавати мора, показує се трговачкій за добиткомъ стрепећи національный духъ***). Овай се у почетку и хва-

---

*) Да старіи наши списательи и за списателъство способни Сербльи данасъ скоро ни єданъ ништа непишу, то ме се и сами дивимо и то оплакуємо; али да су ти старіи одъ млађи уплашили се и зато непишу, то се мыслити неда; него, да бы се млађи одъ старіи да заплаше требало, и да бы се заиста, кадъ бы зрелія, совершенія старіи списанія видили, и уплашили, и са своима недозрелима свету показати се стидили; кадъ бы соколови ясно ятомъ запевали да бы се вивцы и вране разишли, то є истина: старіи су дакле криви, нити имъ родъ опростити може.

**) Све истина!!!

***) Но ово є люта неправда! коє болъ у толико већи осећамо, што намъ ю Г. Шаффарікъ чини, и коіой, при свемъ высокопочитанію срама Г. Шаффиріка, противословити морамо. Да у овомъ свету сви люди скоро и сви народи маңѣ или выше, благородніе или подліе понай-

выше

хваледостойногъ дружства, Матице Сербске прилепіо быо, те є и она свакояка списанія безъ разлике, и саме недозреле Романе, и бабске приповедке, невнимаюћи на право національно изображеніе, само због добитка печатала. Но може быти, да покрай тако пребрегнуте главне свакогъ кньижества цѣли, то есть покрай пренебрегнутогъ разпространенія полезны и веществены наука и чрезъ то напредка моралногъ и ученогъ народнѣгъ про-

---

выше свою користь траже, то є истина; но то се донде іоштъ неосуждава, докле люди у допуштенимъ обстоятелствама за трудъ свой награду или честну ползу свою желе, и у овомъ смотренію быће и Сербльи наравно користолюби. Али кадъ се жеља користи преко границе претера и у човеку страстію већъ постане, тако да свагди и у свачему само свою користь гледи и за добиткомъ дркће праведно осуждава, и у єдинственимъ людма, а кадъ духъ тай подли читавъ народъ обузме, и читавомъ народу одъ други праведно презреніе доноси, и овако користолюбиве, да подло одъ користолюбія стрепе, Сербљ іоштъ нико искусіо ніе, нити ій є игда кто, ни странный ни домашньи списатель тако карактеризирао, и башъ да ји є кто тако и карактеризирати ктео, оваку карактерістику свою нигда заиста засведочити не бы могао. Найманѣ се пакъ користолюбіе ово вообще у кньижеству кодъ Сербаля налази; ово ће свакій, безъ да мы многа доказателства доводимо, лако увидити, кто зна, да Сербльи гречес: закона прескупо печатню плаћати мораю, и да при свой той скупоћи, послѣдньы времена никаква скоро кньига издана ніе, кое бы цѣна већа одъ єдногъ, два форинта у Шайну была.

просвѣщенія, да се матерньый єзыкъ поне изображава? Жао намъ є, да и ово, тако да є, рећи не можемо. Обще є познато, да се кодъ Сербаля греческогъ закона одъ найстаріи времена пакъ и до данасъ, чрезъ примлѣше одъ бугарски славяна литургическе кньиге, покрай материнѣгъ домашнѣгъ нарѣчія, и тако зовомый церквенославенскій єзыкъ съ кньигама заедно одъ сосѣда пренео, укорениo и у обичай ушао. Ту іошть и у старіимъ сербскимъ споменицыма, н. п. у писмама сербски кралѣва, у Душановымъ законима царствуе нечисты, изъ два нарѣчія, народнѣсербскогъ, и страногъ церквенославенскогъ чудовито смешаный єзыкъ. Доцніе, после совершеногъ чрезъ Рускинѣ и Руссе преображенія церквенославенскогъ єзыка, после кадъ є одъ времена Петра Великогъ, новія руссійска Литература процветала, и после потопленія Сербства чрезъ у Руссіи печатане, церквене и светске кньиге, съ старимъ оним єзыкомъ, невѣже, ревностни славенства подражетельи іоште найпосле и множество руссійниски и руссійски словоображенія приме, одъ куда є іошть већа смеша у кньижевномъ єзыку постала кодъ Сербаля, кои садъ у своmъ єзыку четиры, по подреклу различита нарѣчія, сербско, старобугарско, руснячко и россійско у себи содржава. У новія времена почели су Доситей Обрадовичь, а іошть проницателніе Вукъ Стефановичь Караџичь ову наказану, безвкусну смешу прилѣжно удалявати и напро-

тивъ наравна права чистогъ сербскогъ нарѣчія бранити *). И нашли су они, као што се мыслити може, како съ єдне югунасты, слепы противника, тако съ друге стране опетъ знатно число послѣдователя. После многе и ружне разпре и кньижевногъ рата, види се, да є последня страна у смотренію Теоріе совершену побѣду одржала; єръ данасъ ясно признаю

*) На ова Г. Шаффарика потверждаваня, да се чрезъ све за време, о коме є у извѣстію нѣговомъ речь, издане кньиге, изображенію єзыка ништа принело ніе, да и данасъ у свима кньигама нашимъ четыри подречно различита нарѣчія, и у свима наказана, безвкусна смеша єзыка царствую, и да само Г: Вукъ єзыкъ одъ те смеше чисти и онъ правогъ сербскогъ національногъ єзыка права брани, на сва ова потверждаваня да ће, кои кньижества свога любитель, кои основано нашъ єзыкъ и нѣгово сбытіясловіе познає, обширніе и основаніе одговорити очекиваюћи, мы само накратко то морамо казати, да смо мы у томъ призренію сасвимъ противногъ мнѣнія. Мы држимо сирѣчь, да се одъ времена Досітеевы непрестаио и све выше єзыкъ нашь изображавао, да є данасъ много лепшій него што є ире, и за времена Досітеевы быо; да се одь тогъ времена кньиге наше одъ безвкусне смеше у єзыку све выше и выше чистіо и непрестано чисти се тако, да данасъ у больимъ сербскимъ кньигама четыри различита нарѣчія нема, него єдно чисто, выше изображено сербско нарѣчіе налази, кое мнѣніе наше кньижевна сочиненія и дѣла ГГ. Епіскопа Мушицкогъ, (кадъ сербски пише), Магарашевича, Светића, П. Берича, Атанацковича, Ісаиловича, Булича,

знаю и сви се сербски списатељи у томъ со-
гласую, да се народнѣмъ учителю само на-
роднѣгъ єзыка, и сербскомъ списателю само
матернѣгъ сербскогъ нарѣчія држати и овай
употребляти приличествуєе. Но при свемъ томъ
неможе се таяти, да є смеша та у єзыку и у
сами животъ тако укоренила се, да слаба на-
деж-

---

ча, Давидовича, Фрушића, Матича, Лазича, Бранковича, Пейчича, Живковича I, и многи други, на коє се магновено сетити неможемо, да довольно оправдаваю мыслимо. Да се и у свію овы списаніяма црквенославенскогъ словообра-женія налази, и да ће се довека налазити, то намъ се види да є наравно; єръ тай єзыкъ остае довека онай богатый изворъ, изъ когъ мы, єзыкъ нашъ изображаваюћи свагда црпити морамо. По овоме признати неможемо, да є Г. Вукъ єзыкъ нашъ чистіо, а іоштъ манѣ да га є онъ очистіо. Мы благодарни признаємо неизречене Г. Вука заслуге што народнѣ песме намъ скупіо и издао, и признаємо, да є Г. Вукъ без-смертне славе, коя му зато пристои, заиста достоянъ; мы Г. Вука истино почитуємо, и да-леко буди одъ насъ, да бы заслуга нѣговы и пристойне му славе злобно коснунити се ктели; истина є и то, да є Г. Вукъ гдишто и о єзыку реко, што є после за єзыкоиспитателя нашегъ полезный поводъ на болю мысль было: али да Г. Вукъ сербскій єзыкъ изображава и изобразіо, нѣговъ да є прави єзыкь сербскій и нѣговъ начинь писаня найбольи начинь, и онъ свѣтило да є, коє свима треба да намъ свѣтли и сви на нѣговомъ свѣтилу да треба да прилалуємо, то да Г. Шаффарікъ потверждава, само се чу-

дити

дежда остає, да ће се та смеша безъ предавања чистогъ сербскогъ єзыка у школама, игда изкоренити моћи. Смеша та као што є пре, тако и садъ, скоро у свима кньигама манѣ илъ выше непрестано царствує, коє бы ми нашимъ безпристрастнымъчитателѣмъ,да намъ место овде допушта, лако засведочити могли. И сами найохотніи, найпритежніи Вукови послѣдователи, изъ невѣжества, и противъ собственне волѣ врло често употребляваю несербске начине говора, као што се о томъ свакій, кто славенска нарѣчія познає, лако увѣрити може, ако само тітуле горе наведены кньига по-

---

дити морамо, али припознати и послушати га неможемо. Међу тимъ мы нећемо съ овымъ изясненіемъ стваръ да пресудимо, него є ово само мнѣніє наше, коє опетъ види намъ се да горепоменута ГГ. списателъи сербски оправдаваю, кои ни єданъ Вука начинъ у єзыку не само неслѣдує него и неодобрава, а ови птогодь єзыкопознанства да имаю, валя да ће и самъ Г. Шаффарікъ допустити. Да и Г. Вукъ свои послѣдователя има, то ніє доказателство да є нѣговъ начинь писаня избраный, основанъ и найбольи; єръ се мало кои одъ овы съ препоменути списателъи сравнити може, а други су понайвыше неискусни люди или недозрели младићи, кои за своє просте предмѣте простый Г. Вука єзыкъ лако пакъ и радо употребляваю, као и Г. Вукъ самъ; но Г. Шаффарікъ своя дѣла Г. Вуковымъ єзыкомъ написати не бы могао, нити бы и самъ Г. Вукъ, по мнѣнію нашемъ, да є игда што Г. Шаффаріка дѣлма подобно, да є буди какво дѣло філософическо, філософическымъ духомъ, буди што выше, ученіє писати хотѣо, накрай не бы изаћи могао.

позорльиво прочита; ербо речи, као: князъ, совѣтъ, сочиненіе, усовершенствованіе, путешествіе, прибавленіе, человечески, божественъ, и д. т. у место кнезъ, савѣтъ, дѣло или изводъ, усовершеность или савершенѣ, путованѣ, додатакъ, човечаски, божаственъ у средъ други сербски речи непріятно ће му у очи пасти. Да се нама наравный начинъ писаня у списаніяма католически Сербаля болѣ допада, нежели резанска смеша Сербаля греческогъ вѣроизповѣданія *) томе ће се миоги одъ ови, као пристрастію некомъ или невѣжеству смеяти, но предъ ученымъ Чехима у томъ призренію съ доказателствама бранити се неће нуждно быти. Но да бы іимъ целу стваръ іошть болѣ и тако рећи осетителніе и на єданпутъ представили, совершуємо ово извѣстіе съ вѣрнымъ подражаванѣмъ сербскогъ начина писаня, на ческомъ єзыку. Шта бы нѣжне Чехкинѣ, шта ли закованый Чехи, познавательи свога національногъ нарѣчія рекли, кадъ бы народныи какавъ стихотворацъ одъ прилике съ оваком, изъ ческогъ, польскогъ, Лужичкогъ, унгарскославенскогъ гласа сложеномъ песмомъ уши іимъ усладити ктео?

Серб-

*) Римокатолицы Сербльи незнаду (єръ се, као што Г. Шаффарікъ самъ каже, ни су съ ньиме бавили) какво средство за изображеніе національногъ сербскогъ єзыка у славенскомъ лежи, зато се у изображаваню съ ньиме ни помогали нису.

## *Сербски.*

### Преображеніе *)

Илъ плачуща, илъ смѣюща,
Орошава очи райне,
Власть учаратъ имѣюща
Украшава звѣздосяйне.

Каде скорби, унініе
Подражнѣйше чара спори;
Ньой веселѣ іошть ведріе
Отъ небеса лице твори.

Смѣши кадъ се у радости,
Све насъ въ обіце оживлява,
Снужди кадъ се у жалости,
Онда и насъ оскорблява.

Преобраз'ла как' є мене,
Сама се и Блага диви:
Садъ очаємъ безь отмѣше,
Венутъ зри ме свакій живый.

Че-

(Продолженіе слѣдує.)

---

*) Песма ова, за примѣръ те смеше, коя да у нашемъ књижевномъ єзыку іошть и данась царствує, Г. Шаф. потверђує, служити неможе, єръ мы неверуємо, да бы се іошть и єдна само овака на ћи могла у свима после Доситеєвогъ времена печатанымъ књигама, у књигама пакь овогъ времена, о коме Г. Шаффарікь у извѣстію говори, сигурно ни єдне таке песме, нигди тогъ на-

## Чески.

### Przemienienie.

Buď płacząca; buď śmieiąca
Ragské oči orošuge,
Moc očarowat maiąca
Hwězdoblesky okrašluge.

Když se smęci, nayslubnějšj
Boloscž gegj kauzlj spory;
Weselost eště gasnějšj
Gj nad nebe txorí.

Když se směge, od raodsti
Wtech nás calkom obživuge;
Když si stsęknie od žalosti,
Tehdáž i nás zasmęcuie.

A kterak mě tak proměnj,
I sama se blahá diwj:
Teď rozpaczam bez otměny,
Wadnaut mě zřj každý živý.

---

начина писаня нема. Зашто Г. Шаффарікъ за примѣръ, какви єзыкъ у сербскомъ књижеству царствує, изъ стихотворны сочиненія Г. Епіск. Мушицкогъ, Г. Светича. Берича, Атанацковича, Давидовича, Ісаиловича, или буди кога одъ поменуты и поменутима подобны, веће части списателя сербски ніе навео? Изъ такогъ бы се примѣра видило, да у нашимъ књигама и списаніяма последны времена чисти, воздѣланіи єзыкъ царствує.

# II. ПРОИЗВОДИ КРАСНОСЛОВНИ

## А. Стихотворни.

### ВЫСОКОПРЕВОСХОДИТЕЛНЬЙШЕМУ
ВЫСОКОПРЕОСВЯЩЕННѢЙШЕМУ
И
ВЫСОКОДОСТОИНѢЙШЕМУ ГОСПОДИНУ
### СТЕФАНУ СТРАТИМИРОВИЧУ
ОТЪ КУЛПИНЪ,

Православному Архі-Епіскопу Карловачкому, и всего въ кесаро-кралѣвскихъ Державахъ обрѣтающагося Славено-Сербскаго и Валлахійскаго Народа Митрополіту, Изящнаго Австрійско-Имераторскаго Леополдъ Ордена Великаго Креста Кавалѣру, Геттінскія Наукъ Академій Члену, и Єго Кесаро-Кралѣвскаго и Апостолическаго Величества Дѣйствителному Тайному Совѣтнику

на день Имене ЄГО

съ глубочайшимъ высокопочитаніемъ

лѣта Г. 1830

поднесенна

ВЛАДИСЛАВОМЪ ЧИКОШЕМЬ

Совершившимъ Венгерска права.



Днесь

Tu decus omne tuis,

Virgilius.

Днесь выспрь пилаютъ чадъ сердца отверстыя Мінервы
Во двери токмо вшедшихъ: убо лѣть бы
Было, посредствомъ видѣхома КОГО обытель сестрь девяти
Изъ далече, дѣлъ, — слаба єй и аще
Музо! — воспѣти; пѣются бо самая міру всѣмъ познатыхъ
Дѣла. Не Маронъ стихами воздвиже
Столпы Кесарю безсмертія, ниже Хорацъ во єтиръ пѣснми,
Жаромъ ко Музамъ всаждаетъ зажженный
Мецената. Нетлѣнно во вѣки награда имя добрымъ
Єсть дѣлами. СТЕФАНЪ се очесе Роду
Умнаго тину отрясь, Церкви даетъ вѣрныхъ Учителей
Отечеству же столпъ полезныхъ милу. —
Блеска нѣсть злату, куюже имать во утробѣ земли цѣну,
Не аще средствы бысть воздѣлаемо? —
Роду, СТЕФАНЪ мглы слѣпыхъ разгнавый невѣжествъ путь ко крайнѣй,
Человѣкъ имже цѣли скорѣ пріидетъ,
Сказа, и юныхъ познатымъ со времени древнѣмъ Сербъ дѣлаетъ,
Примѣры єже въ своємъ взяти житіи. —

Пѣетъ

Пѣетъ подъ крылу ТИ Сербъ, малъ прежде
числомъ бывъ вѣдѣвый
Что даровъ Музы — нынѣ углѣ въ вся-
комъ
Видимъ что можетъ, и всяко Сербъ дѣлаетъ.
—Живъ ТОБОЮ
Єсть Родъ! — Древле уж' се заслуги вдо-
вымъ
Полнія Мужи єси далъ кущамъ — вѣрнія Ца-
реви,
Роду и Церкви Сынове полезны. —
Сія ТИ вѣнецъ любве ко Роду, єго Прешед-
шихъ никто
Содѣла, красятъ. — Струи рѣкъ нечинно,
Аще управляємы не суть, текутъ, — ницъ
падаетъ древо
Вышшеє облякъ, прежде же бываетъ
Общія судбы, неиматъ удобнаго аще щита,
плѣномъ. —
Заслугъ, кій ТВОИХЪ, яже моря песокъ
Числомъ преходятъ, изочтетъ варвітъ? —
Вдовъ будетъ будущій
Вѣкъ! — Живи въ Рода ползу — се єдина
Къ Творцу намъ молба, желя се; истуканъ,
столпъ и Родь ТИ въ теплѣй
Всаждетъ груди сей — многая на лѣта!!!

---

## 2. ПЛАЧЪ на СМЕРТЪ

## АѲАНАСІЯ ІВАНОВИЧА СТОЙКОВИЋА

бывшегъ у Імп. Руссійскомъ статскогъ Совѣтника и Кавалера и пр. и пр.

*a*).

### Плачъ Генія Руссійскогъ.

Сакрило се небо подъ облаке
И земля се у Магли губила,
Све вселенне затресла се оса,
Изъ камења ватра є севала,
Кадъ є слово Божіе загрмило
И путъ мрачный смерти указало,
Коя хитро гласъ Цара престиже
И предъ лице Стойковића стаде!!
Заледи му у персима сердце,
И безгласна, позва на небеса. —
Духъ отлети, тѣло къ земльи паде,
Небо кликну Руссіа с' заплака,
Сузе ліе, мене обтужуе,
Што двобоемъ сына несохрани.
Я истина владамъ у Европи,
И пространной страхъ Азіи даемъ,
Свака гордость предъ лице ми пада,
И кругъ земный стрепи м' подъ ногама.
Само єдна убога ништета
Смертъ безсилна (?) носи ми погибель,
С' ньомъ бы имо вопросе рѣшити
И свободу слепу граничити.

Но

Но она ми чувства избѣгава
Нит' іой видимъ коплѣ ил' обрану
Незнамъ стране, на кое излази,
Нити стазе, по коима блуди
Я подъ щитомъ, крозъ щитъ мене стреля
У момъ бѣгству, предъ мене излази.
Све ми купи болѣ и краснiе
А награду у надежди дає. —
На тай бѣдный кадъ конацъ погледимъ
Када тамну будущность посмотримъ,
Храбрость моя губи с' у тлѣнности
Мысль горда по земльи с' повлачи. —
Ништа нема на свѣтскоме сену
Надъ временомъ кое бы владало,
Све твердинѣ пра и пепелъ есу,
Кое віоръ живота разсипа.
Сви Цареви и побѣдоносцы
Мачъ спуштаю свой предъ серпомъ смерти
Єръ се ова нестиди свѣтлости,
Нит' се бои горде игди власти
Коси, купи, што предъ ню излази,
Ломи, руши, што случай подноси. —
Усудисе и предъ могъ посыница,
Велкодушногъ ступит' Стойковића,
И онъ клону к'о сунце к' западу,
Ал' са зоромъ выше с' неповрати.
Є но! и садь домъ нѣговъ у мраку
Измеѣ' свѣтлы Палата уздише,
Сузе бистре са прозора каплю,
Туга, жалость, по зидина бруи. —
И достойно-й оплакиват' мужа,
Зракъ Божества на комъ се проливао,

Неможно є заборавит' друга,
Кои сердцу на Русскомъ почива.
Велкомоћна ти ниси Руссіо!
Персима га своимъ одоила,
Ти га ниси немоћна питала,
И к' наука Горама послала. —
Плодъ си брала изъ сосѣдногъ верта
Ти си жела безъ да си сеяла,
Имала си редкогъ учителя,
Добила си умногъ совѣтника,
Свидѣтелство любве, наклонности,
На живомъ си образу читала.
Ал' сва видимъ я данасъ суєтна,
Сва нищете тамомъ закрилѣна
Єръ духъ нѣговъ оде к' вѣчномъ Творцу
Тѣло клону у материя недра.
На Градови и Твердиня свѣтли
Свуда видимъ прострте одежде,
Кое церну на жалость позивлю.
И каменѣ горке сузе лиє
У животномъ Петерсбургу свѣтломъ
Тихость ноћна са даномъ се дели
Свакомъ живомъ сердце й приминуло
Сузу ронит' око є готово.
Єр' зракъ єданъ изгуби с' у тами
Уклонисе изъ дружбине светле.
И ти Муза Предѣлу Харково
Закрили се одеждомъ жалости
Єрбо сунце коє те-й грeяло
Неће выше на востокъ изићи. —
Тако и ви по странама Сербльи
Коє редкость братски союжава

Чи-

Чистымъ сердцемъ къ престолу Божества
Поспѣшите, за покой молите
Вы сте Отца, Брата, Пріятеля
Стойковићу у славномъ погребли —
А ви сыни, достойни своґъ отца
Вы сироте россійскоґъ Сербина,
Престаните, сузе поштедите,
И приѣите у обятя моя
Вовѣрите сви надежду мени,
Мени Отцу и покровителю,
По свемъ свету славиме Руссіе.
Єръ докъ дѣла Стойковића умноґъ
Зубъ времена буде поштедити
Дотле ѣ' отаць вашъ милый живити
Свакъ памятникъ дѣла преживити;
Нит' ће кадгодь име Стойковића
Странно слову россійскомъ постати.

б).

## Плачъ Славоніс.

Немамъ ползе, немамъ ни утѣхе
Отъ красоте пре райской подобне!
Равна м' поля, зелене ливаде,
Мракъ застире кодъ ведрога дана,
Вѣгаюће рѣке бистроструйне
Мутнымъ волнамъ на брегове стрему,
Стра изъ шума безлистны изгледа,
Нема птице, све-й глуво и пусто!!—
У мен' плаче мало и велико,

Сва

Сва се тужна у сузе преливамъ,
Нит' веселость гледи изъ надежде
Коіомъ тамна будућность ме вара! —
Шта с' мыслила ти судбо свирѣпа
Кадъ си сына изъ нѣдра материньи
Изварала и у свѣтъ послала? —
Я сирота ползу и невиди
Кою деца отечеству носе.
Я безплодна знадо произвести,
А плодови немого с' дичити.
Я самь славна коя децу губимъ,
И по туђимъ Царствама угледамъ.
Прибѣжище заръ нисамь справила
За отдану утруђеннымъ нуждну?
У Нѣдрама заръ немамъ пристае
Гди бы с' пловацъ отъ бурѣ склоніо?
Те самъ своме принуђена добру
У туђима завидитъ рукама,
Недостойна коя бы баръ кости
Сладкогъ чада у мени хранила! —
Суетно бы с' сада потрудила
Туге образъ са мене скинути,
Ћутимъ, ране нећу позледити,
Кое фрушку, сремъ равный застиру. —
У средъ срема, Руми варошицы
Пре шестдесеть лѣта добила самь,
Озарена свѣтлостію духа
Стойковића славногъ Аѳанас'я
Музам' кадъ се твердо завѣріо,
Совершенства за тайну трудіо,
За стопама ницала му-й слава
Даръ Божества изъ Лица-й изглед'о.

То сведочи Сегединъ и Пожунъ,
И пресвѣтла наукама Пешта,
Явно гласса Муза пристанище,
Геттінгъ, Єна, дика Германіє.
Епохе є свака доживила
Остроумногъ у Сербина звору- —
Завид'ла є момъ поносу Бачка,
Околине, и Сербіє стране,
Борилисе взаймно и предѣли,
О добитку высокога духа,
Докле ніе Руссію велику
Щаст'я око мило погледало,
Єдну желю оставивши мени,
Кадгодь чадо моє угостити.
Коє-й таму свѣтлостю гонило
И за Рода славу воєвало. —
Како-й жельно нѣга фрушка Гора
Низъ равницу Сремску изгледала
Како-й себе надеждомъ питала
Будущности за даракъ ласкала!!!
Но радости ликъ се преобрази
У печали превелике мрачность, —
Бурно струи отъ сѣвера седогь
Риданіе башъ до мога сердца —
Ахъ! како ћу болю преболети,
Стойковића смерть заборавити!
Име моє пре ћу изгубити
Нѣму равна тежко ћу родити.
Свудъ потоцы горки суза теку,
И рѣке се кодъ Руме сливаю —
Зато л' теби ти мѣсто умилно,
Нису Бози руку приключили.

Еръ су знали слановодно море
Да ће теби Средину просећи?
Ено! поглед на главной улицы
Прама двора господска лежећій
Домъ рођеня славнога Сербина
Волне мутне по све су срушиле
У жалости, гледъ! какъ тоне сродство,
Отъ надежде удалѣно брега,
Свою дику и обрану тражи
У печали величію зове:
Плач'те и ви кости родителске
Ербо сунце зађе вамъ на вѣки.

*в*).

## Плачь Унука.

Дай ми крила душе Хранителю!
Ил' дигни ме у высину зрачну,
Севни мунѣ хитростю отъ Срема,
Преко Саве и миле Сербіе,
Поредъ нове грчке Кралѣвине, —
До ладнога Петерсбурга спѣши! — — —
Стань! већъ видимъ себе у предѣли,
Кои свѣтлость тугу ми задае
Гле домови у полю жалости!
Како тихость покрове застире!
Како трепетъ изъ гробова гледи!
Сердце вруће у перс'ма каменни!
Сваку живость изъ ограде гони! — —
Там', два видимъ жалостна юноше

Не

Незнаюће за стра у печали.
Шта казую њине нѣжне руке
К' плавомъ Небу с' ядомъ подигнуте?
Шта л' к' востоку приклонна колѣна
И сузама орошено лице?
Мож' къ престолу небеснога Цара
Молитва се вечерна возноси
Да бы с' уста землѣ отворила,
И внутренность мила указала.
Охь! чувствами позорище рази
И мой духъ се у перс'ма волнує,
Земля с' боимъ хоће заплакати,
Нечувственъ ће камень прословити —
Спѣши доле, спусти ме у низу,
Невиђена дай ми искусити. —
Но! ел' дневне извѣстности образъ
Ил', се варамъ види сноподобни?
Старо лице видимъ преображ'но
У младости тиняюћу нѣжность
Видимъ траву сузам' обливену,
Землю церну струям' изорану —
Аркадіе! каква судба с' братомъ
У Вертоградъ мертви те доведе.
Ахъ! заръ тако грозномъ извѣстност'ю,
Плану моя тиняюћа сумня. —
Разтворисе сердце у персима,
Каж' на гробу тайне Стойковића —
Кажи одъ кудъ ярость Бож'я ниче?
Судбе, отъ кудъ гоненіе страшно? —
Кадъ самъ свѣта первы дань угледо
Векъ си Роде! к' Руссіи спѣшіо,
А садъ моє векъ сѣверу дане

Сто-

Стопе, грозна смерть твоя закосни.
Башъ у време пролѣтногъ живота,
У средъ дана сунцемъ озаренногъ,
Кадъ самъ цвѣтну надежду преглед'о
И богату єсенъ вовражав'о,
Сакри с' сунце подъ облаке мутне
Цвѣт' надежде подъ мразомъ увену,
Редкомъ плоду и убогой жетви
Вѣкъ се лице данасъ указало.
Єрбо ньиме само самъ се єднымъ
Дичит' мого по широкомъ свѣту,
Стойковићу! ты си покровитель
Кои мене изъ таме незнаня
На свѣтъ мене нравственный изведе,
У теби самъ угледао стазе,
Коє бы ме къ щастію водиле
Слава теби и хвала до смерти
Спомень вѣчный после нѣмогъ гроба,
Кои узе сву животну снагу
Могъ нравственногъ у свѣту бытія.
Нит' ми свѣтли сунце, нити месецъ,
Садъ случаю я вручавамъ стопе,
Хоћел' с' щастѣ тако смиловати,
К'о што с' судба знала разярити.
Кто зна? можность у тамности блуди,
Ал' извѣстность почива у гробу, —
Земльи церной, коя с' удостои
Кости твоє Роде мой! хранити. —
Ты се склони алъ мене остави
На Харібди безъ весла и чуна. —
Сунце моє! како скоро зайђе
Ахъ! обрано заръ ме заборави.

Ахъ немиле судбе и печали!
Ахъ! да грозногъ часа и цернога!
Я твой вѣчный домъ покоя г'рлимъ
У убят'я єръ слетит' немогу,
Прійми сада на гробу полюбацъ
Кой ти нисамъ за живота дао,
Прійми желю: Лака ти земльица,
Речь послѣдну: вѣчна т' буди память.

Богдановичь.

---

## 3. СУЄТНО ЖЕЛАНІЄ.

Свемогућій любве Боже!
Судбо, срећо, роче лютый!
Живъ ублажит' свакъ васъ може,
И што слути, све наслути;
Мени само любу, другу
Опредѣлит' хтѣли нисте,
Найхудьегъ ме у округу
Чрезъ то, строги створили сте.

Чувства защто дадосте ми
Полубожны груди вредна,
Любовь защто улисте ми?
Кадъ у займной ніє срећна;
Вкусъ у лѣпомъ благородный,
Жећъ за драго зашт' дадосте?
Кадъ недате начинъ сходный:
Мен' отели средства сва сте

Зашт'

Зашт' очима представляте?
Што м' є мило, и ублажно,
Зашт' ми сердце наставляте,
Любит' силно, врело, снажно?
Зашт' ми любит' іошть велите
Другомъ любу намѣнуту?
Зашт' не равно зажарите
Нимало ми наклоньену?
Я ню любимъ прекомѣрно,
Непрекидно желимъ зрити;
Безъ нѣ све м' є пусто, празно,
И до смерти хотье быти:
Желя, туга, скорбъ за ньоме
Изъ свакогъ ми Шара виру,
Списат' муке, боль єдноме
Было б' можно текъ Оміру.
Уздисай мой изгуби се,
Недопре ни нѣномъ слуху,
Гласъ ми плача развѣтри се
Окружномъ ми у воздуху
Туге, премъ се невидимо.
Мысли драгу свудъ облећу:
Можно л' да се обчинимо?
Цѣло чины къ ньой м' окрећу.
Внутреный ми Жаръ осуши
Сузе тайно ньой плакане,
Ал' ми свака суза, буши
Образъ у мой бразде с'бране;
Развѣява с' умирућа
Пѣсна, всуйне любве гласы,
Тугомъ душа м' издишућа
Звѣзда као се падша гаси.

Вѣтрићъ малый кадъ подуне,
Дымъ, и пара изчезава,
Пресличице свес' окруне
Туча кадъ ій снизстрескава;
Тако чезнемъ, и губимъ се
Вѣчномъ тугомъ отежчаный
Зато текъ и обновимъ се:
Новъ да ядъ ме утамани.
Божства давно мени кивна!
Престат' кадгодъ хоћете ли
Шилят' на ме сва противна?
Пропасти сте већь довели:
Каква дика то Божеству
Многохвалномъ есть и буде?
Да у скорби, туге множству
Даве ми се слабе груде.
Сили вашой супроть стати
Нисамь никадъ помыслio,
Судъ вашъ ил' нейсполняти,
Слабъ я како б' наумio?
Ни є люба суђена ми,
То ми горко сведочите:
Лако силнымъ есте вами,
Да м' гледат', ю допустите.
Будъ я желимъ драгу зрити,
Невидима учин'те ме;
Невиђенъ да кодъ нѣ быти
Увѣкъ могу, сподоб'те ме:
У воздухъ бы с' развеяо,
Да полюбимъ нѣно лице;
Неосѣтнымъ цѣливао
Уснамъ усне любимице.

Еоль-Харфа чинила бы
Моя ньой се уздисан'я,
Ньой Зефіра видила бы
Тиха ми се цѣлован'я;
Зора мой бы погледъ быо
Ютреня іой и вечерна:
Радости што сузе б' ліо,
Была б' роса ньой бисерна.
Сунце да ю неопали,
У облакъ бы сточіо се,
Жеђь са водомъ да разгали,
Я б' у изворъ проліо се:
Зла отъ свега избавит'ю
Ню б' у сердце м' утуткао;
Ню веселит', забавити,
Я б' анђелски попѣвао.
Ньой б' у санку сновидѣн'я
Я небесна преставляо,
Стазе нѣногъ прохожден'я
Све бы ружомъ посипао.
Светый любве Хранителю!
То получит' мен' дозволи:
Люблѣномъ іой Любителю
Быти, отъ нѣ мен' измоли!
О! суетно Желаніе
Ты залуду єси вѣчно,
Празно любве мечтаніе
Туженье и безконечно
Као вѣтри нестаєте,
Воплы као что и безброя,
Као и рѣке шумъ чезнете:
Нит' васъ кадгодь чуе коя.

Васъ

Васъ гдикоя дослушали
Кадгодъ гдигодъ изненада,
Возлюблена и дознали,
Сердце как' ми тужно страда
Изъ далека мен' обходи,
И одъ мене укланя се:
Самномъ неће да се сроди,
Любити ме несклања се.

---

## 4. П Ч Е Л И.

Пчелице! кажи ми мала,
Куда летишъ іоштъ пре зоре?
Та іоштъ ни є просяла
Верхъ руменит' ближић горе.
Струи роса, іоштъ с' и ліє,
Доникле ће поля крити,
Небоишъ се, стра ти л' ниє?
Златна крвила покваситн.
Іоштъ є цвећће зеленоме
Своме у листу замакнуто,
Глед', на виткомъ струку своме
Къ земльи како іошть сагнуто.
Ал' ты летишъ већь с' и трудишъ,
Предузела с' путь у горе,
Каж' ми, каж' ми куда блудишъ
Пчело мала іоштъ пре зоре?
Меда л' тражишъ? тогъ се мани,
Сави крыла, небрини се;
Самномъ айде! натенани
Пакъ у меду насити се.



По-

Познаєшъ ли преумилну
Возлюблену чарногъ ока?
Сласть іой устне изобилну
Точу, сать као медногъ сока.
Медъ на уснамъ ружичнима
Што найбольимъ почитамо,
Предражестна драга м' има:
Сисати га лет' овамо.

П. К.

---

## 5. *Поетическа Сочиненія Павла Соларича.*

(Парче:)

Ко што воли нека пѣва, и гласе пребира
На цевницы седмозвучной, ил' у свирѣлъ свира.
Ни є свакомъ єдна желя, нити игра ума:
Шта бы было, да другъ другу у свемъ равно дума?
Нит' бы мог'о искуснога поучити мудри,
Или да су сви невѣже, ту бы ишло: удри.
Свудъ бы сами светцы жили, или люти звѣри;
Разно пѣти неб' умѣле бога пѣвца кћери.
К' чемъ ко стреми, тамо жарко нек' сердце воспари;
Тамо завѣт', тамо любве некъ му иду дари.
Яворове ище-л', ево! (гусла звонко скрипи),
Ко осећа, да му узъ ны больма грудъ узкипи.

Има,

Има, кои на стернь пою, и одъ сламе писакъ.
Славуй слаже благогласье, сова люби ври-
сакъ.
Не варайсе, чадо землѣ! што ти неки кажу,
Да су люди равни были; ловка слова лажу.
Одъ ребра є жена своме мужу покорена;
Научи се отца боят' дѣте изъ малена.
Племенує отацъ первый достойно владика,
А сынови ил' срамота ил' дружине дика.
Ово є вѣчь первородный отацъ сѣтовао,
Кадъ є Авель подъ Каина брата мишцомъ
пао.
Што є пао, кои веле, зло с'е припетило,
Заръ не вѣду, да є тако богу Виду мило?
Што су древни гди плакали, то мы садъ пѣ-
вамо:
Вряцайте намъ ветхо, ново, дайте лике,
даймо.
Нек' воздуну, кои любе, у рожане трубе,
Нек' подиму тумпанъ с' кликомъ на не-
бесне клубе.
Шумъ градова, тихость села, непогоде мора,
Ил' витежство, славу люди, и пишность
кодъ двора;
Позорища и чудеса всесилне природе;
Ил' кудъ виле ил' кудъ волхви, волко-
длацы ходе;
Нека пѣва, комъ се рачи, и како зна, сла-
же,
Штогодь хоће, (све се може), нека бра-
ћи каже.

Моє

Мое версте виспръ иду у своєй главизни;
Внушитє ми, (я знамъ, ко ће), вкуше-
ніє жизни.

Та ужитье, велимъ, вита свагда и по свуда,
Шта є за то, у комъ виду овудъ у комъ
туда?

Уживасе и по горамъ вису до облака,
И жителѣ пренебесна рани звезда свака;
Уживасе, правда теби, у глубини мора;
Што намъ умре, престависе; новомъ жи-
тьу зора.

Югъ и востокъ, како и мы, западъ и лівь,
дишу;
Свакомъ своя нуждна участь, как' орлу
и мышу.

Да гди живот' попрестане ил' да се истреби:
Мастна бы неба стала, сало выше не бы:

Версе се разглавиле бы пространномъ міру,
Дужъ и преко звезде стерле по вселене виру.

Ужива се и кадъ с' стужомъ свудъ скрежеће
зима;
Кадъ паснячій зной припече, и тадъ го-
дье има.

Ко есени не зна полность, ко радости весне?
Овде буди мои крила, доля мое пѣсне.

Запѣв'о бы велегласно и к' неситной души,
Да ме свѣти, да ме вѣцы, да ме глухость
внуши.

Летіо бы на молніе небопарномъ крилу,
Возвѣщая преизбитну твари творца силу.

Казао бы незабвенно и свѣту и вѣку,
Єй! вѣчна є то истина, да ми свуда реку,
Да се попнемъ на высоту вавилонскогъ столпа.
Нек' се мете недоумна человѣча толпа;
Глаголь бы мой свудъ обрѣо разумиво ухо,
Како спорый червъ находи всегда свое рухо.
Нити чудо, (бывало є веће међу людма),
Да се такви дари роде у избранымъ судма;
Видъ за міра согласіе и бесѣде рѣсне
Предизбр'о є лике паче и пѣваца пѣсне.
Воздуси су му вѣстници, а пути вѣтрени,
Слуге єго, (Царь му поє), пламень су огненни.
Ништа ніе безпосленно у нѣговомъ дому,
Урок' єдат' одъ владике читаву и рому.
Трава траву, све подобно, пчела пчелу радьа;
Помешасе и родъ другда, и настане свадьа.
Кои звезде перстомъ верти, по будућемъ шеће,
Нинѣшности престолствуе, мимошла пролеће;
Кои присно самь изъ себе сваколика ствара,
Прійма у се опетъ натрагъ преживаюћ' стара;
(Ибо, премда нигда ніе безъ поредка было,
Сва вещества, ранье кашнѣ, к'о у води мило,
Пливала су растоплена у пламенной рѣци;
То су наши, то ће поздни искусити вѣци.)

Все-

Вседержитель (то прозвище пристоисе Виду),
Волѣо є овцы ягнѣ, уши дати гныду,
Свакомъ роду потворимо свое поколѣнье,
Нежел' с' чудомъ ужасават' свакій часъ створенье.
И кадъ на тваръ дѣйствує, служисе са твари,
Да обяви сирѣчь внятно, како за што мари.
Ове силе дѣйствія, кадъ буду на яви,
Кратковидно око разной нриписує глави.
Одтудъ пѣвацъ Аузонски бистримъ стихомъ сѣва:
Страхъ є Боге починіо у міру, попѣва.
Єсть и ніе, ту садъ мысли могу быти наше;
Да є прид'о: благодарность, погодіо бяше.
Што су вещи, коихъ є злость ил' щедрость на гласу,
(Све е добро у своемъ роду и у мѣре власу)
Мѣстомъ выше ил' временомъ одъ насъ размакнуте,
Любити и ил' се боят' проче зримо путе.
Проезди ко гди крозъ село у пишномъ одѣлу;
То є доста; за часъ буде све у смутномъ мелу;
Другъ се друга допитива, ягми знати, ко є:
Царь ли волѣ посѣтити достоянье своє?
Томъ се диви, што ко ніе учинити кадаръ,
Већемъ дѣлу већу силу доумѣва на даръ;
И будући разна дѣла, разне дума силе;
О! услиште; то єу вине богородне быле.

Ако

Ако образъ, сѣна Цара, одежде омета
Страхъ ил' любовь кодъ простака силно
зановета:
(Кои люди нису сперва сви простаци были?)
Да шта неће самодержца пути быти свили?

У незнанству кромѣ оногъ, што у чувства
дира,
Витаюћи родне стране пражители міра,
Како су кадъ искусили угодно ил' жалко,
Томъ су ужасъ вмѣнявали, сердце слали
жарко.

Свако чувство (то є радо човекъ дужанъ себи),
Да кадъ нибудъ криво стало ил' назадно
неби,
Разбрало є све предмете: ту худи, ту блази;
Раздерлос'е царство єдно медь бози и
врази.

Бурии вихоръ по воздуси ту име получи;
Пре с'е збило, Богомъ быти, міра жид-
кой лучи.

Воиѣ цвѣћа ухале су изъ нѣдара цвѣте;
Снѣди людске сипале се изъ прегаче свете.

Штогодь тѣло осязава, иногъ Бога данье;
Иста чувства имала су говѣнно кланянѣ.

У свакой є вещи име скупа с' Богомъ стало;
Ништа не бы погрѣшили, да є єдно пало.

Медь ньима є и Богъ біо, отац Боговъ, люди,
И кадъ овим' іоштъ судбина велѣваше:
буди.

Нек'

Нек' ми иде, ко годъ зове многобожце древне,
Противножникъ да ми буде, и чемъ муня
севне.
Божество є премудрости правило, начало,
Кое судбу к' слуху зове, к'о што є и
звало.
Єсть човеку што природно дѣлателя мнити,
Гдигодъ дѣла трагъ се види и правости
нити.
Нити доста: онъ све перстомъ осязити тежи;
У свачему. премда чезне као вода у мрежи,
Творца хоће, к'о припету, лицемъ види к'
лицу,
Што несташни ваде десно рибу на удицу.
Ево како благодарность сама вуче люде,
Да у ономъ, што вѣрую, ласно сви за-
блуде.
Како бистро лѣти роне луче с' жарког сунца!
Но точила хладна поє єлена и юнца.

У мене є біо спретанъ сандучићъ од древа,
Но одъ древа кедарскога, што воню из-
зѣва;
Версе су златне быле, ил' подобне злату,
Ключеница и преручи, све честь своме
млату;
Роглѣве є све китило изрядно каменье,
По странами уваянни образа знаменье.
Єднимъ словомъ, к'о у чемъ се свете мощи
хране;
Но светинѣ друге овде бію собране.

Што

Што самь пѣв'о у любови, о занату Дида,
Ту є ишло, што є тайно, да му ніє вида.
Ястучићъ є горе леж'о одъ голюбня перя,
И на нѣму Дидъ седіо посреди иверя:
Иверія сирѣчь свои вѣкь сатренни стрѣла,
Колико є у ковчежцу испѣвани дѣла.
Не знамъ, одкудъ, пронре Молва, (за ню нейма чавла),
Не излети а вѣкь изда небогога Павла.
Дѣвойке се договоре (а шта нису кадре!)
Овакове светотатце негди зову Ладре:
Договоре, да украду пакъ да хитро врате,
Ако бы што покварише, да сторично плате.
Дођу, узму; да отворе — но како безъ ключа?
Сграбе одъ стра цѣль са собомъ, побѣгну безъ луча.
Кадъ обію, све се презну одъ дѣтинѣ стрѣле,
Берже болѣ да читаю, пѣсне си подѣле:
Узнаду све, и осветy одма ми заключе,
Да сандучићъ вѣкь не врате, и дубоко муче.
Но некъ знаду, ако саде вѣкма нег' пре любе,
Да я умемъ и іоштъ вѣкма наоцрити зубе,
И да неће труда быти дотле моей груди,
Докъ се коя жертвовати за плѣнъ не усуди.

Роди родомъ то сказую, да башъ они люди,
Коє тару свакояки многовѣчно труди,
Ако,

Ако само сосердіе стазу блюде праву,
И на мору и на суши горду дижу главу.
Блюдте стазу, та є права, безстрашни Сораби!
Та завести неће выше, да будемо раби.
Ніе нами онай узрокъ, к'о скитиога пука.
Да насъ чрево для пшенична распродае тука:
Што є негда едно племе, одъ когъ намъ порекло,
Изъ отчизне свое жельно другудъ се извлекло,
Да на нѣйне мирне жилце поздно ударамо,
Ханаанске стяжателѣ разбойно парамо:
Подъ извѣтомъ, ко бы рек'о? Волителя с' выше,
Што є скверна, да є свето свачемъ, што гди дише.
Нит' є наше вещи мета, к'о гречески чета,
За скопити отуд-одундъ сѣме свои лѣта,
Туземаца занимати зло жилища стара;
Ко се неће ту да стопи: зла срећа Варвара.
Ти су бѣгци, помѣшани укрухъ разногъ тѣста,
Безъ общега дуго, с' свои прозвищами мѣста,
Іоште тада обидѣли ту име Панона;
Лестни єзыкъ отригую наша зато лона.
Нит' є нами вертоглаво тѣме Македона,
С' коимъ жезаль землю руши под чадомъ Аммона;
Ко-

Коме, да су преко света ратна прешла крила,
Вселенше бы Дивобогу жертва мала была.
И твой поводъ Сербомъ пада, о Ромуле нагли!
И на те є вопль людски: зли Бог-ли си врагли?
Мерзско чути! ти си диго на твогъ брата руке;
Твоя рота свое на міръ напрегнула луке.
Нити доста; на Тивру є шаке разбойника
С' Царей игомъ желына была возатисе дика.
Нами, коимъ єзыкъ слово, слово славу дає,
И Языка и Славяна искон' име трає,
Кои с' тога чужимъ да смо ил' прозиме Дака,
Ил' бесѣдомъ нашомъ скудимъ Нѣмацъ и Безяка;
Нами, како владичество у две части света,
Тако туда тога стопе с' безпамятни лѣта.
Одъ объ онъ полъ Козіега ил' Ярчева Мора,
Покрай Блатскогъ и Адрійскогъ, землѣ наши двора,
Сѣверъ и садъ поновленномъ Славян' славомъ звечи;
Слона, риса, смокве, то су южни Славян' речи.
Бози наши (ми смо свегда говѣини были),
И с' нами су златне вѣке на земли пожили.
Знатне вѣке! то глаголь нашъ сведочи намъ явно,
Когъ красота чиста каже славу, и одавно.

Нк.

Нити царства сяти могу безъ єзыка сяйна;
Ни безъ власти гортанъ блистат; то вечь
ніє тайна.
По єзыку (и прави судъ), ми смо прећє
Грека
У Азіи, выше Рая, и иѣгови рѣка,
Висилисе са престоли, и словомъ цвѣтали;
Писмо наше не пріймили, но другима
дали.
Черногъ мора брегъ сѣверни жилища Славяна,
Као Кавказъ, преко Істра всегда втора
грана.
Но случаи, ка' и ина, наша разсну царства,
Разжену насъ и смѣшаю у крѣпча варвар-
ства.
Многима се име затре, многи ново прійме;
Многи єзыкъ свой изгубе, и Божества с'
ньиме.
Разботѣю опетъ неки, као пустинѣ красна;
Опетъ вѣнацъ свой обрѣте с' жезломъ цар-
ска рясна.
Све одъ Істра до Істріє, нижи выши страна,
Одъ Бояра до Моравски и далѣ Славяна.

---

## 6. Богатство Єстества
### у Царству растѣнія.

Безбройна є множина цвѣтоносны растѣнія,
Коя на пуни нѣдри све питаюће матере
Горньомъ страномъ многообразны листова свои
Нію сунца светило; а ноћну росу дойньомъ
Отъ

Отъ оснѣжены гора сѣверна обрата ноћи
До землю опасаюћа топла равнителя
Нейма тогъ места на пространомъ полю созданія,
Ни Алпе толь стрмените, ни степи песковите,
Коя не пита родове быля, месту свойственны.
Былія су преткала дно источника и рѣка;
Друге пита Райна, а особите орелана.
И у свимъ мрачнымъ дубльинама широкога мора,
Гди олуй не смета, олово гди тонуло ніе,
Играю по пространомъ полю, средъ веселы шумица
По дивно образномъ былію, стада Амфітріта.

Хердеръ.

Мудро е творацъ растѣнія роде основао
Милостиво снагу дао землю красућемъ цвећу;
Ни самъ ученикъ спасаюће Богинѣ Хygee
Не познае, све крѣпости ароматнога чбуна;
Отъ Eуфрата донешеногъ и съ главе Корділлере,
Често странногъ на брегу отечествена потока:
Извѣстніе зна дивякъ болю кои лечи коренъ
И тайніе станѣ извѣстноцѣлителне коре:
Но зна, и живота лишаюће яде былія,
Зна млечике снагу, и єдовите Манцінелле,
Коя крылату стрелу бржомъ смертію оружа,
Негъ Горгонско страшило зміовласате Ехіднe.

Барон отъ Лихе.

Ле-

Лековити балзамъ дышу растѣнія холмова,
Мирисава Ґаламінта, (?) и Жалфіа, Душица
И Мелісса (?) єсу пчелама горска посластица,
Ґди се Розмарінъ сочетава съ высокомъ Левендомъ; (?)
Отъ овогъ цвећа износе оне Нарбонезскій медъ
И дально мирисаюћу сласть Хѵметта (?) и Хѵбле. (?)
Но тко бы знао све крѣпости цѣлителногъ биля,
Често заборављћна знаня брижливе древности,
Или по секлену, мысли Діоскоріда нове?

Смертни су давно навикли броити чада флоре,
Родове имъ редити и звати ій по имену;
Но тко обыће востока зелене све пустынѣ?
Тко источнике Іордана и седморамногъ Ніла?
Тко л' тайніе поляне Оцеаніда источне?
Бродили су каматницы (?) но не мудри зрительи.

И тко є видіо Венце съ коима Нереиде
Увіяю кврче зелене у дну Океана?
Є ли когодь гльиве — тко є маовине брояо,
Кои пролеће настає, када есенъ престає,
Кои лепо растенѣ връ Еѳерічески Алпа
Кадъ ій Флора остави, с' хилядама боя краси?

превео

Авраамъ Максімовичь
Парохъ, практіческогъ Садодѣлногъ водружества Фрауендорфскогъ у Баваріи Членъ редовный.

Б. Про-

# Б. Прости.

## 1. Писмо Учреднику Лѣтописа.

### Почитаємый Господине

**Предрагій роде и пріятелю мой!**

Сви се народи стараю, како ће свое књижество (Литературу) узвысити, и макаръ бы оно и у знатномъ степену већь было, іошть се усиляваю, да га къ већемъ совршенству доведу; само Сербльи ћуте, они текъ стеню; текъ гди кои и то слабомоћанъ, іошть по-редко одъ ньи се свету указуе. А прави Литератора врло є мало, и премало мало! Што є было знатни сербски у Литератури мужева, кои су драге, предраге и незаборављене у Литератури рода свога поступке подкреплявали; ти су садъ неки већъ изумрли, а неки ућутали. Одъ овы песледньи многи, кои бы могли наше кукаюће и стеняюће Литературе іошть подпора быти, неће, а зашто? — єдни веле: я, и кадъ бы ктео писати што, не смемъ да се усудимъ, срамота ме є, да дођемъ у списателя сербски дружство, єръ су списатели понайвыше деца и ђацы! — Други веле: Я бы радо писао, а имао бы и шта, али видимъ гди се наши због Ортографіе гоне и протерую, па нисамъ радъ, да се у

литерарне ратове упуштамъ! — то є іошть горе. — Неки веле: Я бы писао, али кодъ насъ нема кньигопродаваца, кои бы кньигу примили, на светъ издали и разпространили, а са пренумераціомъ просиячити, то ме мрзи. А неки, кои бы средства и способе имали, незнамъ одъ кога — не смеду свету, да се покажу. А оваковы има велико число, кои су сожаленя достойни. Іошть неки и грдніе узроке ньиовогъ ћутаня доводе, кое ни самъ радъ овде ни да ставимъ. — Може быти да одъ овы ћуталица неки и по нешто право имаю, али у целости нимало. Да іймъ Сербство, мило рода благо, на сердцу лежи, да іошть далѣ будуће неко препятіе успѣху нашой литературы одъ другогъ народа, на увеличителна стакла погледаю, онда не бы ты несрби ваздань оклевали и способе и начине о издаваню дѣла свои преко сто сумня тражили; него бы стенаюћу, и можда пропастію претећу сербску словесность, са свимъ силама гледали да сачуваю, подигну и узвысе. Садъ бы найпаче гледали они свою Литературу да сачуваю, докъ намъ некій народъ свою натоваріо ни є! Садъ бы они са Г. Пейчићемъ повикали: „на ноге Браћо! помозите!“

Вы сте скоро єданъ, Господине драгій! кои средствомъ Матице сербске и Лѣтописа, нашой Литератури, поредъ свію Ваши приватны послова, непрестанно подкрепленіе даєте, ню питате, чувате и браните. Богъ милости-

ви,

вый, да Васъ, као таковогъ, дуго на отраду роду нашемъ поживи!

Вы мене, Предрагій Господине! непознаете, тко самь и како самь; али кадъ Вамъ кажемъ, да самь Сербльинъ, доста сте ме познали, ербо и я Васъ као таковогъ само познаємъ. Мое є званіе таково, кое непрестанный путъ по Срему, Банату, Бачкой, а често и по Славоніи изискуе. У путу доста Серба, доста и Несерба налазимъ, доста съ ньима о кньижеству нашемъ беседимъ, доста ньины добры али гдигди и худы обичая видимъ. Кое све съ додаткомъ мнѣнія мога и ньиногa, како бы се недостатакъ, у чему се годъ спази, накнадити, и напредакъ рода подпомоћи могао, судимъ, да ће добро быти, да Вамъ редомъ, што се рода сербскогъ тиче, сообщимъ; то я Вама, а Вы, ако Вамъ се свиди роду нашемъ чрезъ Лѣтописъ. Єръ у нѣму места налазимъ, да се оно, што се Сербства тиче, свагда и у свако доба, и начиномъ свакимъ ставити и може и треба. Я самь радъ, овако у писмама, да Вамъ свагда, што имамъ, явимъ. И тако ово нека є перво писмо, као перво обележіе мога съ Вами, а и съ родомъ нашимъ предрагимъ сообщеня. Изъ овога шатъ се и разговори пожелани поведу, шатъ се кои, кога се што узтиче, наће, и пера се деси, те се онай разговоръ излеже, кои треба у Лѣтопису да се роди.



Изъ

Изъ гореописатогъ дає се заключити, да ће писма моя и сва заєдно али и свако по себи часъ о єдномъ часъ о другомъ предмѣту дѣйствовати; небудите дакле строги у осуждению рапсодіе. —

Читамъ лане у єдной сербской кньижицы: „данасъ пише, како кои оће! и то є добро за садъ, докъ се не уреди, каква та Ортографія сербска да буде.“ Али жалостна майко! дожле ће то быти, све *за садъ* и *међу тимъ*? заръ нигда томе блуденю по тами неће края быти? Онай, и они, кои бы давно требали, да су томе помогли, и предѣлъ метули, па да данасъ на кормилу стоє, они само гледе, гди плива лика низъ воду. Али кудъ самъ я отишо чакъ Ортографіи. Нетреба ли найпре желити, да се Петаръ малый крадецъ, вампиръ и глоговъ колацъ, са брезовомъ метломъ єданпуть изъ буквара изтреби! Свакій ће то видити, да є срамота, да се у овомъ столѣтію у Єvропи іоштъ овакове школске кньиге наћи могу, и да є то погрда роду сербскомъ, што се то већь давно поправило ни є. Камо срећа да се учинило у народнѣмъ просвештеню много бы далѣ были. Али кадъ ни є досадъ баремъ садъ нека се учини. Кто ће намъ Грамматіку написати и упутити насъ! Одъ кога Ортографію да примимо? Данасъ свакій себи повольну Ортографію измышлява. Одъ кои самъ и я єданъ. Мени се овако допада, а имамъ узроке зашто, пакъ оћу овако да пишемъ. А ако ме ко узпита

зашто? я ћу му знати одговорити. Ово садъ ни самъ радъ овде ни да ставлямъ, само мимогредъ желимъ овде опоменути, да я зато писмена я ю є употреблюємъ, эдно што ій већь имамо, а друго краткости ради у писаню и штампаню, іошть треће и зато, да се одъ кіріллове азбуке, црквены киьига ради, далеко не удалявамо. Онде пакъ, гди су елизіе, онде ій я разправлямъ, и пишемъ онако, као што ій другоячіе написати не бы могао. н. п.

Далеко ми і' дому путовати. —
Как' і' отиш'о Роде у аідуке. и т. д.

Писмо і я у место Господина Вука Стефановића ј употреблюємъ, зато, што люди вичу на репъ, даклемъ као велимъ може быти, да ће се коме ово допасти. —

Іошть бы Вамъ выше овде писати имао, алъ се боимъ, да Вамъ дугачко моє писмо не буде досадно, но задржаваюћи мени свободу, други путь, даномъ приликомъ выше о оваковымъ стварма писати Вамъ, за садъ препоручуюћи се любови Вашой, остаємъ

У Варадину

Вашъ

препокорный слуга
Родолюбъ Сербльевићъ.

---

# 2. Кратко Посмотреніе о ГРАДОСНОВАНІЮ.

(De Ortu Civitatis *).

Све што човекъ, као таковый дѣла, мора имати свой конацъ; отудъ свако предпріятіе нѣгово може се сматрати као какавъ путъ ко извѣстной мети водећи. Садъ.

Ако я незнамъ положеніе и свойства моє мете, како ћу избрати путь, кои бы ме тамо одвео, како бы се напредъ довольнымъ средствама снабдѣо, коима бы сва препятствія предупредити или опровергнути могао. Отудъ найпре конацъ мора човекъ знати, и нѣгово положеніе (пожеланіе?), пре него што о средствама буде мыслити. — Ова предложившій велимъ:

И Граћанство є дѣло човека: дакле ако опредѣлити желимъ: шта се къ совершенству нѣговомъ изискує, найпре цѣли Гражданства изразити, и по ньима ово уређивати, настоими. Єрбо само ће онда своимъ установленію соотвѣтствовати, ако узима све што є концу своимъ

*) Предмѣтъ овай таковый є, да, ако бы га желіо совершенно описати, тежко бы свакъ разумео, дакле због овогъ конца, што простіе, мыслимь и болѣ.

своmъ нуждно и полезно, кое невозможно ми є прибавити, ако конацъ ил' по све незнамъ, ил' у нѣму погрѣшимъ. — Коя є дакле цѣль Гражданства? пита се.

Раздѣлявамъ по момъ слабомъ мнѣнію, цѣли Гражданства на три гране: цѣль најближу, средню и крайню *). Перва цѣль е свобода (?), втора изображеніе, трећа щастіе народа. — Но чиними се празной речи нитко неверуе, дакле раћа се нужда доказательства.

Слѣдствомъ реченны пита се: отъ коєћу стране лакше на край изићи? — Обично се отъ первогъ конца починѣ, и умствуе се отъ причине на слѣдства. — Но знати треба, да е свакогъ умствованія єзгра, изъ познаты на непозната, изъ ясны на опроверженіе или освѣтленіе сумнителны степенити се (ступати): Зато у овомъ случаю способніе быти мыслимъ отъ щастія човека започети, и отъ овудъ у тамніе дубльине познаніе спустити се, — не боєћи се ни најманѣ погрѣшке логическе: єрбо како годъ што, одъ причина на слѣдство може се умствовати, тако исто по слѣдству може се о причини разсуждавати. —

Дакле є ли щастіэ послѣдный конацъ Граћанства? — Свакъ признаe, да човекъ свако дѣло и предпріятіе своe, најпосле на ону истину доводи: свакой жельи своіой удовлетвори-

ти,

---

*) Предня цѣль тако се има (стои, относи се) спроћу слѣдуюће, као причина спроћу слѣдства.

ти, откудъ спокойство, изъ овогъ щастіе раћа се. Дакле ако Грађанинъ непрестае быти човекъ, неће нитко противостати (противословити) овомъ паложенію, дае сирѣчь зато ушао у Градъ, да своме естеству удовлетвори, и последньи свой конацъ получи, кои щастіе есть! Щастіе велимъ, кое ако у граду не бы могао колико толико получити, човекъ бы быо едань предмѣтъ мученія.

Ае ли изображеніе вторый, средньи конацъ Грађанства? — Казао самъ да е слѣдующій конацъ слѣдство преходећегъ; дакле найболѣ питати само треба какоће човекъ найсовершеніе жельи щастія удовлетворити, овы средства полученіе, бы ће причина крайнѣгъ конца, бы ће конацъ средньи. — Ова предложившій на слѣдующа примѣчанія наступамъ (ступамъ, прелазимъ):

1.) Онда е човекъ срећанъ, кадъ свимъ своимъ желяма удовлетворити може. — 2.) Желѣ по човека естеству раздѣляваю се на тѣлесне и нравственне. 3.) Желѣ нравственне осниваю се само на ползи, зато човекъ никадъ и незна за нравственне желѣ, пре него што бы нуждама тѣлеснымъ удовлетворіо, непадаю му на умъ увеселенія. пре нужды и полезны (???).

Дакле да човекъ щастанъ буде, свимъ желяма своимъ треба да удовлетвори; ербо оскудность е мати неспокойства и туге, а да бы

се

се ко общемъ испуненію жеља приближіо, наравно найпре фізическе нужде и овы различне гране, а за овима нравствене, коє ће се саме по себи рађати (єрбо што выша имамо выше желимо) накнадити, задовольити, отудъ ће се родити спокойство можно, и щастіе. — Садъ є већь путь щастія на листу. (?) — вопросъ є садъ, како ће човекъ то дѣйствително извершити? — Наравно кадъ сваку ону вещь у таквомъ качеству буде имао, кое є за средство спокойства способно.

Ако є тако, обратимо се на нашу питателницу — землю — и питаймо, є ли тако она щедра, да є за сваку желю нашу способна средства приготовила? — улетали печенъ голубъ у уста?

Ако землю као истокъ средства, и умъ нашъ као водителя и управителя сила наши посмотримо, видићемо ово двоє отъ себе разлучившій, да се у земльи (коя ни перве нужде довольно неможе намъ утолити) само єдна возможность къ удовлетворенію своемъ єстеству находи. — А гди є бытіе? гди существованіе? — Неће се ово пре показати, дакле човекъ силама умнима сва провидившій, и желяма гонимъ фізическе силе са умнымъ не союзи, на предмѣте земне далшегъ произведенія ради не аппличира (Industria) количество и качество вещи на већи степенъ неприведе, и таковымъ обдѣланіемъ силе свое — спро-

спроћу нуждны, полезны, увеселителны, или фізически и нравственны пожеланія — у можну способность, а предмѣте земне у нуждно совершенство невозвыси, а откуда ће изображеніе, просвѣщеніе, цвѣтъ народа родити се, откуда ће земледѣліе, рукодѣліе, фабріке, трговине, науке высоке и пр. произићи. Кадъ є дакле изображеніе путь ко изобрѣтенію и ползованю средства нуждны къ щастію, или ясны кадъ є обдѣланіе вещи, усовершенствованіе сила фізически и нравствены путь спокойствія, мора и конацъ Грађанства средньи быти. —

Садъ ће свакій наравно рећи: Човекъ є изванъ Градова желѣ имао, пре Градова была є земля, и пре Градова имао є човекъ разумъ и силе фізическе, зашто дакле при побуждењю, средствама, и сили причинителной, ни є родило се слѣдство, изображеніе? еда ли є іоштъ штогодъ оскудѣвало, у самимъ Градовима обрѣтаємо? те су у Градове скупили се. (кто?)

Я велимъ пеклесу човека нужде, видіо є средства у земльи а силе у себи, но различита неравновѣсія између беспуюће животности, и ослабленѣ нравственности, нису допустила ни кренути се изображенію. Гди є дакле причина у самимъ Градовма обрѣтаема, коя є изображеніе изъ своґъ основа покренула, и, прочимъ гранама благоволивши, цвѣтность причинила.

нила. — Причина та као средство цѣлы Градова средньѣ, и у самимъ градовима обрѣтаєма, заиста бы ѣе найближіи первый конаць Градова?

Умъ, еиле фізическе, вещи на земльи находеће се быле су и пре градова, алъ ни є было трудолюбія, обдѣланія, просвѣщенія,— єдна намъ іошть причина остає зашто? єрбо човекъ ни є силе своє умне са телеснымъ союзившій апплицирао на земне предмѣте, — зашто? можъ да ни є хтео? — то є невозможно при жельи. — Остає дакле єрбо ни є могао. Коя бы тому опетъ была причина развѣ оскудность свободе, єрбо што є воздухъ за животъ фізическій при крви, жилама, месу, костима, то є свобода за оживленіє изображенія, при уму, силама тѣлеснимъ, и вещима земнымъ. Ове оскудность, при владаюћой жельи нагонила є люде у Грађанскій животъ ступити, и распу, владу, общу у границе привести, вещи у совершено господство лица предати, праву сили и область дати, а силомъ противномъ свакогъ преступника дѣйствително уклонити, речію свободу, противну распустности (Licentia) установити. Свобода та є моћь лица (персоне) право-чувствена, силе своє какогодъ на себе, тако и на вещи *у своме кругу* необходимо находиме, по благомъ собственомъ произволенію употребити. Части нѣне составне су: 1) Вещи

по

по гласу естества лицу дане *) 2.) Моћь употребленія права како на себи тако и на своимъ вещма. 3.) Безопастность. — У толико се разликує отъ свободе у опредѣленію обичномъ права находиме, и колико ова и безъ вещи обстає, и само отношеніе взаймно лица изискує. — Ако є дакле свобода єданъ єдиный путь и то у Граду обрѣтаємый къ просвѣщенію, а просвѣщеніе путь къ щастію, слѣдує да щастіе безъ просвѣщенія, ово безъ свободе, свобода безъ Грађанства неможе обстати; отудъ кадъ є щастіе крайный конацъ Грађанства

*) Єрбо како вещи оскудѣваю, оскудѣва свобода, и као годъ што човекъ удове мора имати, и ове по вольи но безъ туђегъ повређеня употребльвати може, тако исто вещи отъ лица каквогъ изключити было бы противъ єстества; човекъ већь бы био у тамницы, не бы могао оно дѣлати што му є нуждно, а другомъ не бы было пагубно. Онда бы само у овомъ взору (призренію) совершенство было, кадъ бы ова смерность владала: Вещи тако се имаю спроћу лица; какогодь тѣлесне и умне силе на иста. И какогодъ при овы отсутствію престає быти човекъ, тако при пагубы они неможе се звати грађанинъ. У станю єстественомъ оскудность *извѣстногъ* господства, хотя є ово све ствари землѣ заключавало, уништожила є свободу. А у станю грађанскомь при *извѣстности никаквогъ* господства? Тамо самъ се *сумняо* о вещи *собственности*, овде самъ *извѣстанъ о несобственности*. Тамо што само *увекъ нисамъ* могао имати нуждна, ни є было свободе, а овде ако *никадъ и неузимамъ* нуждна, остаће свобода? Какво безслѣдствіе!

ства, изображеніе є средньи, а свобода верховный, первый, найближый.

Слѣдователно, да бы Грађанство своемъ установленію соотвѣтствовало, свободу Грађана за верховно правило держати има, єрбо како ова буде, при владаюћемъ лица господству, моћи ће човекъ таки на основне рубрике просвѣщенія ступити, и къ щастію спѣшити.

Ово су истине, кое самь о концу грађанства, не сматраюћи различне, и ине учены распре, по томъ мнѣнію, противоположіо владаюћемъ и садь правилу: „*Безопасность єстъ конацъ Грађанства.*“ Истина, признаємъ да є *свойство єдно* речене цѣли, но да є сама по себи безопасность *недовольна*, ова ће моћи доказати.

1.) Щастіе, као верховный конацъ Грађанства, необходимо уживанѣ изискуе, а найглавніи истокъ нѣговъ, сирѣчь цѣль найближа испунила бы се єднымъ єдинымъ воздержаніемъ отъ дѣланя (proximus finis negativns, remotus positivus est).

2.) Люди и Грађанство ући (ступити) хотѣвши, или су имали већь добра своя, или нису; ако є перво выше су хотѣли отъ безопасности, кои незаключава по себи уживанѣ, ако є друго непаметни бы были, кадъ бы у таково станѣ ушли, у комъ бы землѣ обще-

ство

ство престало, свакъ само своя уживати могао, коя они не бы имали.

3.) У тамницы затворенъ на вѣкъ, има найвећу безопасность, гди су друге цѣли Грађанске. Што се болѣ перва цѣль получи, тымъ су болѣ и проче. Запитаймо садъ тога, гди му є щастіє, или спокойство?

4.) Цѣль безопастности као верховно правило доводи насъ на то, да найстрожіе казни за преступленія препишемо, єръ ћемо тымъ извѣстніи быти о концу Грађанства; но тымъ начиномъ добромыслећи люди редко ће се у дѣло буди какво упустити, боюћи се строгости велике, у кою (?) бы случайно себе подчиніо, но како се то са средньимъ и крайньимъ концемъ слаже Патрони безопастности показаће.

5.) Изобиліє добара у єдной руцы опастность нападенія узрокуе, докле по овомъ правилу болѣ є неимати велика богатства, єръ є тымъ теже первый конацъ получити. И тако

6.) Безопастность незаключава у себи добра, што выше безъ овы основнія єсть, а просвѣщеніє, щастіє, на добра иманю осниваю'се. И тако

7.) Покрай безопастности с' правомъ може се отъ глади умрети. Да є то оно средство, коє се само у градовима налази, и люде

къ

къ щастію води. — Кудъ ће већа безопастность нег' у В..., а како є свѣтло грађанство показує лице, како се признає истина реченогъ правила показує наклонность к' цѣлномъ обновленію закона, кои по свой прилицы већь се на она отноше у коима се свобода преопредѣлена отъ безопастности разликує.

Дакле кадъ су правила права умногъ у толико основна, у колико у практики дѣйствує, — довольну быти мыслимо противницыма причину, к' молчанію.

Ступамъ на другу страну предмѣта.

Истина є, да због погрѣшногъ опредѣленія конца грађанскогъ, лажна первоначалія роѣена, цело грађанство у тамну одежду облаче, но опетъ ни є тако тежко конацъ Грађанства опредѣлити, у колико є опасно; основе к' тому нуждне избрати, и ове у теченію хранити.

Вопрошава се садъ: Шта є потребно дѣлати новороѣеномъ Грађанству, да се не бы у основима тымъ іошть у первымъ лѣтама преварило, пороке упило, и ове на кратковѣчность свою обратило? — Таково Грађанство кое є шумама закрчено, у комъ необдѣлность изъ свакогъ края виче, подобно видими се єдномъ излупаномъ броду, кои на средъ воде дремаюћи, безъ весла, скоро никаквогъ кормана, но само пропасть избећи жели, но и

ба-

баряке іошть по великимъ путовма ширити. У таковомъ случаю свакъ виче: оправляй. Но на средъ воде невозможно є, докъ къ брегу привучешь потону ће. — Єдно є іошть средсто у добры закони остає, кои су животъ грађанства, око овы перво бдити и трептити треба, ербо су душа тѣла грађанскогъ *).

(Друго други путь.)

Богдановичь.

---

## 3. Справа на планъ

### кь сербсконародномь благостоянію.

(Продолженіе перво **).

*Правила, коя ће у дѣлма сербонародногъ благостоянія касаюћима се наблюдати, и свагда предъ очима имати (по моме мнѣнію) отвекъ нуждно быти.*

1.) Све, што є добро или што красно, было оно наше или туђе, достойно є похвале, люб-

---

*) Замршену Філософію у сочиненію овомь стілъ іошть замрженіомъ чини; зато добро бы было да се сочинитель и у єдномъ и у другомъ ясніи быти потруди. Учред.

**) Уверенъ самь, да є многи при первогъ парчета состава овогъ читаню помысліо: *труде се брда* и т. д.; но я безъ икаквогъ мечтанія отговарамъ: Нетрляй предъ руду истина ће се, може быти,

любве и подражавања. Што є дакле таково у роду, то прилѣжно истраживати, светло означити, у роду мужественно сачувати, ревностно неговати, воспитавати, разплоћавати, облагороћавати валя; што є пакъ таково у туђемъ народу, то, ако намъ оскудѣва, присвоявати и у свой уводити, на своіой народности сеяти, каламити треба; и ако семена

овогъ

---

быти, родити; но уполезнованіе нѣгово зависиће оть руку, у коє доће, ако га већь и бабица за пупокровно, не уздержи, и удара (шлага) неправедно боећи се, много му крови не пусти; Богъ іой, а душа іой. Потомство ће неродолюбиву праведно клети руку, ако многе отъ жійца, коє самъ къ зашевки натего, ласкателнымъ ножемъ испресеца. — Друго не сумнямъ се, да є почетакъ овогъ сочиненія много незадовольство међу читательима произвео, што самъ (нећу друге причине да споминѣмъ) подиго вику Сербљ позиваюћій, да ћу имъ єдну іошть невиђену птицу показати, при первомъ имъ састанку само клюнъ нѣзинъ изъ затворене шаке пружаюћи, (као што ми мой мильый Павловичъ прегавара) показао. Но ово є планъ плана овогъ, ово къ намѣренію принадлежи моме, Брижльивіе се покупе отъ птійца зрна, коя се по неколико, штедећи, предъ ньи бацаю, неголи коя се шиникомъ сипаю. Измећу єдногъ и другогъ парчета имаће свакій времена о овой приватной ствари разсуждавати, коє ако бы при первомъ парчету и пропустіо, друго ће га на то опоменути. — И ако се коме и позанъ у мыслима узвидимъ, нека то за обозренія знакъ держи, и ладнокровія, коимъ самь съ родомъ поразговарати се радъ: єръ поетическій восторгъ, кои се, као кола теретна низъ стременито брдо иуште-



на,

овогъ первый путъ у народъ бачена и не проклияу, перви се каламцы и не пріиме, нећемо таки рећи: ни є то за нашъ родъ, ни є то за Сербље, — и таки се посла манути, него сеяпћ повторити и потрећити. — А све напротивъ, што є зло, пагубно и ружно, ма и наше рођено было, худити и хулити валя, и противу нћга не шапутати, него ясно изъ свега

---

на, тежко, кудъ оћемо, управляти, іоштъ теже, гди оћемо, зауставити даде, не бы овди нимало на своме месту быо. Треће, будући да самь се извћстіо, да ме гдикои читатель добро неразуме, или неће да разуме, примћтити овде за нуждно налазимъ, да што самь у прећашни листови овогъ сочиненія, у предидућой Част. Лћтопис. печатани о злу, невалялству и злочинству реко, нетреба разумети, аки бы я држо и говорio, да су сва ова у роду нашемъ найвећій степенъ већъ достигла, и за то да самь се противъ тога подиго, то не; Богу хвала! родъ нашъ милый, тако у нравствености нао іоптъ ни є, да бы сатіру противъ нћга писати нуждно было: но я то желимъ, да намъ родъ у нравствености и непосрне него све выше срећно напредуе, зато питамъ и пишемъ, како бы и найманћ зло, буди когъ имена ков се буди у коіой класси Сербаля примћчава или се примћтило буде, изъ корена изтребили, и у место тога свуда по народу добро и благо расеяти могли. Навластито што самь на стр. 148, врсти 10 съ речма: „да се измећу оны, кои човеку найпре цело добро земно предь очима покупе и пр.“ о беззаконымъ убіицама реко, неразумемъ аки бы, сачувай насъ Боже! таковы у роду веће число было, него питамъ и пишемъ како бы учинили, да међу таковы зверови нигда ни єдногъ Сербльина не буде!

свега грла викати, да вика до сваки, кои се тійче, ушеса допре, не были се изъ велике слепы родолюбаца гомиле, коя и зла своя грли, и као испуцана кора непріятеля црва кріє, гдикои гдигди пробудіо, не были и отъ бездушны Себеџія (Egoist): коима, колико се више родъ потопомъ дави, толико више воденице мелю, видећи сбачено съ користолюбивы дѣла свои покривало, гдикои поцрвеніо, и къ чувству се довео. — Манути се већъ єдаредъ и отрести треба оногъ пагубногъ слепоте (или єдногъ приватногъ себелюбія) правила: какви смо, да смо, наши смо; какво є, да є, наше є; — иначе ће сви труди наши и подвизи безполезни и суетни быти, сипаћемо у буре безъ дна, и узъ стропотный ћемо водопадъ веслати.

2. Ни у мысли, ни у говору или писаню, ни у дѣлу обще благостояніе взираюћемъ не треба се обзирати много: шта ће Петаръ као Петаръ на то казати, и оћели се то Павлу као Павлу допасти, него на ово очи своє обраћене держати: оћели то народу, оћели потомцыма повольно, полезно, поспѣшно быти; оћели и нашегъ и чужи народа бистрогъ ума и чистогъ безпристраетногъ сердца мужеви то одобрити, и за народотребно припознати? — При томъ у ономъ, кои намъ дѣла поправля, кои намъ совете, позванъ или непозванъ, дае, добро разбирати, да ли му самолюбіе у сердцу, да ли му претворность

 на

на єзыку не седи. Єръ колико є общенародніе добро, толико таковима, манѣ у торбу доноси. — Безъ овогъ правила наблюденія нећемо се ни поредъ найвећегъ напрезаня нашегъ ни съ места макнути, као майска буба отъ деце на дервце привезана, кадъ све силе своє, да одлети, всує употребляваюћи, око нћга зврчи.

3. Приватну сваку ползу, коя очевидну обществу шкоду наноси, препятствовати и іошть у роћаю давити (као што ћемо све на своме видити месту). — Безчовечность є вечити мракъ желити и никакву светлость не терпити, зато, да бы се моє свеће скуплѣ и у већемъ количеству продавале; безбожность є сушу или тучу зато желити, што су моє житнице препуне, што су мои амбарови хилядама мерова запремлѣни. Болѣ нека се свеобща неизгорима светлость роди, коя ће свеће моє, за нужду само уведене, излишне сотворити; болѣ да се жито моє ужеже и пропадне, него да се свеобща гладъ роди, и мене обогати. — Разумели ме тко? — Или болѣ да рекнемъ: оћел' ме свакій да разуме?

4. Народъ є єдна грдна махина, коя своє чланкове и чланчиће, своє точкове и точкиће, своє удове и удиће има. Све стихіе, коє као части народъ сочињаваю, нека су у соразмѣрности и хармоніи, да єдна не излишествує у народу, докле друга гине и изче-

чезава; да єдна не терза на лево, докле друга на десно вуче; да єдна не суши, гди и кадъ друга влажи; да єдна не спава, докле друга отъ умора скапава. Нити є добро, да сунце довекъ сія и пали, нити є пробитачно, да насъ тама вечито сакрива и киша увекь мокротвори. Но да бы све народне стихіє соразмѣрно и равнообразно о своме добру радиле, нуждно є

5. Да свака тако изгледа, и не само тако изгледа, него да єсть совершено такова у внутренности и вићшности своіой, какова валя да буде и да єсть. Стихіє су народиье разна стаия човеческа у народу. — Ово є она гдна точка, о коіой ће се читавъ составъ овай, као точакъ око главчине своє, обртати, кои ће намъ казати, *какви смо сви редомъ, и какви бы сви требали да смо* (у сва стаия людска у роду Сербскомъ редомъ завируюћи). Ова ће насъ опоменути, или управо већь одавно отъ многи примѣћену несрећу повторити, *да насъ нестає*, да насъ прождире време, за коимъ се ићи устручавамо — и причине овогъ и лекове къ томе нуждне показати нестарамо. Нѣзинимъ ћемо се поводомъ уверити, да ни штіпендія за учење се Сербльѣ, ни кньига ови оны издаванѣ, ни Лѣтописъ (премь да се єдва єдаредъ усуђує хвала Богу у своіой мужеской альини предъ светъ изићи), ни школа умноженіє и увеличеніє, ни заведене црковне касе, зиданье церковне

ковне куће на обдержаніе утаичаны парохія и т. д. прави лекови быти, кои бы, или ма кои самь по себи, или ма и сви скупа у досадашнѣмъ жалостномъ непоредку, невештомъ руководству и вредителной нелоги, или ма и сви у слоги безъ други далеко важніи дѣла (дублѣ кртина ріе, дублѣ црвъ эде) родъ Сербскій у Унгаріи сачувати могли отъ паденія, ко коємъ се — или іошть питко примѣтіо ни є? или се, кои є примѣтіо, то припознати страши? или му ни є до тога поредъ пуни чжепова и сандука? и т. д. и т. д. — већъ усугублѣнимъ коракомъ одавно већь клони. — Ова ће точка искренно безъ свакога страха и устручаваня (да смо у варошима се воспитали, осведочићемо при свемъ томе свагда) свакоме у очи слободно рећи: да смо досадъ или трошны стары зидіина усугубляваюће се пукотине, и то само гдигди и съ гдикое стране, крпили и замазивали; или да смо у турскимъ димліяма француске фракове облачили; или да смо вертограде терскомъ отъ штетотвора усредъ шуме заграћивали. — Ова є точка грдный завезаный чворъ, кои бы Александрову саблю потребовао.

6. Познати треба садашнѣ станѣ читавогъ света као целости, и станѣ рода Сербскогъ, као мале неке нѣгове частице, познати садашнѣ време, векъ садашньи, и овима свима призреніяма соотвѣтственно радити. — Зубачу и штиръ найпре изъ баште истребити

валя,

валя, и не по корову віноградъ садити; и пре, него што школа число умножимо, (*числомъ* ій довольно заиста имамо), Лицеє подигнемо (камо срећа, да смо већъ до овога дошли!), пре него што намъ Панѳеони на паметь падну, мыслити валя (сви намъ изображени народи овди примѣромъ предходе, не дающи, да найболѣ о ствари и найучтивіе говоримъ, Шекспійра, Геѳея, Кишфалудію и т. д. дечицы за перво читаня упражненіе), да є време већъ, да се *Буквар*ъ съ нѣговимъ ятакомъ и малымъ крадцемъ (съ найвећимъ сожалешіемъ и съ читавимъ огорченіемъ и ополченіемъ несретну сербску децу гледимо, како ій іошть и данасъ мальице ове у школи у главу бію, све ю имъ већма затуплюћи) изъ детиньи руку већъ єдаредъ узму, и да се место ньиово намѣренію, коимъ родительи децу свою у школу шилю, или поне треба да шилю, соотвѣтствующимъ кньигама tandem aliquando заступи и т. д. И пре, него што землѣдѣлцу кньиге за читанѣ у руке дамо, нуждно є найпре, да му плугъ и кола поправимо, да му прозоре, у место гдигди обичны рупа, на кући пробіемо, и стакло уметнемо, нека перво усредъ полдне у тами не седи, друго да поредъ безпредѣлногъ простора чистогъ воздуха, коимъ є мати природа и неразумне скотове щедро снабдѣла, єдиный онъ у смраду и чами не живи и т. д. — Штогодъ дакле радити будемо, и чега се годъ народополезногъ латимо, добро па-

пазити валя, да съ репа или отъ среде не починѣмо, да нужде народне редомъ, тако да рекнемъ классіфіцирамо, да се отресемо отъ свега оногъ чега бы се, што га у народу имамо, предъ изображенимъ светомъ (Енглезомъ, Французомъ, Немцемъ) стидили, поне стидити морали; да се съ друге стране не лаћамо оногъ, што текь будущемъ веку оставити валя, и да не мимолазимо поредъ оногъ, и потомкомъ не оставлямо не урађено оно, што бы мы требало, да изпослуемо. (Ясніи ћемо быти при свакоме предмѣту редомъ).

7. При свакомъ общеполезномъ дѣлу на себе много не мыслити, изъ дѣла свои нити се многой чести, ни богатству, ни благодарности надати. Перву и трећу редко тко доживи на овой созданія точки, него кадъ га съ њѣ нестане, кадъ га люди изпредъ очію свои изгубе, онда му столпове дижу, онда му памятнике зидаю, онда за ньиме, што вечность живіо ни є, сузе проливаю. А кои се роду служећи обогатити мысли, тай нека се натрагъ враћа, єрбо є на рђавомъ у овомъ призренію путу, а бы ће намъ велика препона. При свемъ томъ

8. Нећемо искати, да тко све проче дужности своє роду за любовь (мниму) пренебрегне, и сва нѣжна сердца човеческогъ чувства у персима своима задави. Што выше, онога ћемо само правимъ родолюбцемъ назвати,

ти,

ти, кои тѣло свое штедльиво чува, кои умъ свой брижльиво облагороћава у оной струки, кою є себи међу людма изабрао; кои граждиску дужность свою (Учитель, перво на земльи и заиста свето званіе, школу, Свештеникъ цркву, мајсторъ свой занатъ и т. д.) никада испредъ очійю свои не губби; кои у законне супруге свое щастнотворномъ обятію отечеству и роду честите подмладке производи, и помоћю шћномъ за кои нибудъ хлѣбозаслуге у отечеству и роду начинъ воспитава и брижно преправля; кои се честнимъ начиномъ за обезбѣћеніе старости свое, болести свое, могућне удовице, могућны сирота свои бдително брине и стара. Оваковы намъ родолюбаца, оваковы примѣра, оваковы практически філософа дай доста Боже, и Сербљиньъ ће се берзо отъ рђе свое лако отрести.

9. Ни отъ єдногъ се између насъ истина не ште, да себе роду, као што се у роду, као што се у стихотворномъ одушевленію говори, жертвує, да свое приватне користи нѣму на жертву принесе, да све са себе свуче, роду поклони, и себе гологъ нагогъ остави. Ово любовь прођу самога себе забрањує; а кои себе любити не зна, како ће онай быти вредань другогъ, како родъ свой любити? — Но при свемъ томъ безъ умерены, отъ сваке стране, повторавамъ *отъ сваке стране*, принешены жертви народность наша, отъ кое се,

ка-

како годь и отъ целогъ све могућне услуге изискую и добіяю, ни обстати не може дуго, камо ли напредовати. — Не потребує народъ нашъ, кои се одъ Аvгустѣйшегъ Двора Аvстрійскогъ вообще, а нарочито отъ свемилостивогъ, заиста непревосходимогъ, несравнимогъ отца Франца, подъ правы отечески крылы грее и негує, не потребує онъ, као што многи мысли, и єднако само о новцу шпекулира, новца ли много; што выше, смео бы речи, да га, премъ да се ово выше за зной отъ напрегнуты сила, него ли за зной отъ сокова излишества, держати мора, выше имамо, него што намъ є нуждно, да много и далеко веће, него у коіой смо, народне снаге и среће участницы постанемо. — *Попечєніе*, кое се изъ непрестанногъ на родъ обраћеногъ взора раћа и раани, и оттудъ нуждно слѣдующій *трудъ и подвигъ*, како душевный, тако и тѣлесный, єсть найвећа, *найоскуднія* рода потреба, єсть она потреба, безъ кое ће намъ родъ довекъ рамляти, и на последку, као презреле гльиве, рассути се. Точніе ћемо стваръ при свакомъ рода станю разчланити.

10. Найпосле держати се оне истине: да маторо криво древо лакше се пребити, него исправити може; да ће намъ дакле суетанъ трудъ быти, ако се исправленія и упутствованія єдинце отрастлы люди латимо. Благій човечества избавитель Христосъ вели: Пустите дечицу къ мени, ньиово є царство небесно;

т. є.

т. є. свете ће науке мое, кою Ваша замато-рѣвша глупость отбацує, текъ ови истину преизрядность познати; отъ ньи се ономе надамъ, што отъ Васъ видимъ да всує чекамъ. — Како годь што у гомили старца прешедшій векъ предъ собомь присно гледимо, тако исто, и іошть совершеніе, гледимо у дечицы нашой, у школской и изваншколской юности сербской, будуще сербско столѣтіе. Ово ће таково быти, каково мы у нашой юности (младежи) создамо. На ньи найвыше свеобщимъ побольшаванѣмъ дѣйствующи учиниће-мо, при садашнѣмъ света и насъ обколяваю-ћи народа состоянію, за двадесеть година, т. є. докле данашню дечицу до мужества до-пратимо, коракъ отъ єдногъ столѣтія, и іошть већи. —

Є ли іошть кое кь общенародиомь по-ступку правило нуждно? Є ли кое изостало? Обвезаће и мене и у мени родъ, кои ми пи-сменна сверху преважногъ предмѣта овогъ сообщенія сотвори.

(Продолженіе други путъ).

Писао у Сомбору 1833.

К. Пеичићъ.

---

4. ІСТО-

## 4. ПЕРСІСКА ІСТОРІА.

У стара времена Персіани веровали су два Бога: Єдногъ милостивогъ, а другогъ свирѣпогъ. Свакій є отъ овіи Богова, имао свой опредѣленный дань у кои му се жертва приносила. Свакій онай кои бы у дань милостивоме Богу опредѣленный, предъ Цара изышао, и што годь отъ нѣга моліо, быо є пріймлѣнъ радостно, и получіо бы све што бы годь искао. А на противъ тога онай, кои бы (по несрећи) трефіо, у дань свирѣпоме Богу посвећенный предъ Цара появити се, морао є изгубити животъ и быти жертва лютога Демона. Ово є быо законъ, кои се као нека светыня обожавао, и кои є свакій Царъ до капи крви бранити морао.

Таісъ, єданъ отъ найбогатіи персіскіи терговаца, кои є у она времена терговине ради найвећа путешествованія чиніо, натоваривши и садъ неколико каміла съ различнымъ скупоценымъ стварма съ женомъ и децомъ пође на путъ. Путујући неколико дана мирно, наиђу на єдну велику пустиню; овде неко ютро на єданпутъ разбойницы предъ ньи изиђу, пакъ не само каміле и єспапъ, него и єло и пиће отму іймъ, а и саме хальине съ ньи посвлаче. У овомъ жалостномъ станю будући, голи, свега иманя, єла и пића лишени, блудули су выше дана по овой пустыни, тражећи и изгледаюћи какве годь помоћи.

ћи. — Деца после дугогъ путованя, изнемогавши, попадаю; но песакъ є тако врућъ быо, да на єдномъ месту, дуго седити нису могла. Пођу далѣ, но отъ многогъ по песку путованя, ноге іймъ се искваре и нису ходити могли, а на то іоштъ гладъ и жеђъ приспе. — Таісъ као отацъ бедне ове семее, найвећма є жалостно ово станѣ чувствовао; но као старешина морао є сакривати тугу сердца свога и рабрити ій. На єданпутъ опази Таісъ єдно богатолиственно дрво, и показываюћи на ово прстомъ, радостнымъ гласомъ повикне: „Небойте се любезна жено и децо моя! не бойте се! видите ли оно дрво, айдемо тамо у онай прекрасный ладъ, тамо ћемо се мало одморити, а мождаће іошть и выше путника подъ нѣга доћи, пакъ ћемо се съ ньима о нашой будущности больма советовати моћи. — Дошавши подъ дрво Таісъ у место да седне и да се одмара рекне своима: „Любезна жено и вы сладка чада моя! наше є станѣ тако опасно, да ако се іошть за кратко време отъ нѣга не избавимо, мора ћемо отъ глади и жеђи поскапати; за то докъ іошть и ово мало снаге нисамъ изгубіо, идемъ тражити гдигодь живы люди: иза велике ове пустинѣ мора быти іошть народа, наћемъ ли гди годь какве, искаћу отъ ньи мало препытанія и одма ћу се нятрагъ къ вама повратити.“ — Бадава су жена и деца грлећи молили га да не иде, него кодъ ньи да остане, бадава су му представляли нову опасность, у кою своє-

волно

волно ступа говорећи му: да га или звѣрови растргнути или разбойницы убити могу. Таісъ се изъ ньіови руку истргне, и пође у напредакъ. — Путујући првый дань ни є никогъ живогъ смотріо, другій данъ изъ далека опази єдну варошъ, коіой онъ скупивши своє силе съ великомъ радостію пође. Дошавши у варошъ запита: какавъ є градъ и ко съ ньиме влада, и почемъ разуме, да є то престолно место єдногъ персіскогъ краля коєгъ є доброту и великодушіє онъ добро познавао, іошть се већма обрадує, и пође управо кралѣвомъ двору, овде стражаре, да га предъ краля одведу, замоли, коє ови драговолно и безъ свакогъ закосненія несматраюћи на нѣгову голоту и учине. Дошавши Таісъ предъ Цара учини му пристойно поклоненіє, и почемъ све по реду своє приключеніє искаже, замоли га да му пружи руку помоћи. — Догађай Таісовъ быо є врло трогателанъ за краля, кои му тихимъ и сожалителнымъ гласомъ отговори: „Сожалуємъ те о жалостномъ твомъ приключенію о бедный иностранче! и радъ бы ты и сердцемъ и душомъ помоћи, а за што данасъ да дођешъ предаме? заръ незнашъ да є овай дань свирѣпоме Богу опредѣленъ, и садъ морашъ быти жертва лютога сатане. — Садъ се текаръ опомене Таісъ мрзкогъ овогъ закона, и мртвый га зшой обузме, ноге подъ ньимъ отъ стра задркћу, и дуго време ни є знао о себи, на последку почемъ се мало разбере, рекне кралю: „Хоћу

се

се драговолно повиновати светимъ законма, и радоћу смрть пріймити; но само єдно те молимъ светла круно! буди толико спрамъ мене милостивъ, дай ми мало ране, да гладну мою Семею, коя отъ толико дана гладує заранимъ, а я ти се заклинћмъ Богомъ милостивымъ да ћу одма докъ имъ рану предамъ, и последнѣ іймъ съ Богомъ остай рекнемъ, доћи и радоћу смрть пріймити.“ Краль на ове речи уздане, пакъ саживаюћи рамени, ладнымъ речма рекне му: Не маримъ ако се наће ткогодь кои бы за тебе ако ты дошао не бы смрть пріймio, нека ти буде.“ У саали є было много дворяна и совћтника, на кое Таісъ тражећи међу ињима ємца, погледа све редомъ, но све є бадава, свакій се чиняше и невешть, найпосле почне ій редомъ молити, но све за луду, нико ни є радъ за другогъ умрети. Шеріхъ, єданъ отъ найверніи совћтника, кои є такоћеръ и любимацъ кралѣвь и найвећа подпора нѣговогъ кралѣвства быо, изиће на средъ саале предъ Цара и овымъ речма стане му говорити: „Я ћу о великій Кралю! добаръ стаяти за овогъ иностранца, честна начертанія нѣговогъ лица, увераваю ме о нѣговой благородной души, и уверенъ самь да ће онъ речь свою обдржати, нити ће злоупотребити искренность онога, кои за нѣга животомъ ємствує-“ Ове су речи за Краля врло трогателне быле, и онъ се саде наће у чуду, и свакояко є гледао, да Шеріха отъ тогъ отврати. Но овай непоколебимъ будући у бла-

го-

городномъ свомъ намѣренію, да се по обичаю у ланце оковати, и самь у тавницу уђе. Таісъ пакъ почемъ добіе раане колико годь понети могао, поити къ своима, гди кадъ дође и радостнымъ се сузама облію и излюбе, седну єсти и пити. Но садъ текаръ, почемъ су свою гладъ утолили, и веселити се почели откріе іймъ грозну ону тайну, коя є на нѣговомъ сердцу као тежкій каменъ лежала. Како є садъ нѣговой семеи было, свакій лако себи може представити, плачъ и горко рыданѣ подигне се до небеса, деца загрливши своґа родителя стану предъ нѣга и молу га да ій не остави, ньіова мати чинила є то исто. Жалостно ово позоріе толико є за нѣга чувствително было, да мало што ни є у несветъ пао; но онъ имаюћи у очима своґа благороднога ємца, ни є му могао неблагодаранъ быти; него мужественно презирући плачъ и рыданѣ своє уцвелѣне семее, излюби ій іоштъ по єданпутъ и рекавши имъ последнѣ съ Богомъ остай, отргне се изъ ньіови обятія, и пође управо на жертву.

Докъ є Таісъ тамо и овамо ходіо уреченный часъ жертве већъ се бьо здраво приближіо, и Краль є съ великимъ душеволненіемъ Таіса изгледао, а кадъ се отрећено време већъ сасвимъ приближи, и народъ се око двора помилама почне купити, и противъ Краля роптати; онда онъ не уздаюћи се да ће се отпуштенный робъ выше повратити, заповеди

да

да се любимацъ нѣговъ на жертву поведе, но найспоріимъ корачайма (єръ га є іошть єдна мала надежда одушевлявала да ће се Таісъ вратити). Шеріхъ изведе се изъ Тавнице и по наредби кралѣвой милећи, дођу на место губленія, гди га є жрецъ, негодујући о овомъ закосненію съ оштримъ мачемъ нестерпельиво очекивао. Доспевши на опредѣленно место мрзкій священикъ у кой ма ћаше да га распори, у истомъ ока тренућу чусе некій изъ далека гласъ. Около стоећи задрже руку жреца и погледавши на све стране, опазе човека управъ ньима трчећа и машућа рукомъ на ньи. Ово є бьо праомъ и зноємъ покривенный верный Таісъ, кои протуриваюћи се крозъ люде дође до жертвеника, и съ разширенным рукама падне на благородногъ своегъ Ємца, говорећи: „О великодушній и добродѣтелный мужу! моє закосненіє у мало што ти ни є животъ одузело.“ По томъ окренувши се жрецу мужественымъ тономъ рекне: „Я самъ Таісъ, пуштай овогъ невиногъ и мене кольи, я самъ а не овай достоянъ смрти, пуштай овога а самномъ ради шта хоћешъ.“ Краль видећи свога любимца освобоћена отъ радости заплаче се и загрливши стане га любити. Ово трагедіческо позоріе породи нове мысли у народу, и онъ видећи превелику до бродѣтель Таісову, кои є волео по другій путь са своіомъ семеомъ на веки се растати, и быти жертва грозне смрти, него изневерити свога благодѣтеля. Сви као изъ єдни уста

повичу: Нека живи Таісъ! простъ да му є животъ. Царъ овай гласъ едва дочека и потврди га, и отъ то доба скверный овай законъ у Персіи укине се. Таісъ свою семею у престолный градъ доведе, гди му Краль за нѣгову благородну и честну душу даруе много добара, и онъ садъ опетъ богатъ, као што е и быо, постане.

Преведено съ Грчкогъ

К. Николичемъ.

---

## 5. ПРЕВОДИ (съ Латінскогъ).

### *a.) Строгость отца прама Сына.*

Нѣкій човекъ, родомъ Мардъ именемъ Ракоцесъ седамъ имао є сынова. Отъ овы наймлаћій, именемь Картомесъ, продерзливъ преко мере младићъ; чиніо є повседневно браћи своіой многа зла. Отацъ ни є престаяо милостиво га опоминяти и речма казнити. Случайно у то време дођу у тай предѣль судцы они, кои су повелѣніемъ Краля Персійскогъ све Провинціе обылазећи, право проповедали, и зато су се некада называли очи краля. Разумѣвшій Ракоцесъ да су ту (судцы) счепа сына, вежему руке наопако, и доведе га

предъ

прєдъ ньи. Овима када є сва, коя є онъ зла починіо, изчисліо: искао є да смерћу погине. Такимъ нечувеннымъ отца протнву сына прошеніємъ поражени судіе, зауставе се отъ изреченія суда и обоицу къ Артаксерксу кралю Персійдскомъ отведу, — — —

Стоєћу предъ лицемъ Краля Артаксерса Ракоцесу и за прећашния обтуживаюћу сына запита га Краль: Дакле ты отче! моћићешъ очима твоима гледати, умираюћа сына? „Неустрашимо“ отговори. „Будући, да кадъ я у бащи, горко салате лишће и коренћ отбіямъ и сечемъ то, изъ тога, никакова зла мати ньина т' є. сама салата не осећа него іоштъ болћ процветава, и већа и слаћа израсти. Тако и я о Кралю! кадъ увидимъ, да му є неправда забранћна, и онай да гине, кои є и дому момъ и браћама своима млого шкодіо, онда ћею моє раднћ болћ напредовати, и купно съ прочима сыновма моима щастльиво и спокойно живити.

Артаксеркъ кадъ є све саслушао, прехвалномъ Ракоцы, заповеди међу судіе кралѣве сести, присуствующимъ говорећи: кои є тако право о своима собственымъ сыновма судіо; тайће безъ сумнћ, и противъ другій правдолюбивъ и неподмитный судія быти. — Потомъ младића предстоєће ослободи казни смерти, претећиму строжайшомъ казнію, ако у будуше ухваћенъ буде, да є што шибудъ подобно прећашнымъ учиніо.



6.) Бла-

### *б) Благодѣяніе негледа се какво є но какевымъ дає се сердцемъ. —*

Благодѣяніе не состои се у даваню и твореню, но у самомъ дававшемъ и творећемъ сердцу. Сердце є дужно быти честно, єрбо оно дає важность и цену благодѣяніяма. И тако често већма обвезує насъ онай, кои мало благодѣяніе учини, но отъ свега сердца и драговольно. — Сократу, кадъ су многыи, свакъ по своме могућству разне доносили даре: — Ешінесъ убогій нѣговъ ученикъ, „Ништа, рекне, немогу тебе достойно да нађемъ, чимъ бы те обдаріо, и зато сирома самъ. Но покланямъ ти што имамъ, мене самогъ. — Овай даръ, какавъ є годъ, за добро пріими, и помысли, да сви, кои су ти много дали, опетъ су за себе выше оставили. На то Сократъ: „Ти си мени великій даръ дао, но самъ себе мало ценишъ. Зато бринути се морамъ, да тебе теби болѣгъ повратимъ, него каквогъ самъ те пріймio. И овымъ даромъ Ешінесъ побѣдio є свакій найсяйніи прочи младића поклонъ. —

---

Пролазећу Кралю Персійскомъ границе Царства свога, граждани по закону и обичаю ондашнѣмъ доносили су му дарѐ. Отъ землѣделаца єдни покланяли су волове или овце, други рану и вино, сиромашніи отъ овы, сиръ, млеко и друге отъ дрва плоде, или кои

су

су на свакогъ ньиви растли, приносили су. Сва та не подъ именемъ данка но подъ именемъ поклона кралю, кадъ є туда пролазіо, отъ свію-доносиваласу се. Нѣкій Персіянинъ, именемъ Сінета, далеко изъ колебе своє, видећи краля Артаксеркса, и неимаюћи при себи ништа, чимъ бы краля обдаріо; ни є зато опетъ хотео краля необдареногъ дочекати, но къ найближей мимотекућей рѣки отт'рчи, заграби рукама мало воде и Кралю поднесе, украшаваюћи у колико є могао, даръ свой, доброжелателныма речма. Артаксерксесъ и поклономъ, и сердцемъ покланяюћегъ и словомъ одвећъ развеселћенъ мыслећи, да ни Кралю надобно ни є быти манѣ веселогъ Духа у приманю маньи дарова него у даваню велики, рекне: „Да є онъ любезно пріймio воду, и цѣни ю као даръ драгоцѣнѣйшій. Потомъ оногъ човека великомъ новаца суммомъ обдари, купно са оделомъ Персійскимъ, и сосудомъ златнымъ, коимъ, да изъ реке воду піє, заповеди. —

---

Артаксерксъ одма съ начала владѣнія своегъ, свакомъ є дозволіо нѣму доћи, поклањно є достоинства, и милосердствовао. Радостно и весело, и пріймао и раздавао благодѣянія. Никакавъ поклонъ ни є быо тако малый, кой не бы любезнѣйше пріймio. Веће є у даваню благодѣяшія осећао увеселеніе, нежели што други осећаю у пріймаю.

в.) *Лю-*

*в.) Любовь мужа къ жени.*

Тіверій Грахх, кои є два путъ Конзулъ и надзыратель Рима био, био є такођеръ великій предсказатель, мужъ мударъ, гражданинъ одабранный; два путъ є Тріумфомъ прославіо се; но већу є славу получіо ради добродѣтели и мудрости своє, и тако за достойногъ се држ'о, добити за супругу Корнілію, кћеръ П. Сціпіона, кои є побѣдіо Ханибала. Потомъ (као што є К. Грахх писмено оставіо) две зміє различитогъ рода, у кревету у дому своме нађе, коє є за предсказаніє нѣко држао; будући да є и самъ аки нѣкій пророкъ почитованъ био. Сазове проче пророке нѣму подобне, кои му овако отговоре; нити обадве да убіешъ, нити обадве да отпустишъ, него едну убити, а едну отпустити треба; єрбо ако бы отпустіо мужика за кратко време жена ће ти умрети, ако ли женку ты ћешъ. Праведніє є мысліо быти, Тіверіи Грахх, да онъ кои є већъ старъ, пре умре, него Корнеліа коя є млада, и коя бы у другомъ супружеству граждане отечеству полезне родити могла. И тако жену избавляюћи и отечеству добро желећи — Женку (змію) отпусти, и после нѣколико дана умре. — Жена оставши после мужа, тако є домостроєніє управляла, тако є децу воспитала, такву живота светиню и величину духа показивала; да се посведочило, да ни є зло учиніо Тіверіи, што є за такову жену изволіо умрети. —

*г.) Из-*

г.) *Изсмелно сребролюбіе.*

Вавилонска кральица Нітокрісъ выше найславніе Града капіе, на мѣсту поузвышеномъ и угледномъ заповеди себи гробъ сазыдати, и слѣдующе речи написати: „Ако ко нибудъ, отъ Кралѣва, кои после мене кодъ Вавилоняна узвлада, нужду новаца трпити буде, некъ отвори гробъ, и узме, коликому нуждно буде, обаче безъ нужде, да не отвори; єрбо неће се ползовати.“ Овай гробъ недирнутъ стаяо є, докле ни є царство на Даріа, Хістасповогъ сына, дошло, кои отворивши гробъ, не новце, коє є желіо, но тѣло и ове речи написане нађе: „Да о гнусномъ добитку прилѣжавао ни си, и да те ни є несита желя новаца гонила, мертвыхъ гробове не бы узнемиривао.“ —

д.)

Філософъ Талесъ никадъ нехотѣвшій женити се, едномъ матери натериваюћей да се лаицыма супружества скопча, отговори: „Да іошть ни є време.“ — После неколико година, када є мати оштріе навалила да се ожени, отговори: „Да є већъ доцканъ.“ —

Када є Солонъ у Мілетъ Градъ къ Талесу дошао, чудіо се говорећи му, да є сасвимъ презрео женити се, и деце имати. — Ништа му на то Талесъ отговоріо ни є. Но мало по-

после, научи нѣкогъ странногъ, да се претвори, аки бы онъ пре єдногъ дана изъ Аѳике дошао. — Солонъ запита страногъ шта єу той вароши ново; — Човекъ, наученъ отъ Талеса штаће говорити, рекне: Да є видіо, гди нѣкогъ младића погребаваю, за коєгъ є спроводомъ цѣо градъ в'рвіо. — Вио є као што говоре сынъ, мужа изъ међу свію граждана добродѣтельима славнѣйшегъ, и вечъ давно изъ града отсуствующегъ. О! нещастногъ Родителя, отговори Солонъ! — Далѣ кажи ми како му є име? чуосамъ истина отговори странный, но заборавіо самъ; — само самъ то примѣтіо, да є се много, о онога мужа мудрости и праведности, говорило. Солонъ, коєгъ стра све већма и већма, на свакій страногa отговоръ, умножавао се; узмутивши се духомъ, запита: „да ни є умершій онай младићъ сынъ Солона.“ Єсте отговори странный. — Солонъ погнутомъ главомг чиніо є и говоріо све оно што величайшомъ жалостію погруженій, обычествую чинити. — Онда смеюћи се Талесъ, кои є ту присуствовао „То є мене, рекне, о Солоне! неженити се и отвратило да задецомъ нетужимъ. — А тебе, да бы ова вѣсть ништа неужаснула, знай да є сва измышлѣна. —

---

Младости весма нуждно є забраньивати раскошній животъ, а настоявати, да се у пословима и терпѣнія упражняве и да цвета

у

у прилѣжанію о гражданскимъ дужностима при: Зато они, кои проча народа общества по начину греческомъ уредити хотѣлису, свагда су настоявали, да тѣлеса младића чрезъ разне послове отврдну. —

Лукургъ примѣтивши да младежъ обично склонна є на неправду и жельомъ раскошногъ живота весма да се распалюе; силне имъ послове наложи и различна измысли упражнения; — претећи свакомъ, да ће се путъ к' већемъ достоинству заградити, кои бы се отъ упражнения закономъ установлены уклониo. — Да бы пакъ привиклисе ни послу, ни непріятелю, чрезъ целый животъ уступити, самъ є међу ньима при свакидашньимъ упражнениама и биткама присуствовао. А кодъ олтара Діяне борила су се деца и кои су выше поднети могли удараца, кушалисе ли, пакъ кои су выше претрпити могли, величайшу су онде славу получили.

---

Кадъ су Аѳиняни Фоція, и многе друге на смрть осудили; ови на пріятеля и сродника свои наручіяма плакаюћи и запеваюћи ишлису у тавницу. Алъ Фоціанъ, съ онаковимъ духомъ и лицемъ ишао є, съ каковымъ нѣгда примаюћи верховно воинства управленіе явно дома одяше; — величини духа и постоянству овога мужа ни є се мого нико доволно надивити. — Кадъ є на смрть ишо близу нѣга Емфілетъ нѣкій єдаиъ от' првы нѣгови пріятеля

теля сретнега и плачући рекне му: „О! како недостойна подносишъ фоціане! — На кое онъ, „Али не неочекивана“ отговори „Та! овакій су конацъ живота, сви славни Аѳински мужеви имали!“ — Не пріятельи мимопролазећи нападалису на нѣга поругомъ и безчестіемъ, а єданъ от’ овы плюне му и на образъ. На то кажесе, да є Фоціонъ окренувши се к’ поглаварма рекао:“ Заръ нико неможе овогъ човека умирити „? — Потомъ пріятелю, кои га є, шта ће фоки сыну своме дати заповедити, питао, рекне: Найвыше молимъ га, да неправду Аѳиняна мени учинћну заборави.“ Комъ повелѣнію кои се ніе дивіо, онай вкусъ изрядногъ ни є имао, говори Еліанъ. —

Кадъ дођу у тавницу отровъ уготованъ стояше; вѣрнѣйшій нѣкій пріятель Нікокле замоли Фоціа, да му допусти прномъ отровъ попити. — Истина да є то мени, отговори о! Нікокле весма досадно; но будући да никадъ ништа отреко ти ни самъ, и овоти поклонямъ. — Кадъ су други савъ отровъ испили, џелатъ нектеде више дати, ако му се 12. драхми не положи! — онда Фоціонъ моляше, да бы се џелату новцы дали будући вели да у Аѳини, безъ новаца ніе слободно ни умрети.

---

Пише Діодоръ Сикулъ, овай да є было кодъ Егіптяна обычай; „Мртвога краля тѣло, да се ніе пре погребавало, дакле се нису

сва

ева нѣгова дѣла испитала. Кои є годь хо-тѣо, имао є свободу мртвогъ обтужити, — у становляваосе судъ. И ако є краль выше зла за живота учиніо лишавао се погреба. Кога безчестія страхъ то є учиніо, да су многи смиренномудренно и праведно владали. —

---

Кратесъ, Стілпана ученикъ, опази гди се нѣкій младићъ на само шета; запитага, шта тамо самъ ради, „Самномъ, отговори, разговарамсе. Комъ кратесъ.“ Молимъ те рекѫ чувайсе, да са злочестымъ човекомъ неговоришъ. —

У Н. Саду,

М. Костичь,

---

## 6. ЛУКРЕЦІА.

(Год: отъ созданія Рима 229 — 254.)

*Секстусъ.* Већь є Ардеа затворена, іошть само неколико дана, пакъ є градъ у власти Рима.

*Колатинусъ.* Рутули су юнацы, они се тако лако нећеду предати.

*Секстусъ.* Тако ми мое Тарквинске породице, (Фамиліе) Ардеа ће себе покорити!

*Колатинусъ.* За здравлѣ Краля!

*Флавіусъ.* Дай да и я напунимъ чашицу. За здравлѣ Луціа Тарквиніа!

*Секс-*

*Секстусъ.* За здравлѣ лепы Римски жена!

*Колатинусъ.* Како бы се оне возгордиле да знаду да Кралѣвиѣъ (Кралѣвскій Синъ) за здравлѣ ньово напія.

*Секстусъ.* Ако се неварамъ Флавіе и ты имашъ младу женицу кодъ куће? —

*Флавіусъ.* Такову, коя се за дугимъ от сустіемъ моимъ отвеѣь печали.

*Секстусъ.* Пакъ ты то верусшъ? Браѣо! нећемоли га измеяти? — Напуните чаше! Богови да ти выше памети даду Флавіе! Ха, Ха, Ха.

*Сулпіціусъ.* Опрости Кралѣвиѣу! Ніе добродѣтель света іошть жене изневерила,

*Секстусъ.* Та гле и другогъ што женама веруе! Твоя є ямачно цветъ добродѣтели,

*Сулпіціусъ.* О! моя Теренціа услаждава животъ мой!

*Секстусъ.* А твоя Богиня Квинтіусъ?

*Квінтіусъ.* Она є земно створенѣ; али тако добра и тако пріятна као какова Богиня.

*Секстусъ.* А шта ты велишъ Коллатине?

*Колатинусъ.* Да никадъ нисамъ срећніи него као што самъ у наручію мое Лукреціе.

*Секстусъ.* Та вы сте сви као мачке залюблѣни! Мыслите да сокровище притяжавате, пакъ се зато люто варате. Дай да піемо сви редомъ вино се и любовъ, као бадемъ и суво грожѣе слажу — Браѣо! Я бы се смео обкладити, кадъ бы изненада жене посѣтили, да

ни

ни єдну кодъ преслице, или болѣ рећи упослу затекли не бы.

*Флавіусъ.* У найвећемъ послу мою Фулвію. —

*Сулпиціусъ.* Я бы Теренцію у кругу нѣне ситне дечице застао. —

*Коллатинусъ.* Лукрецію у послу съ нѣнима. —

*Секстусъ.* Лакше, лакше юнацы. Вы єданъ другомъ очете да доскочите, а то невала. — Послушайте ме само, я ћу Вамъ болѣ казати шта ваше миле супруге чине. Твоя Фулвіа игра данасъ као какова Баханта (??); а твоя — та како іой име, Сулпиціе! драгій каменъ твоє брачне круне? —

*Сулпиціусъ.* Теренціа. —

*Секстусъ.* Дакле Теренціа, она се части съ найлепшимъ младићма Римскимъ. А твогъ блаженства извори, Коллатине — тако ми чести, смеєти се и у очи и за леђа (?) — И ово су видите послови Вашы добры жена. Ни єданъ Вамъ Аугуръ не бы могао болѣ пророчествовати него садъ я. —

*Коллатинусъ.* Сыну се Тарквиніуса допада данасъ шалити.

*Секстусъ.* Не. Я озбилски беседимъ. Увѣрите ме о противномъ, ако можете.

*Сулпиціусъ.* Я бы самъ ты такови Римски жена могао указати, коє бы се и предъ судейскомъ столицомъ, као найстроґіе добродѣтельи вѣрне служителнице, похвалиле.

*Сек-*

*Секстусъ.* Претварањ є то, ништа друго него єдно само претварањ, мой драгій Сулпиціе! Жене имаду хиляду страна, — имаду толико лукавства и хитроумія, да ону страну показую испитиваюћемъ и истраживаюћемъ оку, коя іймъ є найболя — имаду толико вештине, да и саму ньіову слабость и лекомыслієе, коима су погрѣшиле, за магновеніе ока, у добродѣтель претворити, и тако насъ мужке преварити знаду. Свакомъ, алъ женама невѣруйте браћо! Послушайте ме, єрбо изъ искуства беседимъ.

*Колатинусъ.* Моя ће Лукреціа искуство твое посрамити.

*Флавіусъ.* И моя Фулвіа.

*Секстусъ.* Є добро браћо! я немаримъ макаръ и неправо имао. Судъ ћу мой противу жена променути, ако Васъ самъ о истини потвержденія мога неувѣримъ. Сунце є скоро село; вече є пріятно и красно. Поседаймо, пакъ ободимо конѣ; бы ћемо за тилій часъ у Риму, и нашећемо лепе увребати. — Пійте пакъ да видимо шта намъ женице раде.

Віно є разгрејало дружтво; и зато се ласно и примило предложеніе Тарквиніуса. Іоштъ се сви редомъ по єданпутъ віна, срећногъ што но веле пута ради, напію, на преправне конѣ уседну, и брзо као на соколови крили одоше путемъ своимъ у Римъ.

Найпре посѣтише супругу Флавіуса. Она є при себи велико дружство имала. Чинило

се

се као да є празникъ раскошности светкова-
ла. Секстусъ плѣска рукама отъ радости.

Одоше затимъ ко супруги Сулпиціуса. Она ни є была кодъ куће. Нѣколико римски младића позвали су ю у сосѣдну виллу, на часть. — Секстусу се то отвећъ допадне, и почне се ругати.

„Гле, рекне, домаћни послова Фулвіе!“ Истина є до душе, да Домаћица посла има, те іошъ важна. — Єрбо ни є мало дѣло у такомъ велелѣпномъ увеселенію. Мени се тако чини, Флавіе! да твоя Фулвіа младићима, кои око нѣ као скакавцы поскакую, приповеда, и дате преко мере люби и милуе.“

*Флавіусъ.* Она по владаюћемъ духу обхожденія поступа; нити є зато слѣдствіе да ни є добродѣтелна и вѣрна.

*Секстусъ.* Ты остаешъ непоправлѣнъ. А твоя Теренціа, Сулпиціе?! Мени се тако чини, да є са собомъ повела дечицу свою; она є прилѣжна и чедолюбива мати; о! о верна као што велишъ супруга!

*Сулпиціусъ.* Ругай се ты колико ти годь драго! Моя Теренціа паметно поступа; она ће остати и на вилли єдна благородна Римлянка!

*Секстусъ.* Я ти сваку срећу къ тому желимъ, Сулпиціе! А шта ради твоя голубица, Лукреціа, Коллатине, отведи ме къ њойзи.

*Коллатинусъ.* Изъ драге волѣ.

Сулпиціусъ и Флавіусъ, кои су се потайно на своє жене лютили, и кои руганѣ Секстуса ни су далѣ могли подносити, удале се. Коллатинусъ похити са Секстусомъ Лукреціи. У кругу служителница свои сеђаше благородна Римлянка; и раздаваше свакой служителницы послове. Кадъ ю Коллатинусъ спази, полети іой у обятія. Нѣна су уста на нѣговима почивала. — Не описанна є радость нѣна при погледу супруга нѣногъ была. Коллатинусъ іой представи сына кралѣвскогъ. Она га съ пристойноћу учтиво прими, и сотимъ такова любведостойна свойства откріє, да се Секстусъ ни є могао задержати, да іой явно своє удивленіє не покаже.

*Коллатинусъ.* Мы ти изненада долазимо, драга моя Лукреціо.

*Лукреція.* То ми є драго и мило. Оно задовольствно, комъ се ненадамо єсть неоцѣнимо, и слађе и веће, него на кое дуго изгледамо, и кое жельно очекуємо.

*Секстусъ.* Я се заиста чудимъ, да се любведостойна супруга Коллатинуса са домаћнымъ послов'ма занима, међу тымъ, докъ половина Рима у великомъ увеселенію и задоволству плива.

*Лукреція.* Увеселенія и задоволство Рима ни су свагда моя, Сыне Тарквиніуса! Л найманѣ ій желимъ и потребуємъ онда, кадъ жалостно жребіє на мене падне, да отъ могъ прелюбе́зногъ мужа удалѣна, сама живити морамъ.

*Сек-*

*Секстусъ.* Али друга тако млада, любка, дражесна и пріятна Римлянка, као што є Лукреціа, не бы кодъ куће сама седила.

*Лукреціа.* Пріятне и обожаєме Римлянке, нека своє дражести на гледанѣ излажу; нека се даю обожавати., колико іймъ є сердцу поволно, не маримъ. А я неимаюћи, и немарећи за такова свойства, слѣдуємъ момъ вкусу.

*Секстусъ.* О несравнѣнна Лукреціо! тай вкусъ и самь за добаръ налазимъ.

*Лукреціа.* Премда є простъ, и премда се ніе тражіо. —

Дуже бы се было Секстусъ са Лукреціомъ разговарао, и нѣна преимущества внимателно истраживао: да га Коллатинусъ ни є на дужность службе опоменуо. Тежко се могао растати отъ заиста прелестне Римлянке Секстусъ. Увераваюћи ю да бы отвећъ желіо прилику што пре ограбити и не само подворенѣ свое кодъ нѣ учинити, него и пристойно почитаніе, аки награду за нѣну добродѣтель отдати; сотымъ се удали. Коллатинусъ загрли жену, и обойца у войску, коя є подъ Ардеомъ была, похите.

Секстусъ є мало говоріо; єрбо є сердце и душу свою кодъ Лукреціе оставіо. — Овай мужъ, кои є пре краткогъ времена мятежъ и буну градску особито любіо, у свакомъ содружеству быти желіо; сластолюбіе свое задоволяваo; тай истый мужъ, избере себи садъ на єданпутъ за пріятельицу, тиху са-

моћу. Но о жалости! ни є му была родиля благородны мысли, и лепы предпріятія, него є была дойкиня нѣговы церны и проклеты страсти. Секстусъ начини гаданъ и скареданъ планъ, по комъ ће Добродѣтель Лукреціё подкопати, и на развалинама исте нѣне добродѣтельи радовати се, што є презренія достойну побѣду одержао. Онъ є науміо съ видомъ пріятельства и почитанія ню придобыти; а са ласкателством и улагиванѣмъ на слабость жене, коя се ни каковомъ злу ни є надала, напасти, и побѣдити;' ако ће га Богъ зна шта посао стати. — Пунъ порочны мысли, остави войску, и на брзомъ коньицу заукти се у Римъ. — Мало пре него што се смркло, посѣти Лукрециу. —

*Секстусъ.* Вади (?) се отмѣнна жено, са твоима добродѣтельима, кадъ є Секстусъ Ардеу оставіо, да ти се поклони. —

*Лукреціа.* Друга могъ супруга, радо примамъ. Сынъ Кралѣвскій целомъ дому моме сяйность дае; само да ни є у дружству нѣговомъ ласкателство.

*Секстусъ.* Лукреціа дакле сердца мога найватренія чувствованія именомъ ласканія нариче? — Римлянко! дозволи то мени, кои заслугу ценити умемъ, да заслугу заслугомъ, именуемъ. Коллатинусъ є храбаръ; єсамъ ли я зато ласкатель нѣговъ, ако га тихо по рамени покуцкамъ, и рекнемъ: „Храбри

Кол-

Коллатицусъ! я те чествуємъ! —“— Преимущества, особита преимуіцества имашъ ты, найблагороднія твога пола! — Ласкамъ ли я кадъ тима преимуществама заслужну похвалу даємъ? Кадъ я кажемъ: Дражесна Лукреціо! ты си у момъ сердцу? —

*Лукреція.* Сынъ Таркviниуса нека поштеди мою учтивость.

*Секстусъ.* Та є добродѣтель многоцѣнна; али она има границу свою; преко кое кадъ пређе, постае сама противу себе неправедна; а неправедна и противу други. — О како є преко мѣре срећанъ Коллатинусъ, тебе имаюћи и притяжаваюћи, прекрасна Лукреціо!

*Лукреція.* Благо мени ако таковогъ мужа, као што є мой, кои пуномъ меромъ заслужуе оть мене свако добро, срећнымъ чинимъ.

*Секстусъ.* Я самъ се постарао, да о скоробудућемъ рату поставлѣнъ буде за верховнѣйшегъ началника. Є ли съ томъ маломъ услугомъ Лукреція задоволна?

*Лукреція.* Ако є то желя Коллатинуса мога была, то Секстусъ свободно може быти увѣренъ да му изъ своегъ сердца благодаримъ.

*Секстусъ.* О да красногъ сердца! — Єдини є само човекъ на земльи, кои оно по вредности уме ценити.

*Лукреція.* Ни є ли Коллатинусъ?

*Секстусъ.* Онъ є быо до садъ! отъ кое доба Секстусъ Лукрецію познае, само є Сек-

 стусъ

стусъ тай єдины на свету. Да, Римкиньо! искренно ти исповедамъ саде овде пренѣжну и велику мою спроћу тебе и любовь, и наклоность. Твоя добродѣтель, твоя лепота єднакомъ крепосћу мене теби привезую. Дозволи ми ту неописанну и презѣлну за мене срећу, да та два красна у теби свойства по вредности могу похвалити.

*Лукреція.* Опомени се кралѣвићу да жена предь тобомъ стои, кое супругъ отсуствує.

*Секстусъ.* Жена такова, кое погледъ мене у неизказано восхищеніе приводи; кое гласъ у моимъ ушима као хармонія струи; предъ коіомъ на колена падамъ; и коіой се теплѣйше молимъ, да участница чувствованія мои буде. Оће ли ме Лукреціа презрети? Оће ли Богиня кротости и доброте мене хладносћу отъ себе отгнати? Не, о заиста не, преблага жено Лукреціо! нећешъ ты то ктети учинити. — Дозволићешъ ты образу момъ да се у сердцу твоме удоми; бацићешъ тихимъ, и нѣжнымъ чувствованіемъ кадъ и кадъ на тай образъ благій погледъ твой, и опоменућешъ се да є то образъ онога, кои твое добродѣтели обожава.

*Лукреція.* Секстусъ! я те речи нисамъ мыслила чути. Послови ме зову, морамъ се удалити.

*Секстусъ.* Лукреціа оће да ме остави? да остави мужа овакогъ, кои се предъ ньомъ кра-

кланя, и само — само пріятелство отъ нѣ проси-

*Лук.* Секстусъ! пріятелство отъ сердца Лукреціе ніе удалѣно. Я самъ ти пріятельица Кральевићу! само садъ ми дозволи да се удалимъ.

*Сек.* Причекай іошть магновеніе ока! — Пріятельица велишъ? О какови рай лежи за мене у той речи! — Є добро, дай дакле да те као пріятель полюбимъ. —

*Лук.* Секстусъ! Я самъ супруга Колла-тинуса, а ко тому и Римлянка!

*Секс.* О! та да си сама божествена Пал-ласъ, опетъ те морамъ загрлити.

*Лукр.* Ты нарушавашъ право гостолюбія. Сместа ћу помоћь викати. —

*Секс.* За луду ћешъ ты викати, гласъ твой уво човеческо неће чути; Секстусъ є уредбу начиніо. Ты си у моіой власти; противити се не помаже ништа; ако се покоришъ срећна ћешъ быти; дићи ћу те на верхъ твогъ состоянія. (?)

*Лукр.* Иди испредъ очію мои ты проклето чудовище!

*Секс.* Томе самъ се я надао. Нове прелести открива мени твоя ярость. Попусти, и покорисе жено! єрбо ћу те иначе съ места убити, и поредъ роба могъ у постелю бацити. Велегласно ћу викати да самъ честь Коллатинуса отмастіо! —

*Лук.* О проклетый изроде пакла! о злодѣю несравнѣнный!

*Секс.* Избирай! мачъ самъ трго, — у другой соби стое робови мои.

*Лук.* Пада му на колена. —

*Секс.* Тоє само игра — ништа непомаже.

*Лук.* О Бози погледайте доле. —

*Секс.* Незакоснявай єръ ћу таки робове звати.

*Лук.* Помозте! помозте! смилуйтесе!

*Секс.* То бадава зактевашъ; милосердія међъ зыдинама ове куће за тебе нема!

*Лук.* Проклетъ быо нечовече єдашъ! —

*Секстусъ* побѣду одержи, али не надъ Добродѣтели *Лукреціе*. Радостанъ и весео, похити зоромъ у войску. *Лукреціа* отъ тогъ доба омрази животъ свой, она ни є могла себи опростити, ако и ніе крива была; — ньой се чинило да іой є сяйность душе потавнила. Она пошлѣ брже болѣ по Коллатинуса и своґъ отца Шпуріуса. „Неопрана срамота лежи на фамиліи Коллатинуса и Шпуріуса. Похитите, да чуете, и осветите увређену честь!“ — Овай є налогъ быо, коимъ є скоротече отправила. Безъ медлѣнія (?) іой дохите и отацъ и супругъ, а с' ньима іошть и Валеріусъ, *Лукреціе* сродникъ, и Юніусъ Брутусъ, присѣду.

У найстрашніемъ и найужасніемъ состоянію они бѣдну застану Лукрецію. Всуе су се трудили клонуту и ослаблѣну душу нѣну утѣшити.

„Пропаде ми честь; никада ми се више повратити неможе! Драгій мой Коллатинусе! у твоіой, пре краткогъ времена верной жени, садъ єдну бѣдну окаяну гледай. Секстусъ! онай Разбойникъ, Супругу е твою обезчестіо. — Ако сте люди, и прави Римляни, незаборавите мое бозчестіе отмастити. Нѣка и потомцы наши чую, да е она, коіой су добродѣтель узели, утѣху у смерти нашла. Кадъ ово изговори Лукреціа, тргне ножъ, кои е подъ хальиномъ сакривенъ имала, ударига себи у перси, и бездушна падне на землю. — Отацъ и мужъ, Валлеріусъ и Брутусъ, стояли су кодъ ладногъ тѣла Лукреціе, као окаменѣни. Туга, жалость, и ярость — обузимала су перси ньине. Садъ іймь сузе потекоше. Шпуріусъ и Коллатинусъ, падоше на мертво тѣло нѣно; и нѣну ранну смерть начну оплакивати. Валлеріусъ є великимъ коракляйма по соби горе и доле ходао, и у себи планъ правіо, како ће се злодѣю Секстусу отмастити. Брутусъ се приближи мертвомъ тѣлу, тргне изъ крваве ране ножъ, кои се іошть паріо дигне га у высину, и викне: “ Богови, будите сведоцы! Я отъ овогъ магновенія на себе узимамъ за ову се Римкиню осветити и отмастити. Отъ овогъ магновенія велимъ да самъ Тарквиніуса, и

нѣ-

нѣгове сластолюбиве и похотне родбине непріятель. — Неплачите. — Посрамлѣна и увређена Васъ на дѣло позива! — Гле! іошшь се пуши ножъ овай отъ нѣне крви.! — Закуните се да ће те се вы за ову крвцу осветити! Отацъ, мужъ и Валлеріусъ закуну се.

Брутусъ оде у Сенатъ; и замоли, да се капіе Рима затворе. Тѣло Лукреціе даде на средъ торжища (піяце) метути. Догађај сообщи Народу; овай се преко мѣре разяри, Тарквиніуса, и целу нѣгову фамилію изъ Рима искључи. —

## 7-о ПИСМО СЕНЕКЕ. *)

Ако ты оногъ држишъ за пріятеля коме толико неверуешъ, колико себи: то се люто варашъ, и непознаешъ праву силу пріятелства. Найвећа е беда за посленогъ и имућногъ човека, кадъ мысли да му є онай пріятель, коме самъ ніе. Ты дакле свашта опредѣли са пріятельомъ, али найпре о нѣму. После учинѣногъ пріятелства треба веровати, а пре тога разсуждавати. — Дуго се мысли очешъ ли кога за пріятеля избрати: ако ти се допадне а ты га отвореныемъ сердцемъ прими; и тако свободно с' ньиме разговарай, као самимъ собомъ. Та зашто да и речицу отъ друга, пріятеля мога затаимъ? зашто да не

мы-

*) Кнь: 1. Писмо 5.

мыслимъ да самь самъ предъ ньимъ? Гдикои што бы требало да само пріятельима сообщаваю, то они свакомъ, кога сретну, приповѣдаю, и што ій годъ тишти, таки то другомъ изблебећу: а неки се напротивъ и отъ свои пайвећи Любимаца бое и найманье имъ што поверити, ни себи неверуюћи, да могу сваку бы тайну іошть болѣ сакрили. — Ни прво ни друго нетреба чинити. И оно є и ово є порокъ; и свакомъ веровати, и никоме.

А. А. А.

## 8-о. МАСИНІСА И СОФОНІЗБА.

У време другогъ Пунскогъ рата владаше у Нумідіи два Цара;*) Сіфаксъ и Масиніса. Првый се одлучи одъ Римляна, съ коима є пре у Соєдиніи (Allianz) био, и прилепившійсе Картагинцыма, узме кћерь Аздрубалову, найугледніегъ Картагинскогъ Војводе, именомъ Софонізбу себи за жену. Другій се пакъ одъ ньи двоице држао єднако Римляна. Но Си-

*) Добровскій каже у Слованки 1. на 46. страни, да є Царъ туђа речь, и да у Армена Царъ значи Господаръ. Но ако є Царъ туђа, то ће и Краль морати быти туђа речь; єрбо Otrokotsi (у Orig. Hung. P. 1. p. 294) пише,*) да Краль, кои се кодъ ньи Király изговара, долази одъ Калдејске речи Кире (Kirb), и да отудъ и Грцыма *Κυριος* (а можда, я оцетъ велимъ, и Француэима: Сире). (?) А „Andr. Huszti, у кньиги“ Ó és új Dacia, на стр. 87. каже, да речь Kiraly — Краль долази одъ Татарски речы „Khir“ и „Alain“ овако: Kir annyit tészen, mint vállasztom, Alain pedig annyit, mint ember, is igy Khir Alain, vagy rövidebben Király, annyit tészen, mint valasztott fejedelmi férjfiu. Тако бы, вели Г. Лешка, была Kiraly права Скитка речь. Но како бы толики Славенски народи одъ Маџара свою речь Краль добили, кадъ и тако Маџари су млоге Славенске присвоили. А можда Краль долази одъ Карати — Кратити — Кратитель — Кратель — Краль? Но я самъ у овомъ преводу волiо употребити „Царъ“ него „Краль“; будући, да се и у светомъ Писму свуда налази Царъ, гди є лат. Rex, а нем: König.

*) O Logica! O Philologia! Учред.

Сіфаксъ нѣга надвлада, и изъ царства истера. Али после некогъ времена дошавшій истерани Масініса натрагъ, завоюе (?) съ помоћи (помоћу) Римскомъ свога непріятеља, Сифакса, и не само што га жива зароби, него му іошть и Царицу, Софонизбу узме себи за жену. Но — немогавшій є кодъ себе задржати, отровъ іой да, те погине. О ньима дакле Ливіусъ у 30. Кнь. 12. Глави и далѣ овако пише:

„У обилазеню око непріятељски армада, кадъ Сифаксъ са яко убієна коня на землю падне, зграбе га и уфате, и да бы се Масиниси предъ свима весело учинило позоріе, довуку га жива къ Леліусу.*) Градъ Цирта была є столица Царства Сифаксова: овде су се были силни люди скупили. Масиниса са знанѣмъ Леліусовимъ дошавши предъ градъ Цирту стане старешине Циртанске на договоре изазивати. Но они — незнаюћи за падежъ Цареву нити имъ є явито было, шта се шньимъ догодило, — нетеднy ни слушати претнѣ и свето-ваня преће, докъ имъ се Царъ свезанъ на угледъ нестави. Тада се у ньима због тако бешчесногъ позорія жалость роди, те єдни поплашени оставе градске бедеме, а други опетъ таки пристану, да се градъ преда, и да се милость отъ побѣдителя иште. Масиниса да-

---

*) Генералу и другу Сципионову. Сципионъ є быо управитель (заповедникъ) целе войске Римске, а Леліусъ нѣговъ подручникъ, Ова су двоица Масиниси повратили Царство.

дакле поставивши на капіяма страже, да небы ко утеко, отиде на брзомъ коню у градъ да га освои. Но истомъ што корачи у тремъ, (?) а на самомъ прагу сретне га Софонизба, Царица Сифаксова, кћи Картагинца Аздрубала: и кадъ она међу оружанимъ войницыма, у найболѣмъ оружію и другомъ ношиву смотри Масинису, помысли да є то Царъ (као што є и быо), и падне му къ ногама говорећи.

„Све што годъ съ нама чинити можешъ,
„дали су ти заиста богови и юначка срећа
„твоя. Но ако є мени као робкиньи слобод-
„но речь кою молбену предъ Господаромъ
„живота мога и смрти проговорити, ако є
„мени слободно дотакнутисе колена и побѣ-
„доносне деснице: то те молимъ и просимъ
„тако ти Царскогъ величества твога, у коме
„смо мы мало пре такоћеръ были, тако ти
„имена рода Нумиданскогъ, коє теби са Си-
„факсомъ за єдично (?) было, тако ти бого-
„ва овога престола, кои те больма дочекали,
„него Сифакса што су отпустили, ради по
„твоіой вольи самномъ као са робкиньомъ
„што годъ ти пре на умъ падне, само ме не
„предаи у руке олимъ и беснимъ Римлянима.
„Я, кадъ небы самъ ништа друго была, но
„само жена Сифаксова, опетъ бы самъ воле-
„ла предатисе на честь и поштенѣ каквомъ
„самномъ у Аврики роћеномъ Нумиданцу,
„неголи и каквомъ иностранцу и туђину.
„Знашъ, чега се Картагинцы боє одъ Римля-

„на,

„на, чегали се кћи Аздрубалова одъ нѣи пла-
„ши? Ако дакле то ни каквимъ другимъ на-
„чиномъ неможешъ, а ты ме баръ са смрти
„(смерћу) избави одъ Римскога суда: — то
„те молимъ и заклинѣмъ.“

Стаса прекрасна и у найболѣмъ цвету своє младости. И будући да га є за десну руку дотле држала, докле — да се неће предати ниєдноме Римлянину — одъ нѣга обећаніе ниє изыскала: то є нѣзина беседа наличила већма умилности, неголи правоме молению, у предобителю (?) се пакъ не само срдце и душа ражали, него умилятостію ропкиньиномъ предобитель буде тако придобитъ, да іой руку да отъ тога, што иште, обећаньe испунити, и уће у дворъ Царскій. Гди стане самъ у себи размышлявати, каковимъ ће начиномъ обећану речь одржати, и кадъ незнаде другоячіе учинити, онда нѣму любовь даде науку*) згодну али и безумну. У онай истый данъ даде свадбу изненада зготовити, (?) да Леліусу и Сципіону ништа неостане, са ро-

---

*) Советъ є Србскомъ єзыку die Warnung: то ми є советъ да выше не чинимъ; неможесе никадъ усоветовати. А „der Rath - Consilium“ єсть наука: дошо самъ къ теби *да ми дашъ науку* шта ћу радити. Преводитель.

*) Ни у найпространіемъ смыслу невероуемо да бы Warnung совѣтъ a Consilium Rath, наука, значити могло, а камоли у строгомъ правомъ смыслу; зато никомъ несовѣтуемо, да одъ Драгосавлѣвића немачки или латински или сербски учи.

Учред.

робкињомъ уређивати, коя є већь за Масинису удата. После свршене свадбе дође Леліусъ: кои не само нетедне пређутати, да му није мило, што є учињено; него є таки даде изъ брачне ложнице довести, и тедне є са Сифаксомъ и са осталымъ роблѣмъ къ Сципіону да пошаљ. Но Масиниса га са молбомъ своіомъ дотле доведе, да отложи ту ствар, докъ самъ Сципіонъ неотсуди: кога ће одъ њи два Цара Софонизба усрећити те тако кадъ пошлѣ самогъ Сифакса са роблѣмъ, онда предобіе са Масинисомъ и друге вароши Нумиданске, коє су већь съ Царевомъ войскомъ обколѣне быле.

Кадъ пукне гласъ, да Сифакса у логоръ (?) воде, стрчи се сила света као на какву веселу комедію (?). Свезанъ напредъ є ишао, за њимъ чета благородны Нумідаца. Свакій є живъ тада, колико є больма знао, увеличавао бывшу славу Сіфаксову, племенитъ родъ и победе нѣгове, говорећи: „То є онай Царъ, кога су царованѣ два најмогућнія на земльи народа, Римляни и Картагинцы, тако припознавали, да є заповедникъ њиовъ Сципіонъ — нѣговога пріятелства ради — оставіо у Провинціи Шпанской войску, и на двема петовесленыма лађама пловіо у Афріку: а Аздрубалъ Картагинскій заповедникъ не само што му є у царство долазіо, него му є и кћеръ свою за жену дао. Ошъ є имао у єдно време два заповѣдника,

Кар-

картагинскогъ и римскогъ у своіой власти. И како што су одъ неумрлы Богова обадве стране принашанѣмъ жертви миръ искале, тако є и одъ нѣга равнымъ начномъ одъ обадве стране пріятелство искано. Шта више, толику є имао владу, да є Масиниса сасъ (?) царства сметнуо, и тако устравіо, да се ни живъ показати ни є смео, него по шумама и по пећинама, као дивія звераднъ крію̀ћи се, одъ грабежа живіо.“

Тако су около стоећи беседили фалећи Цара подъ шаторъ къ Сціпіону доведена. Ражали се и самоме Сціпіону сравнуюћи негдашню славу овога мужа са данашньомъ судбиномъ, и опоминуюћи се гоніћења и рукованя, съ коима су публично и приватно завезивали (?) пріятелство (и заедницу (?) foedus). Сва ова и Сіфакса орабре, те се са предобителѣмъ у разговоръ пусти. Єрбо када га Сціпіонъ запита: Шта є онъ намеравао (шта є тео), кадъ є не само пріятелство римско погазіо, него іоштъ и ратъ подигао: онда онъ стане се правдати, да є онъ истина погрешіо и побесніо (?), али не онда топрвъ, кадъ є ратъ противъ народа римскога почео: Излазакъ (?) є то нѣговоме беснилу быо, а не почетакъ. Него онда є управо полудіо, онда є пріятельство, сву приватну и публичну заедницу изъ главе избаціо, кадъ му є Картагинка супруга нѣгова у кућу дошла. Онда

є онъ управо са оньимъ свадебнымъ факлама*) дворъ царскій ужегао: она Фуріа**) и куга съ млогимъ лацканѣмъ (?) отъ свашта га отвратила и отуђила: нити є мировала, докъ ни є собственымъ рукама сама на себе безаконый ратъ противъ брата и пріятеля навукла. Но опетъ се онъ несретникъ у пагуби (?) и сужанству (?) своmъ тымъ теши (и весели), што є чуо, да му се та иста куга и фуріа у куђу и стаю свога найвећега одъ свію люди злотвора удала, и да Масініса ни є ни мудріи ни постояніи одъ Сіфакса, а ни є у младости ни предвидлывіи, єрбо є заиста луће и нерасудніє одъ нѣга ню за жену узео.

Ово кадъ є онъ не као душманинъ само отъ (?) пизме. него и као мужъ за женомъ видећи є склонѣну кодъ надметника свога — одъ жалости говоріо: даде се и Сціпіонъ у велику бригу: поклемь му є тако нагла у бою свадба ньиова осведочавала истину овы речи, съ коима є робкиня окривлѣна, кадъ Леліуса нитъ су питали нити дочекали: него као на вратъ на носъ журећи (?) се, іошть оногъ дана, кадъ є туђинка уфаћена, обруче се

и

---

*) У Римляна, какогодь и у други источни народа быо є тай обичай, да младу (?) и младоженю са факляма (машалама) до церкве прате, бащъ као што ми мртваца са свећама пратимо.

**) Фуріе су былебогинѣ: Алекта, Мегера и Тісіфона коє су ратове подизале и свакоме злу почетнице (?) быле.

и у капели*) (?) непріятеля свога венчаю. Овай се посао съ тымъ гадніи види Сціпіону, што нѣга као младића у Шпаніи никакове ропкинѣ лепота досадъ занети ни є могла. Докъ є онъ о овомъ овако самъ у себи размышлявао, дотле доѣе и Леліусъ и Масініса: ни обадвоицу равнымъ начиномъ милокрвно дочека, и кадъ ій у шатору предъ свимъ дружствомъ похвали, одведе Масініса на само, и почне му овако говорити:

Масініса! Я тако мыслимъ, да си ты вечъ искусіо мою у мени доброту; поклемъ си ты найпре дошао къ мени у Шпанію, да самномъ пріятельство учинишъ, а после опетъ у Аврики предао си было свега себе и све твое надежде мени на мое поштенѣ. Али међу свима благодетима, због кои ти се допадамъ, нема ни едне такове, съ коіомъ бы се пофалити могао тако, као са уздржаванѣмъ и заузданѣмъ блудны мои желя. Я бы радъ было, да и ты Масініса къ твоимъ осталимъ славнымъ благодетима присоединишъ и ову благодеть. Нетреба намъ се (вѣруй ми) у нашимъ годинама ни отъ каквогъ оружаногъ непріятеля бояти тако и чувати, као одъ блудны пожеланія коя насъ свуда нападаю. Ко

ни

*) У двру Сіфаксовоме, гди су были светительи, кои су се боговима звали, обруче се и венча Масініса са Царицомъ, женомъ Сіфаксовомъ.

ньи издржаванѣмъ заузда и надвлада, тай є млого већу дику, и млого већу победу себи стекао, него што є мы имамо, кои смо Цара Сіфакса побѣдили. Съ радости (ћу) самъ се сећао и опоминяо свега онога, што си ты осимъ мене, юначки и снажно радіо. За остало пакъ волимъ, да самь у себи размыслишъ, него да, кадъ ты кажемъ, поцрвенишъ. Сіфакса су Римляни съ помоћи (ћу) божіомъ надячали и заробили. Зато дакле онъ, Царица, царство, землѣ, вароши, люди, кои у ньима живе, напоследакъ и све што є Сіфаксово, преда ће се у руке народу римскоме; єрбо Цара и супругу нѣгову, све (?) да ни є грађанка картагинска, све (?) да іой отацъ ни є заповѣдникъ међу нашима непріятельима, опетъ свакояко морали бы у Римъ послати, да іой Сенатъ и народъ римскій суди, коя є, као што се каже, свога Цара, нашегъ доброгъ пріятеля одъ насъ одвратила, и на ратъ журно (?) оправила. Недай се страсти (?) надвладати: чувай се да неосрамотишъ толика твоя добра свойства са єднымъ гаднымъ порокомъ, и да неизгубишъ кодъ мене милость за толике заслуге твое єднымъ само преступкомъ, кои є већи него и самъ къ нѣму узрокъ.

Слушаюћи ово Масініса не само поцрвени у образу, него му и сузе на очи ударе: и кадъ се обећа, да ће се и у напредакъ заповести нѣговой покоравати, и намоли га, да

му

му, у колико стваръ допушта, опрости, што се тако са поштенѣмъ (?) своимъ обвезао и обећао, да є неће никоме у руке предати, онда изиће збунѣнъ изъ шатора у свою шатру (?). Гди све, кои се затеку, отъ себе удали, и кадъ честимъ єцанѣмъ и уздисанѣмъ, коє се лако одъ оны, кои су око шатре стаяли, чути могло, нешто мало времена пробави, найпосле, кадъ већъ одъ млоге туге своє престане, зовне вѣрногъ слугу свога, у кога є на остави по обичаю царскомъ за нужну среће потребу отровъ быо, усувши га у чашу, даде му да однесе Софонизби, и да яви: да бы іой Масініса драгомъ душомъ прво испуніо обећанѣ, као што бы као мужъ жени и морао; али нѣгову волю прекраћую, они кои су у већой одъ нѣга власти: друго пакъ ево испунява обећанѣ, да не бы жива Римлянима у руке дошла. Некъ се опомене управитэля, отца своґъ, отечества, и два Цара, за коима є удата была, пакъ некъ чини, што є ньойзи драго. Овай гласъ съ отровомъ заєдно кадъ служитель донесе Софронізби, рекше она: примићу тай свадбеный даръ, и то съ драгомь душомъ и сердцемъ, кадъ мужъ жени больи даръ учинити неможе. Него му то само яви, да бы мени лакше было умрети, да се нисамъ у време смрти моє удавала. Никада ни є куражніе (?) говорила, него што є, кадъ є чашу примила, кою безъ бояза попіе, тако слободно, да се на ньой ни най-



манѣ

манѣ ни є могло до(по)знати, да се она чега бои и плаши *).

(Наставакъ долази.)

А. Драгосављевичь.

---

## 9. Лагка и разумна упутствованія, свою совѣстъ испитавати.

Како самъ я за ово време жівіо? како самъ свакій путъ данъ зачео и провео? єли быо єданъ за вѣчность изгублѣнъ? — єсамти я могао с' овимъ даномъ све мое дне заключити?

Ка-

---

*) Г. Вукъ Стефановичь Караџићъ ни є толико самъ собомъ, колико чрезъ нерасудльиве нѣгове послѣдователѣ изображенію єзыка нашегъ шкодіо. Ови сирѣчь то да є Г. Вука основоиоложеніе и правило, да што є и наликъ само на славенску речь, израженіе и словоображеніе то за живу главу у сербску кньигу уписати несмесе, него яко пазити, како пуки простацы говоре, пакъ изъ ньины уста безъ обзиранія преписивати да треба мысле, и да се покажу и похвале како они Г. Вуку слѣдую, како они просто сербски пишу, простогъ народа и сама очевидно погрѣшна израженія противъ свакогъ правила єзыка, и противь здравогъ разума употребляваю и єзыкъ нашъ, у место што бы іимъ као списателя (што ѣel рећи народньи учителя) дужность была да воздѣлаваю, силомъ кваре.

Ево

Какоє стояло одъ тога времена мое сердце спроћу Бога? єсамъ ли помисліо на нћгово всебытіе? доброту? на нћгове святе заповћди? єсамъ ли радо овомъ говоріо? єсамъ лисе моліо, и како? єсамли благодаріо за толика добра, коя самъ ощущавао?

Шта самъ я Богу моему за любовъ учиніо? єсамъ ли нћговой вольи слћдовао? —

Како самъ се обдржавао с' проћу мои со человћка? ніе ли била горесть, злоба, отмащеніе, презрћніе, нещастія радость, подозрћніе у моме сердцу? и є ли садъ слободно одъ тога.

Ни-

---

Ево сведочбе наши речи у овомъ преводу Г. Драгославлћвича, кои є єданъ одъ найревностніи Г. Вукови послћдователя. Безъ сумнћ ће съ негодованіемъ быти примитћли наши читатељи у овомъи реводу, да Драгосавлћвичь *явито* у место явлћно, *шньим* у м. съ ньимъ, *нетедну!!!* у м. нектеду, *бешчесног* у м. безчестногъ, *грацке* у м. градске одъ градъ, *ропкиньи* у м. робкиньи одъ робити, робъ, *величанство* у м. величество, *Авріки* у м. Афріки, *предобитель* у м. побћдитель *любавь* у м. любовь, *српском* у м. сербскомъ или србскомъ, *тедне* у м. ктеде, *царованћ* у м. царствованћ, *наймогућнія* у м. найсилнія, *неумрли* у м. бесмертни, *тућинка* у м. тућинка. *благодетима* у м. свойствама, *ньози* у м. ньой, и т. д. ниште. Свакій некъ расуди куда бы насъ овака наука єзыка одвела; и свакій некъ се одъ овакогъ учителя прекрсти!

Учред.

Нисамъ ли кога смутіо или увредіо? — преваріо, злословіо угнѣтао? — (и сћутанѣмъ и подсмеяванѣмъ, кривлѣнѣмъ видимо) поругао, нѣгове погрѣшке разнео? никоме жао или штету учиніо? єсамли неправедно опетъ право учиніо? — хоћули, и како?

Нисамъ ли кога на грѣхъ навео, или при-узроковао? разлютіо и зао примѣръ дао? єсамли кою душу обрадовао, комъ нужду трпећемъ помогао, кога сиромаха утѣшіо єсамли радо быо препоручителанъ, на служ би готовъ, сожалителянъ? какова добра мо-гу показати коя самъ учиніо?

Како самъ моега звања должности испол-ніо? и хоће ли Господъ с' моимъ дѣломъ за-доволянъ быти? и могу ли самъ собомъ бы-ти? како самъ обдржавао у радости, и тер-пѣнію? єсамли быо у ономе умѣренъ и сми-ренъ, у овомъ с' терпѣливъ и понизанъ? шта є найвыше быо предмѣтъ мога мнѣнія и за-ктеваня? єсамли се усудіо явно препознати? нисамли што таково учиніо одъ чегаби се и самъ стидіо? єсамли моимъ зловладаюћимъ наклоностима и обичаима конацъ учиніо? — Како ли самъ мое предмѣте држао? єсу ли били слабостъ или своеволство, или лакоми-сленіе, кои су ме к' паденію довели? — — єсамли препознао и покаяо таки мое грѣхе?

Єсамли садъ больи или обратніи постао? Како ми стои око моега Сердца? Хоћу ли

бы-

быти преправанъ ако ме Богъ у овоме часу к' себи призове?

---

## 10. ФЕДОНЪ или о безсмертію душе.

(Продолжоніе.)

Разсудимо любезный Сіммій! кадъ наше мышленя и чувствованя могућство не бы само за себе сотворенно било; то бы оно, или као хармонія и соразмѣрность, изъ нѣкогъ положенія и реда частица слѣдовати морало, или као сила составленногъ, свой почетакъ у дѣйствію частица имати? — Тако є! єръ бо треће, као што смо видили, неможесе мыслити. — У смотренію хармоніе видили смо да ни єданъ единый звукъ неможе хармоническій быти, и да хармонія само у сравненію различны звукова состоисе. — Не? — Тако є! — То исто быва и с' соразмѣрностію и правилностію каквогъ зданія: она у сравненію, єдинственны, неправилны частица состоисе. — То се отрећи неможе. — Є ли пакъ сравненіе то што другo него дѣйствіе мышленомогућства? и може ли се! осимъ умногъ существа, гдигодь у єстеству наћи? — Сіммій ни є знао шта да му на то отговори. — У безумномъ єстеству, настави Сократъ далѣ слѣдую, єдинственни звукова єданъ за другимъ и єдинственно каменѣ єдно до другогъ стое. Гди є овдѣ хармонія, соразмѣрность или правилность?

Ако

Ако умно существо недоћe, да разне те части скупи, сравни и у томъ сравненію согласіе примѣти, то незнамъ можели се іошть гдигодь наћи; или може быти да га ты Сіммій и у бездушномъ єстеству умешъ наћи? — Я то немогу быо є нѣговъ отговоръ, премда я већь видимъ, кудъ то нишани. — Добро є! викне Сократъ, кадъ се самъомъ противнику паденіе нѣгово предсказуе. Отговарай ми међу тимъ весело пріятелю мой! єръ побѣда, кою мыслимо да надъ тобомъ одержимо, неће ни за тебе отъмале хасне быти: Може ли се почетакъ єдне ствари изъ нѣны собственны дѣйствія доказати? Може ли сѣнь, кою дрво баца, произвести дрво или благоуханіе цвѣта произвести цвѣтъ? — Ни подъ кои начинъ. — Редъ, соразмѣрность, хармонія, правилность, вообще сва отношенія, коя изискую, да се различна скупе и сравне, єсу дѣйствія мышленомогућства. Безъ умногъ существа, безъ сравненія различны части, найправилніе є здаліе само гомила песка, и гласъ славуевъ ни ә пріятніи отъ кречаня совулягиногъ. Шта выше безъ овогъ дѣйствія нема у єстеству никакво цѣло, кое се изъ многи разсуты части состои; єръ свака отъ овы има свое собственно быће, и ако треба да изъ ньи цѣло произће, то морасе єдна къ другой отнети, сравнити и у союзу сматрати. Само єдно у цѣломъ єстеству мышленомогућство кадро є внутреньомъ своіомъ дѣятелностію сва та сравненія и союзе у дѣйствіе произвести: зато по-

четакъ свакогъ составленногъ, броева, величина, соразмѣрности, хармоніе, докле сва ова сравненіе изискую, само у мышленномогућству тражитисе мора. А кадъ є то тако, то ни є могуће, да мышленомогућство, кои кое є узрокъ свакогъ сравненія, изъ свои собственны отправленія произходи, ни є могуће, да у каквомъ отношенію, у каквой хармоніи, соразмѣрности или у цѣлу каковомъ состоисе, кое є изъ разсути частица сложенно; єръ све ове ствари предпоставляю дѣйствія и отравленія умногъ существа, нит' безъ овы дѣйствовати могу. — Ово є отвећь ясно, настави Сіммій. — Будући да свако цѣло, кое се изъ частица состои, скупленѣ и сравненіе овы исты предпоставля, и будући да скупленѣ то ;н сравненіе быва отправленіемъ мышленомогућства: то я немогу почетакъ самогъ мышленомогућства у цѣлу каковомъ, кое се изъ частица таковы состои, тражити, ако нећу да ствагь какова изъ свои собственны отправленія произиће. А такову нескладность, у колико знамъ, нису іошть ни сами баснословцы изустили. Ни єданъ іошть почетакъ какове фруле у согласію нѣны звукова ни є тражіо, или произхожденіє сунцозрака у дуги полагао. — Као што я видимъ дражайшій сократе! остатакъ сумнѣ наше већъ є са свимъ изчезао. — Она заслужуе, да се о ньіой особыто разсуждава; отговори опай, само да вамъ се по овомъ трноватомъ изтраживаню недосади. — Отважисе свагда, пріятелю мой!

рекне

рекне му Крітонъ, да терпѣніе ньово на пробу метешъ. Найманѣ мене штедіо ни си; кадъ самь те моліо, да предложеніе докажешъ. . . Не о оной ствари, пресече му Сократъ рѣчь, коя є вечь извѣстна. Мы имамо іошть да изтражуемо, о чему се іошть сумняти можемо. Да наше мышленя и чувствованя могућство нетреба у положенію, реду и хармоніи тѣлесны частица тражити, о томъ се несумнямо, и то смо мы као невозможно отбацили, и съ тымъ нити всемогуществу нити божіой мудрости вредъ се наноси. По може быти, да є то умно существо таково дѣйствіе сложенногъ, као што є сила движенія, протезаня, свезе и пр. кое су отъ положенія и стваряня части са свимъ различне, али опетъ зато нигди се немогу наћи, него у сложеномъ. Ни є ли то іошть о чему се мы сумнямо? драгій мой Сіммій! — Тако є! —

Мы ћемо дакле случай овай метуте, настави сократъ далѣ, и узети, да є душа наша дѣйствіе составленногъ. Мы смо видили, да сва дѣйствія єдногъ составленногъ мораю изъ сила частица происходити, нећеду ли дакле, по нашемъ предположенію, и частице умствующегъ тѣла силе такове имати изъ кои у составленномъ мышленомогућство произлази? — Тако є! — Али каково єстество и свойство силе овы частица требе да имаю? мысле ли или не? — Шта со тимъ хоћешъ, я незнамъ, рекне Сіммій. — Свакій слогъ,

на-

настави Сократъ, има то съ цѣлымъ говоромъ обще што се онъ чуе; цѣлый пакъ говоръ разумѣсе а слогъ не: Ни є тако? — Тако є! — Кадъ дакле свакій слогъ, ако и ни є самъ по себи разумителанъ, заедно съ другима, разумителанъ смыслъ, кои ни душу нашу дѣйствуе, сочинява: то заиста и дѣйствіе цѣлога произлази отъ сила нѣговы частица, кое нѣму подобне ни су.—Ово се даје поняти.—У смотренію хармоніе, реда и лѣпоте видлисмо то исто. Повольность, кою намъ у души чине, произлази отъ впечатлѣнія ньіови частица, отъ кои свако за себе нит' повольность, нити неповольность проузроковати може. — Добро! — Такоѣе примѣръ, да дѣйствіе цѣлога изъ нѣговы сила частица произићи може, кое су нѣму неподобно. — Я то допуштамъ. — Я незнамъ пріятелю мой! може быти де я отвеѣъ далеко идемъ, или я себи представлямъ да могу дѣйствія тѣлесны твари (ens Ding) изъ таковы сила частица произићи, кое су онима са свимъ неподобне. Боя н. п. може быти, да се у такови впечатленія разтворити може, коя ништа боядисаногъ немаю, и само движеніе може быти да изъ первоначалны сила происходи, кое су и саме дѣйствія. — Ово треба да се докаже рекне Сіммій.—Али садъ ни є нуждно да се мы овдѣ задержавамо, рекне Сократъ; доста є да самъ я примѣрима доказао, шта я подъ тимъ рѣчма разумѣвамъ: дѣйствіе цѣлога може происходити изъ сила частица, кое су ономъ неподобне. Ели ово

већь

већъ ясно? — Са свимъ! -- Дакле, по нашемъ предположенію, треба да силе частица сыли цѣлога, коя изъ ньи происходи, подобне или неподобне буду. Имали треће? — Ни є возможно! — Отговори ми и на ово любезный мой! кадъ треба да изъ просты сила єдна изъ овы у составлѣномъ различна сила произиће, гди се ов ановопостаиа сила наћи може? Осимъ умствующегъ существа силе цѣлога ништа друго ни су, него єдинствене силе просты частица, кое дѣйствіемъ и противодѣйствіемъ єдна другу мени и граничи, Но дѣйствіемъ и противодѣйствіемъ иеможе никаква сила произићи коя дѣйствующимъ и противодѣйствующимъ силама подобна не бы была. Кадъ хоћемо дакле да што неподобно у цѣломъ нађемо, то такође умствующемъ существу прибѣћи морамо, кое союжене и скупа узете силе другчіе себи представля, нежели кадъ бы воособъ и безъ свакогъ союза себи представляло. Єданъ о овомъ примѣръ осимъ у хармоніи видимо у бояма. Донесите две различне бое тако близу себе, да очима разликоватисе немогу, оне су свагда єдно отъ друге удалѣне, и свака за себе остае, али наше чувство изъ ньи составля трећу бою, коя съ онима ништа общегъ нема. То исто и с' вкусомъ быва, и, ако се неварамъ, вообще са свима нашимъ осећанма и чувствованіяма. Истина да союзомъ и составомъ оне саме по себи другчіе быти немогу, него као што су єдинствене; али умствующемъ существу,

ству, кое такове ясно разликовати неможе, другчіе чинесе, нег' што бы се безъ союза чиниле. — Ово се може допустити рекне Сімій — Можели дакле умствуюће существо произићи изъ просты сила, кое немысле? — Ни є возможно! еръ бо смо пре видили, да мышленомогућство ни у єдномъ цѣлу, кое бы се изъ многогъ состояло, свой почетакъ имати неможе. — Са свимъ добро! отговори Сократъ, скупленѣ просты сила, изъ кои треба да єдна неподобна сила произиће, предполаже умствуюће существо, комъ се у союзу другоячіе чине, него што су; зато ни є возможно, изъ овогъ скупленя, изъ овогъ союза умствуюће существо произићи може. Ако дакле чувствованѣ и мышленѣ, єдномъ рѣчію преставленіе, треба да сила составленногъ буде; то нераю силе просты частица сили цѣлога неподобне быти, дакле подобне? — Како бы могло другчіе быти, кадъ трећегъ нема? — Немораю ли є само части овы частица, докле се само дѣлити могу, силе такове представленія имати? — Тако є будући да є свака частица єдно цѣло, кое іошть изъ маньи частица состоисе, и наша умозаключенія, дотле се могу продолжити, докъ мы на основочастице недоћемо, кое су просте и изъ многи несостоесе.

---

# III. СМѢСИЦЕ.

1. Књиге:

a.) Kritisch-etymologisches Wörterbuch der magyarischen Sprache, aus welchem hervorgeht, welche Wörter die Magyaren aus ihrer kaukasischen alten Mundart beibehalten, und welche sie von Slaven, als Böhmen, Krainern, Kroaten, Illyrern, Polen, Russen, Serben, Slowaken, Wenden, Walachen, ferner Griechen, Deutschen, Italienern u. s. f. angenommen haben. — von Gregor Dankovszky, Preßburg, 1833. Латински и немачки. У помоћь Сляванома найпаче, кои мађарски скоро научити желе. Опредѣленіе Рѣчника овогъ двоструко є. Критическо сирѣчь изясненіе, коимъ се показуе, шта су Мађари одъ свога Каукаскогъ нарѣчія іошть задржали, шта ли су страно у свой єзыкъ примили, предлаже се єзыкоиспитателѣмъ за изпитиванѣ. Етімологическо пакъ послованіе служи лакшемъ понятію и изученію єзыка а притомъ и изъ другогъ призренія важно є; види се сирѣчь изъ нѣга како су Мађари изъ страны коренны речи своє произво-

изводећи єзыкъ свой сочињавали и обгатили. Тако се о дѣлу сочинителъ самъ у предговору изяснява. Далѣ вели да изъ кога се славенскогъ нарѣчія найвыше речи у маѣарскомъ єзыку налазе, со тымъ славенскимъ народомъ морали су Маѣари, и то у первомъ почетку кадъ су у Європу дошли, найвыше мешати се и сообращеніе имати. За примѣрь овога наводи 16—17 найвыше изъ (тако се изражава) Іллиріски речи состоећи се изреченія као што су ова: Bajnok ditsi a' bajt (Бойникъ дичи бой), Tsudalom az ö beszédjét (чудимъ се нѣговой бесѣди), Bátyam nem betyár (Баћа мой ни є бећаръ), Borona csinal borázdát (Борона (россійски) чини бразду) и т. д. потверђующи, да бы оваки маѣарско-славенски изреченія онай, кои є са свима славенскимъ нарѣчіяма познатъ, и кои и маѣарски зна, могао преко целогъ маѣарскогъ рѣчника идући непрестано саставляти, будући да се свободно узети може, да су две треће части маѣарски речи славенскогъ подрекла. У овомъ є дѣлу само прво писмо A. узето и сабрато є 132 коренны речи, одъ кои су латинска 1; немачке 3; італіански 6; греческо-славенски 13; маѣарски 40; а право славенски 59; дакле 92 странне речи, слѣдователно относе се маѣарске коренне речи спрама странны као єданъ спрама два. Произведене речи принадлеже своимъ кореннимъ, зато ньи у число узимати нетреба кадъ се оће да опредѣли, шта

Ma-

мађарскій єзыкъ свога, шта ли туђегъ у себи содержава.

6). „Reflexionen über die Begründung der Magyarischen Sprache in Ungarn, als Staats- Dicasterial- und Gerichts- wie auch als allgemeine Volkssprache von Michaël v. Kunits 1833. Agram. У овомъ є дѣлу права amabilis confusio rerum, коє кадъ човекъ прочита, види, да Г. Куничь ни самъ незна шта є ктео съ дѣломъ да каже, шта да проповѣда, шта ли да непроповѣда. Высокор: Г. І. П. Графъ отъ Сермажъ дао є у *Луни* (забавный листъ као прилогъ Загребачкимъ Новинама) примѣчанія своя о дѣлу овомь печатати, коя мы и због тога што се изъ ньи како дѣло само ценити треба види, но и зато што Г. Графъ о самомъ предмѣту дѣла овогъ у истимъ примѣчаніяма лепо и право умствуе, читательма нашима обширно сообщити за достойно налазимо. Ево ім:

„Єсть и ни є, єсть и ни е у єдаńпутъ — худа Філософіа!“ Тако вели, ако ме памятствованіє невара, Шекспіръ у єдномъ славномъ дѣлу своме. Я самь далеко одъ тогъ удалѣнъ, да бы наипаче то: зла Філософіа о дѣлу Г. Кунича рећи ктео, али докъ самь га читао, често ми є изреченіє то на умъ падало. Начинъ поступаня, кои є при овимъ Рефлексіама употреблѣнъ, придобиће по свой прилицы дѣлу велику часть читателя; єръ сочинитель пише, као што се самь на стр. 16. изясьнява, потверђаваюћи и отрицаюћи, совѣ-

вѣтующи и отвраћающи ....“ тако као што се говори да Фишкала има, кои у єдной и истой ствари правде за и противъ ствари — pro A. et pro I. у єданпутъ раде. Овакымъ начиномъ лаћиће свакій читатель у дѣлу, што є нѣговомъ вкусу пріятно и собственомъ нѣговомъ о ствари расуждению сходно, и од чека (стр: 199) свакій мож' узети што му се добро и повольно види.

Но я сумнямъ да є то званіе ученогъ, и то да є мета, коіой му тежити треба. По моме мнѣнію, требало бы нѣгова расуждавања и испитивања да нѣга самогъ найпре темельномъ каквомъ резултату доведу, и ово бы онъ после морао безпристрастно, и безъ свакогъ єдной илъ другой страни ласканя, са свакимъ могућнымъ му разума оружіемъ предъ целымъ светомъ бранити. Кадъ се єданпутъ после ладнокрвногъ испитиваня и зрелогъ разсужденія о чему увери, истину какву докучи, онда треба за овакову башъ кадъ бы и жертва нѣна да ће быти знао, треба пера да се лати, или ако то несме, болѣ нека га нигда у руке неузме и некъ се окане народньи учитель быти

Овако мое умствованѣ овде изказати, поводъ дає ми оно, мени због неутрудиме свое кньижевне дѣятелности почитаемогъ сочинителя изясненіе: „да онъ недржи нѣгова у дѣлу изложена понятія света да су и безпрекословна, него да ће свако основано противословіе, болѣ поученіе и (безъ страсти) упут-

ствованіе желно очекивати и радо примити, само да бы се болѣмъ уверити могао. Ни є мое намѣреніе обширну крітіку о поменутомъ дѣлу писати, но будући да є оно у моме отечеству изишло, и о предмѣту дѣйствуэ, кои се мои земляка и ньины по целой Угаріи расуты славенски племеносродника, као и свію Не-Мађара яко тицати мора, мыслимъ да га о нѣму пређутати нетреба. Нека ми се дакле допусти поединствена само главна места у дѣлу овомъ означити, и о ньима свободно мнѣніе моє казати.

На стр. 11. у предувѣдомленію налазисе то: „*некь Мађари буду сотымъ задовольни, да се ньина Нація за господствующу (управо перву) у земльи припознала, а претерано отиманѣ началствованя, кое се у Історіи и на перву неоснива места имати неможе. Нека дакле Мађари увиде и припознаду, да славяни съ ньима сасвимъ єднака права у земльи имаю, то єдно преитуществo изузимающи, што они господствующу или перву націю сочиняваю.* „Оваки потверждаваня, чрезъ коя се Мађарима надъ другима державе жителыима первенство уступа, налазесе и на стр. 18. 52. 54. 102. 138. и т. д. У овымъ садъ наведенымъ речма невзираюћи на 2-о примѣчаніе, на краю, стр. 199, чини ми се, да се сочинитель несамо вара, него да и неко противословіе у ньима лежи. Єръ съ каквымъ се правомъ она слабія трећа часть жителя у держави, Мађари, первомъ господствующомъ на-

націомъ назвати могу, кадъ су сва права, све свободе и сва обвезанія свію други жителя у земльи съ ньинима чрезъ законе сасвимъ на эдну меру ставлѣна. Славянинъ, Грекъ, Немацъ има исто толико втеченіе у законодавство и явно правленіе колико Мађаръ, само ако є иначе овомъ подобно законна за то свойства притяжава. Како годь овай, ужива и онъ безбѣдность персоне и имѣнія свога, и раванъ є нѣму предъ закономъ. Као овай, дужанъ є и онъ противу непріятеля на свога отечества одбрану оружіе подигнути, и седы столѣтія сбытіясловіе учи насъ, да, гди се годъ защищенія отечества и сохраненія мађарске отечествене чести дотицало, ту є свагда съ благородномъ мађарскомъ крвлю не манѣ и благородна крвь славенски и немачки Угаріе жителя пролиласе, свію скупа крвь бойно полѣ свагда напоила и союзъ онай, кои су различитогъ корена народи за єдногъ краля, єдно право, єдно отечество међу собомъ закључили, святимъ учинила. Нека се узме свакій ученъ, или неученъ наумъ, да изъ свога народолюбія неусели разпру о первенству и вражду међу народе, кои су премда подрекломъ, єзыкомъ и обичаима своима различити, свагда тесно союжени и скопчани были єдномъ общомъ ползомъ и любовію своіой наслѣђено конщтітуціи и своме благословеномъ отечеству!

Торжествено овде и ономь Г. Сочинителя потвержденію противословити морамъ, да у

 оте-

отечественой нації мађарской єдинство было ни е, и дасе ово истомъ чрезъ мађаризиранѣ други народа произвести мора єдинства ни е было у єзыку (у мађарскомъ навластито не) али єдинство є было међу разнымъ мађарскимъ нађіама у нечему несравнимо важніемъ, у політическомъ сирѣчь смотренію. — — —

мене несравнимогъ за дражайше отечество по-
жертвованія, и удивленія достойногъ духа ю-
начества на паметъ доводи? Пакъ о овоме
єзыку вели Г. Сочинитель на стр. 63, онъ да
є одъ столѣтія єднако быо препятствіе раз-
витка мађарскогъ національтета! Ово потвер-
жденіе заключава у себи то слѣдство, да Ун-
гаріа никаквогъ или поне развитогъ націона-
литета непритяжава, слѣдователно човеку по-
добна да є, кои ни собственогъ чувствованія
ни карактера нема; єръ што су ово у човеку
єдинственомъ, то є національтетъ у целомъ
народу. — Ово потвержденіе свакій листъ на-
ше отечествене Історіе опровергава, зато овде
о томе што наводити ни є нуждно. Али по-
твержденіе противъ потвержденія да ставимо.
Латинскій є єзыкъ быо коме Унгаріа прво
свое учовечаніе захвалити има. Ни є крво-
жедный пожаролюбивый Хунъ, ни є на ла-
комъ коньицу къ побѣди летећій Мађаръ, ни
є граболюбивый Куманъ благо у землю донео
изображеніе. Странный священикъ, — одъ
кралѣва, кои цису само лавромъ него и масли-
номъ мира круну свету накитити ктели —
понайвыше съ юга, а кадкадъ и изъ Немач-
ке позванъ, почео є дѣло изображенія суровога
но талента пуногъ народа. Обично су таковомъ
различита нарѣчія свога питомца непозната
была, зато су морали они, кои су семе из-
браженія одъ нѣга примити и далѣ расути
желили, не нѣговъ італіанскій или немачкій,
него ученый латинскій єзыкъ, у комъ су се

онда

онда по целой Европи више вѣжества разносила, научити. Тако є овай постао єзыкомъ первы просвѣщены люди у кралѣвству и постао общомъ свезомь, коя се око разлиты народа нѣгови обмотавала — овай быо є ключъ къ сокровищу просвѣщенія, кое є у другимъ земляма знатно вечъ напредовало; овай є и союза съ изображеніомъ частію човеческогъ рода на целомъ свету средство быо. Да се другій кои одъ живећи у земльи єзыка за дѣло изображенія быо изабрао, безсумнѣ бы ово много споріе и теже поспѣшило было, а велика сумня остае, да ли бы жребіе избиранія на мађарскій єзыкъ пало было, будући да є овай народъ по числу не найсилніи, али изображенію найнесклонитіи быо.

Са страхопочитанія пуномъ благодарностію мора се човекъ и овде дивити путу, коимъ є вѣчито премудрій промысль неба, ову изъ тако разнообразны части саставлѣну націю отечества водіо. Чрезъ то што іой є странный мртавъ єзыкъ за средство взаймногъ сообщенія дао, удалѣна є свака ревнивость й свако разгнѣвленіє и увреждениє, коимъ бы се други народи противъ онога подигли были, кои бы свой єзыкъ и чрезъ єзыкъ самогъ себе за владѣтеля надъ другима возвисити хотео быо, таковымъ су начиномъ и грађански међусобни ратови и крвопролитія избегнута, коя бы се по свой прилицы иначе родила была; єрбо младимъ є народомъ націонали-

налитеть исто такова светиня као и отечество, и само онда кадъ човека страстно своєлюбіе у нѣму свако друго благородніе чувство затупи, онда ће само спрама єдногъ и другогъ ладнокрванъ остати.

Чрезъ овай страный мртвый єзыкъ изключіо є промысль невоздѣлану часть народа, кою не увидѣніе и разсужденіе, него само магновено пожеланіе и сурова страсть и воля у предпріятіяма управля и поводи, изключіо є изъ участія законодавства и публичногъ землѣправленія — коє будући да се овымъ єзыкомъ водило, само ученой и просвѣщеной, дакле єдинито зато способной части націе задржало се.

Чрезъ овай страный мртвый єзыкъ, прибавила є Націа зарана іоште діпломатическо место себи међу изображенима државама Европе. Взаймно съ овымъ држава сообщеніе чрезъ тай єзыкъ много отлакшано; чрезъ овай се Націа свемогућему у оно доба *Риму* приближила, и римско царство, коегъ є куріалный єзыкъ такођеръ латинскій быо, постависе съ ньоме у сообращеніе, съ ньоме, одъ коє се пре као одъ граболюбивогъ варварина бояти само обичествовало.

Іоштъ єдну велику, свакогъ призренія достойну ползу овай страный єзыкъ принео. Онъ є сирѣчь отлакшао изученіе други съ ньиме сродногъ єзыка. Італіанскій, єзыкъ тергови-

не,

не, францускій, єзыкъ дворскій и лепогъ обхожденія, енглезкій, єзыкъ оштроумія и друге само зато житељ Унгаріе лакше и совершеніе научити може, што су ови изъ далѣ или изъ ближе съ латинскимъ сродни. Г. сочинитель видисе да несвестна попеченія неколико претераны Ентузіаста съ уваженія достойнымъ предпріятіяма оны Патріота, о коїма на стр. 76 говори, и коима подобни само су достойни да велику єдну націю репрезентираю, сплеће. Што годь се са страстїю почне, одъ тогъ се неможе, да ће срећно за рукомъ изићи, очекивати, єръ оно обично у себи за себе семе уничтожеція носи. Таково бы предпріятіе было исто тако немудро, као озбильногъ и умствующегъ народа недостойно; вара се дакле сочинитель яко, ако мысли, да Маћари оцай єзыкъ коме они своє состояніе, у комъ се садъ налазе благодарити имаю, хоће сасвимъ да прогоне и протераю. Не, они само хоће свой єзыкъ да изобразе, и у томъ право имаю и добро чине, као што и ми Славяни добро чинимо и право имамо, ако у смотренію нашегъ єзыка ту исту ревность засведочимо. Али съ честнымъ намѣреніемъ съ правдолюбіемъ и обозреніемъ треба и єдни и други да се дѣла прихвате. Народу, кои съ нама у пріятельскимъ отношеніяма стои, свою, башъ да є ова и уваженія достойна свойственость ктети силомъ наметути, то свагда противность као наравно слѣдство за собомъ води, и тако овде враћамъ се о-

цетъ

нетъ къ примѣчаніяма Г. Сочинителя на стр. 72. Ту се каже:

„Пакъ онда хоће (Мађари) савъ (коли-
„ко буде могуће) народъ у држави, т. є.
„све друге Націе, коє нису Мађари, да ма-
„ђаризираю. Пакъ онда хоће ово дѣло ма-
„ђаризираня и на друге съ Унгаріомъ соужене
„државе да принесу. Све то, ако смысль
„ньиногъ намѣренія добро разумемъ, хоће
„Мађари. — Планъ є овай заиста величествень,
„превыспренъ, благороданъ и знаменитъ!“ —
Свето благо єдногъ народа свагда остаэ на-
ціоналітетъ, кои кадъ изгуби, престає и самъ
существовати; као што є растанакъ душе одъ
тѣла смерть човека, тако є растанакъ націо-
налитета одъ націе права смрть нѣна. И при
свемъ томъ величественно штогодъ, высоко
и благородно было бы пріятелствомъ чрезъ
столѣтія у добра и зла времена верно соуже-
нимъ народима то найвеће благо, націонали-
тетъ отузети іймъ? Такимъ начиномъ была
бы сва Александра Македонскогъ и други на-
силствія благородна и величественна — — —
— — — — — — —
Или є у томъ велика разлика, што су они
невине често народе после потоцыма проливе-
не крви покорили? Но ни є само мачь, и
отровъ є средство убійства, и има ратова
уничтоженія безъ крви, кои се предъ престо-
ломъ моралитета заиста не манѣ него они
проклиню, у коима браћа хилядама падну
и крвцу пролію.

За-

Зато право има Сочинитель, што на стр. 83, 84, 85. Немађарима оне речи *) у уста меће. Но ако онъ то право народа на національностъ основано да є признає (као што свакіи, кой є одъ предрасуждения освобођенъ, признати мора) онда се човекъ начудити неможе, како опетъ на стр. 102. I. K. возклицавати може: „Зато слава, и опетъ слава великоме „дѣлу мађаризираня! слава и опетъ слава ве„личественой, высокодушной и благородной „націи мађарской!“ или како на стр. 108 говорити може: „На овомъ темелю само при„лѣжно треба оснивати! Дерво одъ едногъ ударца непада.“

Да падне дакле старіи овай почитания достойный расть, кои се чресъ столѣтія противь свію безчислены буря, кое су му претиле, неподвижимъ одржао. Нешалте се, неодузмите, овоме широко растрте гране нѣгове; єръ заиста стабло, коме вѣтве и гранчице одсечете, неће яче постати. Докле мы Славяни, Хорвати, Грецы, Немцы, Власи будемо, дотле ћемо добри Унгари остати; престанемо ли пакъ єданпуть то быти, што є одъ насъ промысль ктео да будемо, престанемо ли зато, да се съ чуждимъ променемо и друго што постанемо, онда съ Богомъ карактеру, съ Богомъ собственопочитаніе съ Богомъ

---

*) Мы упућуємо наше читатолѣ да ій у самомъ дѣлу читаю.

гомъ отечествољубіе! Онда срамъ было свакога кои є толико пао да, ни самъ незна шта постане и своє подрекло съ празнозвечећимъ туђимъ именемъ промене! — — — Мужъ и жена, браћа и сестре и пріятельи неморадy персоналітетъ свои сбацити, да бы срећу любовногъ своегъ союза у пуной мѣри уживати могли, зашто бы морали опріятељни, чрезъ єдно отечество, єднаке користи тесно међу собомъ союжени народи національитета свога одрећи се, да бы блаженство свога союза обезбѣдили. Не, сви ми житељи красне Угаріє и нѣны союзны земаля, буди кога имена, подрекла, єзыка и обичая были, ми ћемо као и досадъ сви вѣрно и честно у слоги остати; єданъ духъ єдна любовь све треба да насъ одушевлява за наше апостолическе кралѣве, за наша стара законна права и свободе, за наше обще унгарско отечество, пакъ ће онда оно и далѣ у све већой слави траяти, у величеству растити, и тако ће крізісъ, кои му садъ прети срећно невредимо преко нѣга прелетити као што є хиляду прећашны опасности прошло, коима є непоколебимо неустрашимо свагда противостало.

К. І. П. Графъ отъ Сермашъ.

Примѣчаніе. Я држимъ праведно да є и Г. Сочинителъ обвезанъ самъ овде признати, да се у дѣлу нѣговомъ покрай онога што

самъ

самъ овде укоравао, и другогъ подобногъ, кое самъ ћутаюћи прешо, и такови примѣчанія налази, коя усердтвованія заслужую. Само жалити морамъ, да су управо та примѣчанія съ ораторскомъ фігуромъ вопросителне изражена. Тако страшљивъ быти злодѣику оному, кои добру и истину ствариъ брани; кто уза сваку истину, кою изрекне, вопроситељну ставља, и себе и истину у подозреніе доводи.

в.) *Мађарско языко-Ученіе.* Оригінално Г. Емерікомъ Салаи, СС: НН. и Філософ: якоже и Богословіи Доктор: при кралѣв: Веучилищу Пештанскомъ 2-е части Богословіе, и церковногъ красноречія явнымъ Професс. и про. и про. *на мађарскомъ єзику написано*; овде обаче съ Г. *Іосифа Мартонъ* при цесарскомъ Универзітету Вечкомъ, мађарскогъ єзика, и словесности явнымъ Професоромъ на немецкомъ єзику изданогъ мађарскогъ язы-коученія упражненіяма, задатцыма, и кратким лексіконом распространѣно. На ползу мађарски учащеся юности Сербске *Іоанномъ Бериче*мъ, СС: НН: и Філософіи Докторомъ, при кралѣв: Вдучилищи Пештанскомъ Факултета філософ. дѣиствителнымъ членомъ, вышего греко-неунітскаго исповѣданія народных училищъ надзирателства, а купно и Депутаціе фундусе школске управляюще Актуаріемъ, сербскимъ єзыкомъ истолковано. У Будиму 1833. Колика бы радость за насъ бы-

была, кадъ бы миломъ роду нашемъ обявити могли, да є Г. Беричь, на кога су у овомъ призренію многе очи обраћене, пре ове, или покрай ове маћарске сербску намъ Граммatiку издао! Съ каквомъ ли бы радостію родъ обявленіе ово приміо!! Но, quod differtur, non auffertur; тѣшимо се надеждомъ да ћемо то обявленіе скоро учинити моћи. Што се пакъ настоящe маћарске Грамматіке тиче, у колико є дѣло Г. Салаи совершенно, то ни є наше истраживати, ми само треба благодарни да признамо, да э Г. Беричь съ преводомъ или болѣ ређи истолкованіемъ овогъ нужди времена, садашнѣга найпаче, соотвѣтствовао, и потреби нашой у помоћь притеко. Одъ славено-сербскогъ (кое садъ већь нико неодобрава) тітла дѣла овогъ нетреба се плашити; у дѣлу є самомъ выше чистый сербскій єзыкъ, гди гди гдишто славенскогъ словоображенія (и онакогъ безъ коєгъ можемо быти) изузимаюћи, коє види се, да се выше подкрало него да є навлашъ употребљено. У задатцыма пакъ га упражненіе, навластито у оной (Rege?) басни: „створеніе човека“ тако є лепъ воздѣланый чисто сербскій єзыкъ, да бы га радо Г. Шаффаріку на читанѣ дали, да се о болѣмъ увери, и безвкусну намъ смешу у єзыку выше непребацує.

г) *Младый Мудрацъ* съ Маћарскогъ на Сербскій превео Суббота Младеновичь учитель. У Буд. 1833. изданно трошкомъ Матице Серб-

ске. Ово є благородногъ духа лепо дѣло, за изобразити умъ, и облагородити срце отвећъ способно; лепъ дакле за кньижество наше добытакъ, то се мора, дѣла внутрену цену сматраюћи, признати, Што се пакъ превода тиче, ту бы, премда цело сматраюћи рђавимъ се назвати неможе, много коешта по себи узимаюћи праведно осудитисе могло; но кто бы се усудіо штогодъ и найправедніе о томе рећи, кадъ преводитель у своме высокоумія пуномъ предговору, као батиномъ, прети да ће онъ судіи показати, да и нѣму ніе мати єзыкъ испредала. Рекао бы да преводитель некій новъ сістемъ (о преводу, или што ново, нечувено и невиђено о єзыку о чему ли?) предлаже пакъ ће ту садь быти послѣдователя и непріятеля, кое онъ напредъ оће да уплаши. Овака умствованя и груба израженія ружно карактеризираю кньижника. Смешно є заиста то, да многи наши нови кньижницы (те и преводитель нашъ) како найманѣ што напишу, да бы высоку науку, штали? показали одма торжественный некій разговоръ о *Азбуки и правописанію* обычно у предговору поведу, аки да є азбука и правописаніе темель просвѣщенія и благостоянія народнѣгъ. Французи и Енглези найгору ортографію имаю, пакъ зато опетъ на найвећемъ степену просвѣщенія стое. Кадъ човекъ преводителя нашегъ предговоръ на стр. IV и V. чита, да є Політіка, незнамъ каква велика писмена увела, и да є Сократова чаша пуна, и Еманулевъ

левъ крстъ отесанъ и готовъ, рекао бы да є између списателя србски крвь и ножъ због азбуке и правописанія међутимъ єдва се гди што о томе и чуе. Вобще види намъ се, да преводитель све нешто мудруе, као и сьо - нымъ: „Не ткое, него што є?“ и неки Ауктоританетъ себи приписуе, изъ коегъ се и у извіяню и кованю речи онъ семъ себи допада, премда є много манѣ добры него зли сковао; илъ скованыу потребіо, єръ „часть землѣ уползовати“, у место частію землѣ ползоватисе, и „надметность, именитость, духоята, прелюбовь, текма, Косћакъ, спувати и т. д.“ ништа неваляду. Свашта треба да є на своме месту и само є на свомъ месту добро: зато незнамо шта ће она четыри стиха на долньой корицы; све нека суета!

д) *Пѣванія Церногорска* и *Херцеговачка* собрана Чубромъ Чойковићемъ Церногорцемъ. — Издана Іосифомъ Миловукомъ у Будиму 1833. Кадъ бы човекъ о свему што є у овой кньиги укоравання достойно говорити ктео, морао бы двапутъ веће крітіческо дѣло него што є ово написати. Тако сметены и сплетены понятія, таке отужне смеше у єзыку каква є у придодатима у кньиги овой Г. Милутиновича изясненіяма, нигди, ни у самогъ истогъ Г. Милутиновића другимъ списаніяма нема. Нити є сербски ни славенско-сербски ни сербіянски, ни босански, алъ ни црногорски и херцеговачки ни є, єръ бо се одъ оногъ у песмама разликуе, сва су рекао бы сла-

 вен-

венска нарѣчія ту смешана; то се описати неможе, него само онога коме напредакъ изображенія народнѣгъ єзыка на срцу лежи до разгнѣвленія доводи. Вечита штета да Г. Милутиновичь то немари. Штета тако иерянданъ духъ тако неустроенъ да е. Чубро Чоиковичъ (?!) у место да є погрѣшке просты люди, одъ кои є песме, ове слушо и преписо, у єзыку поправіо, што є, држаюћи се нарѣчія оны чіе су песме не само свободно, него се одъ онога кои погрѣшке види и поправити ій уме, као и изъ дужности неке праведно изискуе, у место велимъ да ій є поправіо, іошть є и своя изумленія (као што є да єдну за стотину рекнемо, оно на стр. 19. стиху 8: „одпадаю копче о чакширахъ“ о коме вели: у брзоме (?) говору о безъ т. или д. чуе се, па самъ тако и писао) многа утрпо, и тако єзыкъ у песмама овымъ за друге Нецерногорце Серблѣ іошть већма отежчао. И због єзыка дакле много песме ове губе и немогу се као друге наше народнѣ песме допасти, одъ кои иначе далеко одстое. Надъ овима выспренимъ се полетомъ возвышаваю народнѣ песме Г. Вукомъ издане.

є.) *Народне српске Пјесме* скупіо и на свијет издао *Вук Стеф. Караџић*, (Іадранин из Тршића, а од старина Дробњак из Петнице) Философіе Докторъ и пр. и пр. *Књига четврта*, у којој су различне јуначке пјесме. У *Бечу* 1833. — Слава є народны наши песама (съ прећашнима и ове разумеваюћи) толика,

де

да бы се всуе трудили иѣраженія тражити, коимъ бы ю увеличати могли. Вредше су заиста, да ій свака мати сербска на паметъ научи и да духъ ньинъ у сердце деце свое уліе, свимъ потомкомъ своимъ завѣща! Штета! вечита штета, да се песме ове у Унгаріи поне, све рѣђе певаю и у место ньи, *отровне, гесто, подскочице царствую.* Нова благодарность Г. Буку, што намъ є песме и ове скупіо и издао, у полной мери пристои, и ми му такову одъ сердца приносимо! Све друго, осимъ песама, што є Г. Вуковогъ ума производ у дѣлу овомъ, о томе нећемо да говоримо; али прећутати немож мо, да є оно на стр. 16 подъ Чис. 5. ставлѣно примѣчаніе, осимъ што є као да послѣдня безсрамна баба што приповеда сложено, списателя тогъ Аукторитета какови себи Г. Вукъ жели и приписує, сасвимъ недостойно; Макаръ да ће шта Г. Вукъ у своіой новой Даницы (као што по сокацы разгласує) о нама говорити, ми морамо казати, да є то срамота, да Г. Вукъ скаредности коекакве писати нестиди се неко неко увеселеніе у томъ налази. Предпомену-то примѣчаніэ читаво му є хвалѣно дѣло нагрдило.

2. *Различити плугови.* Колико се выше человеческій родъ изображава, толико су и алати совершеніи, кое є за свою радню онъ употреблява. Неизображени народи грубе и сурове алате за послове свое употребляваю; и какви су напредакъ у изображенію морали люди у-

чи-

чинити, докъ су ону (фіг. 1.) грану одъ дрвета, ону куку или дрвену сикиру, съ коіомъ Американцы землю текъ гребу, съ онымъ усовершенствованымъ плугомъ (фіг. 4.) променули. Дівіяцы употребляваю само дрво за свое послове и много времена проће докле до тогъ доћу да гвожће употребе. Земледѣліе съ изображеніемъ народа еднакимъ скоро коракомъ у напредку ступа. Найпре текъ грану одъ дрвета одломити пакъ землю съ њоме изгребсти и тако засеяти, то є было цело художество земледѣлія; много є после времена протекло, докъ се гвожће употребляваги почело, али и ово ништа друго ни є было него на ону куку или грану привезано парче ножа, или сикире, съ коима се опетъ дуго време земля парала. Старый єданъ споменикъ увѣрава насъ, да су Грецы први на точкове плугъ свой метали (фіг. 2). Понятію о гвожћу на три ћошка, поводъ є дао изгледъ оружія, као што се у (фіг. 3) плугу Римляна види, да раоникъ као копіе изгледа. Просвѣщени народи непрестано се стараю, како ће плугъ совершеніи начинити; непрестано промену на нѣму праве и труде се найпаче, да дрво гвожћемъ замену. Фігура 4. представля намъ Французомъ Росе измышлѣный усовершенствованый плугъ. Овай плугъ є єданайсть пути цену награжденія добіо, коя є ономъ опредѣлена была, кои найбольи плугъ изнаће. По французкой свуда га већъ употреблявати починю. Савъ є одъ ливенога гвожћа начинѣнъ.

Най-

Најболѣга у садашнѣ време плуга, цео овога
составъ, и како га употребити треба, описаћемо другиј путь обширно.

3. *Брзина риба.* У смѣсицама Лѣтописа Сербскогъ год. 1832. Ч. IV. стр. 152 — 153 подъ заглавіемъ: „Берзина гдѣкои животиня“ стои наведено, да, као што гдѣкои естествоиспытателъи говоре, рыбе за єданъ данъ само полдругу милю преплываю. — То се невиди быти тако извѣстно, да бы се съ поузданостію вообще о рыбама казати могло. — Рѣка Битлісъ, коя поредъ персійске вароши истогъ имена на граница Георгіе лежеће тече, носи велико число Моруна, кое се иначе нигдѣ, осимъ у Дунаву и Волги налазе. Оне преко зиме неостаю никадъ у овой рѣки, но у пролеће одлазе у море, а у єсенъ враћаюсе опетъ у Волгу натрагъ, тако да се преко зиме ни єдна у каспійскомъ мору наћи неможе. Русси, кои истеченіе Волге у своме притяжанію имаду, и то добро знаду, позатвораю све излазке съ начинѣнымъ одъ рогоза плотомъ, гдѣ они неописано множество моруна; кадъ съ почетка пролећа у море иду, нахватаю. Но кадъ су битлiиски жителъи примѣтили, да имъ се таковымъ начиномъ ньiовъ годишныій рыболовъ укида, то учине они съ Руссима уговоръ, да се на єданъ данъ предъ цвѣтну неделю, ради битлiйски христіяна, поне єданъ плотъ отвори и три дана отворенъ держи. По овомъ уреждению хватасе одма другиј

гій

гій дань грдно число моруна у рѣки Битлисъ. Ако су дакле ова обстоятелства истинита, то є горенаведено потвержденіє єстествоиспытателя не само неосновано, но и неможемо се довольно берсини овы рыба (моруна) начудити, почемъ оне за двадесеть и четыри сата преко цѣлогъ каспійскогъ мора отплывати могу. (Изъ О. С. Н.)

---

На страни 129 у примѣчанію стои двру у место двору. Што се други незнатны погрѣшака тиче, свакій ће ій читатель лако изъ смысла увидити моћи.

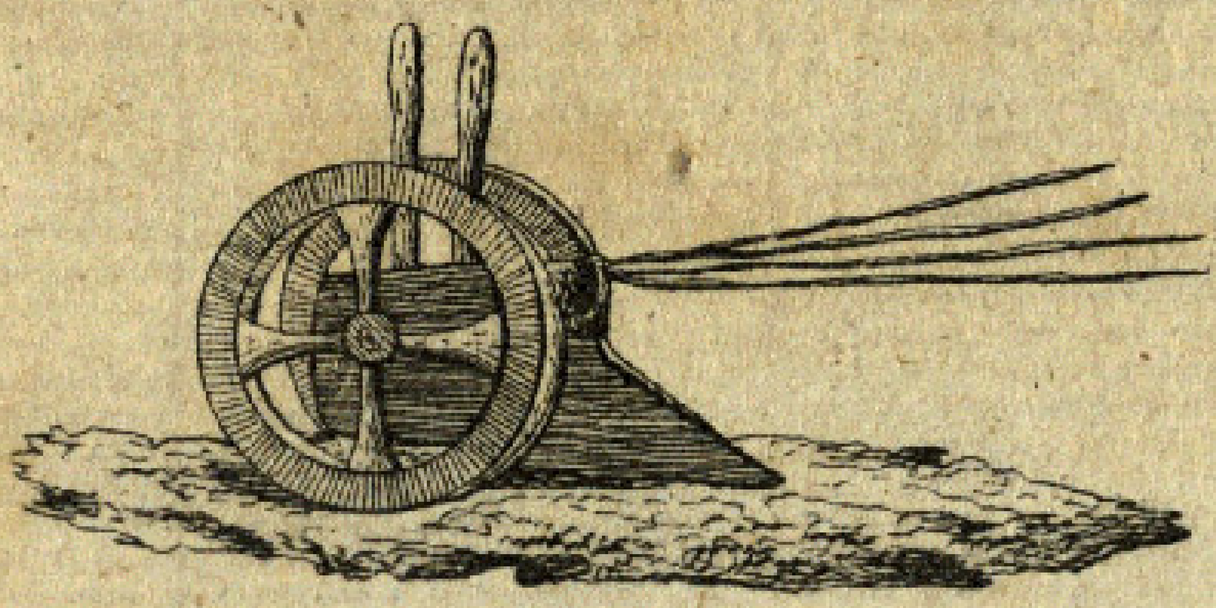
Коррек.

37440



1.

## Плуг Голландский.



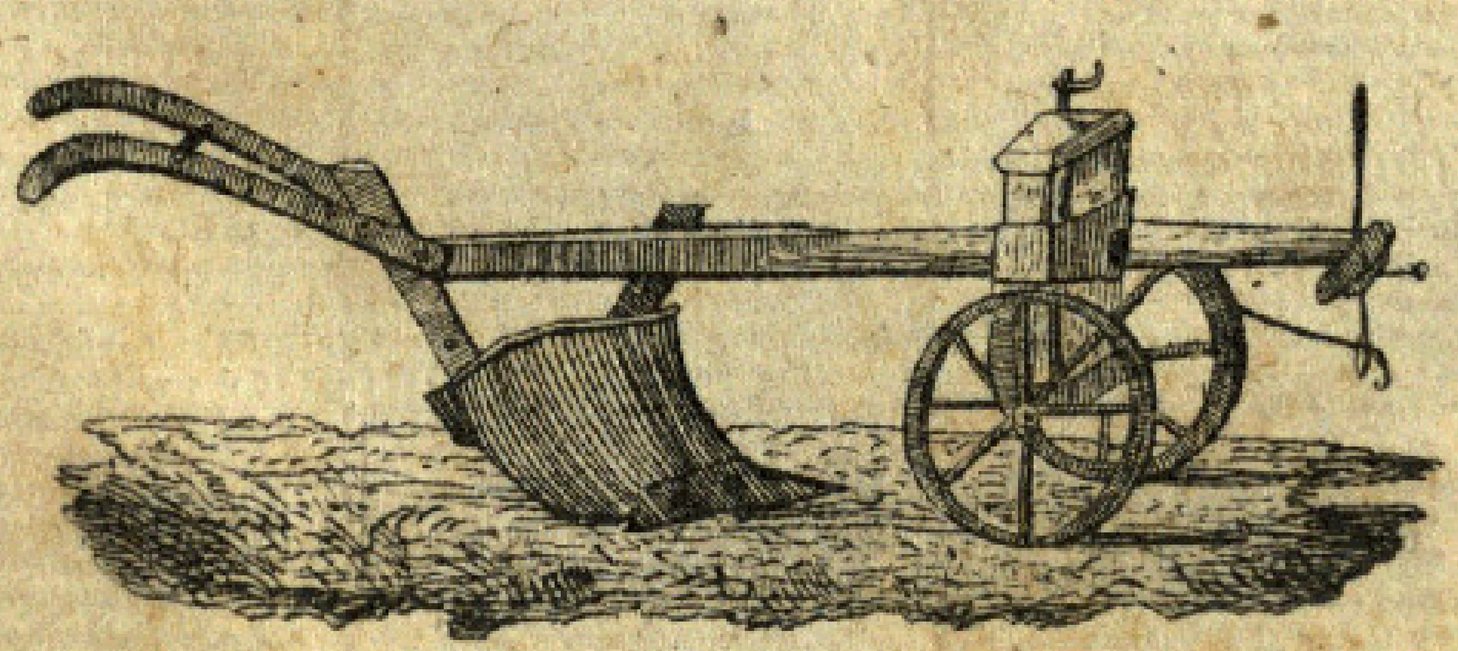
2.

## Плуг Прусский.



3.

## Плуг Римский.



4.

## Плуг усовершенствованный.

БИБЛИОТЕКА МАТИЦЕ СРПСКЕ
Ф Гс Ср п 4
1833/35.1

